



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 5

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

Explicación de lo anterior,
sobre «Y no omitirás la sal»



La esencia del alma, que está por encima del intelecto, se une con la esencia de D'os mediante el estudio de la Torá, porque la Luz Infinita (Or Ein Sof) está revestida en la sabiduría de la Torá. La Torá revelada es «pan», cuya esencia la mente puede captar; la Torá interior es «sal», que no tiene sabor propio, pero da sabor al conjunto, despierta el temor al pecado y refina y eleva el alma animal.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/5/

LA IDEA CENTRAL

La esencia del alma, que está por encima del intelecto, se une con la esencia de D'os mediante el estudio de la Torá, porque la Luz Infinita (Or Ein Sof) está revestida en la sabiduría de la Torá. La Torá revelada es «pan», cuya esencia la mente puede captar; la Torá interior es «sal», que no tiene sabor propio, pero da sabor al conjunto, despierta el temor al pecado y refina y eleva el alma animal.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar el discurso anterior sobre la sal de las ofrendas, el maamar muestra primero que el intelecto, e incluso la voluntad, son solo vasijas para la esencia del alma, una luz simple; del mismo modo, la Jojmá superna es solo una vasija para la Luz Infinita, lo que permite conciliar la afirmación del Rambam, «Él es el Conocimiento», con la objeción del Maharal. Puesto que la Luz Infinita reposa en la sabiduría de la Torá, vincular la mente con una ley de la Torá une la esencia del alma con la de D'os, tal como lo hace el autosacrificio. La oración y el Shemá deben preceder al estudio, para que el corazón desee verdaderamente esta unión. La ley revelada, cuyo tema físico la mente capta plenamente, produce este efecto en grado máximo; las Escrituras, la Agadá y la Cabalá solo se captan en cuanto a su existencia, pero alcanzan una fuente más elevada. Esto explica la división del estudio en tercios y la imagen del pan, la carne y la sal. La sal, cuya raíz está en las Guevurot de Aba, destruye el mal, preserva el bien y endulza el juicio; es el «pacto» que combina los mundos. El maamar explica por qué la matzá, el «pan de la pobreza» de la fe simple, no lleva sal, y concluye con los marineros que abren un camino por el mar y con la Partición del Mar.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El alma por encima de su intelecto | ¶1-4 |
| | El intelecto y la voluntad son vasijas para la esencia simple del alma; la Jojmá superna es una vasija para la Luz Infinita; tanto el Rambam como el Maharal tienen razón; la Yejidá tiene su raíz por encima de Jojmá. | |
| 2 | El autosacrificio y el estudio de la Torá | ¶5-8 |
| | El autosacrificio proviene de la esencia del alma; puesto que la Luz Infinita está revestida en la sabiduría de la Torá, su estudio une la esencia del alma con D'os y así responde a «con todas tus fuerzas». | |

- 3 El estudio de la Torá con autoanulación** ¶9-16
- El estudio incesante de los sabios; la Torá revestida en leyes físicas; la anulación como lo opuesto a crear un «vacío»; el kav y la revelación futura; estudiar en aras de la Torá, precedido por el Shemá y la oración, y acompañado de bondad.
-
- 4 La Torá revelada y la Cabalá** ¶17-22
- En la ley revelada, la mente capta la esencia de la sabiduría de D'os; en la Cabalá, solo su existencia. Pri Etz Chaim asigna las Escrituras, la Mishná, el Talmud y la Cabalá a los cuatro mundos; entonces, ¿por qué estudiar la Torá interior? Las Escrituras cuentan incluso sin comprensión.
-
- 5 Las Escrituras, la Torá interior y los tercios del estudio** ¶23-30
- Las Escrituras atraen una luz desde más allá de Jojmá solo mediante sus letras; las agadot y la Cabalá se incluyen junto con las Escrituras; la división del estudio en tercios; la Torá revelada como pan y carne, y la Torá interior como sal.
-
- 6 La sal, el temor al pecado y el pacto** ¶31-39
- El Midrash despierta temor al pecado; un atisbo de un nivel superior supera la esencia de uno inferior; la sal como pacto de amor por encima de la razón; el trigo y el jemtín; pan con sal, la sed del amor y el remedio del agua; la sal de las ofrendas que refina el alma animal.
-
- 7 La sal que destruye y preserva** ¶40-48
- Las Guevurot de Aba; la ofrenda del alma animal solo necesita ser salada; la sal como agua y fuego, Jé-sed y Guevurá; la luz azul que consume lo separado y da vida a lo anulado; la sal de Eliseo y la elevación de las aguas inferiores a aguas vivas.
-
- 8 Endulzar el juicio y el pan de la pobreza** ¶49-57
- La sal sana las aguas amargas del alma animal y endulza los juicios de Elokim; la sal como tres Nombres Havaíá, jólem y fuerza; por qué la matzá, el pan de la pobreza y de la fe simple, no lleva sal hasta que Daat la enriquece.
-
- 9 El pacto que combina los mundos** ¶58-66
- La enseñanza del Maguid: el pacto de sal de Aharón combina los mundos; el Sinaí como boda entre lo superior y lo inferior; la noche de vigilia y la matzá como la receptora que espera; la sal corresponde a las ofrendas, después de que la luz ha sido atraída.
-
- 10 Los marineros y la Partición del Mar** ¶67-71
- Las almas cruzan el «mar» oculto en naves de Torá y mitzvot guiadas por el flujo divino; el yugo del Cielo precede al yugo de las mitzvot; la Partición del Mar, por medio de la luz de Kéter, convierte el mar en tierra seca: el séptimo día de Pésaj.

CONCEPTOS CLAVE

La esencia del alma עצמות הנפש

El alma misma, una luz simple que está por encima de sus diez poderes; el intelecto, las emociones e incluso la voluntad son solo sus vasijas o vestimentas.

Jojmá como vasija חכמה כלי לאור א"ס

Incluso la Jojmá superna es solo una vasija para la Luz Infinita; sin embargo, en Atzilut D'os es completamente uno con ella, de modo que quien capta la sabiduría de la Torá se une con D'os.

Captar la esencia y conocer la existencia השגת המהות וידיעת המציאות

En la ley revelada, la mente capta qué es una cosa; en la Cabalá y las Escrituras, solo sabe que algo existe, pero ese conocimiento alcanza una fuente más elevada.

La sal מלח

La Torá interior y el temor a D'os: no tiene sabor propio, pero da sabor, destruye el mal y preserva el bien, endulza los juicios y es el «pacto» que combina lo superior con lo inferior.

El pan de la pobreza לחם עני

La matzá: la etapa de la fe simple, sin entendimiento, como la luna, que no tiene nada propio y que luego debe enriquecerse con Daat.

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא

ועלמא דאתגליא

El «mar» y la «tierra seca»: el ámbito de la divinidad oculta, que se atraviesa en las naves de la Torá y las mitzvot, y el ámbito revelado en el que vivimos.

SECCIÓN 1 • 11-4

El alma por encima de su intelecto

1 ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשכית¹ מלח² וגו'

Explicación de los asuntos mencionados anteriormente, a propósito del versículo: "Y no omitirás la sal", etc.

Este maamar ofrece una explicación adicional del discurso mencionado anteriormente sobre Vaikrá 2:13: "Y no omitirás de tu ofrenda vegetal la sal del pacto de tu D'os". Se propone explicar más plenamente las ideas planteadas allí.

2 הנה בסי של בינונים פ"ג נתבאר³ בענין הנפש שהיא כלולה מעשר בחינות כנגד ע"ס עליונות⁴ כו', וכן פ"ב נת' מהות ועצמות נפש⁵ האלהית שהן עשר בחינותיה⁶ כו'.

Ahora bien, en Sefer shel Beinonim [Tania], capítulo 3, se explica que el alma está compuesta de diez niveles, correspondientes a las Diez Sefirot superiores, etc.; y asimismo, en el capítulo 12, se explica la esencia y el ser mismo del alma divina, que son sus diez niveles, etc.

El Alter Rebe comienza a partir de su propio Tania, llamado también Sefer shel Beinonim ("El libro de los intermedios"). Allí, el capítulo 3 dice que cada alma está compuesta de diez poderes paralelos a las Diez Sefirot, y el capítulo 12 denomina a estos diez poderes la esencia del alma divina.

אך באמת חסר שם ולא נתבאר איך שגם החכמה שהיא ראשית שבעשר בחינות הנ"ל הוא רק בחי' כלי בלבד לעצמיות ומהות הנפש.

Pero, en verdad, allí falta algo, y no se explicó cómo incluso Jojmá (sabiduría), que es el primero de los diez niveles mencionados anteriormente, no es más que el nivel de una vasija para la esencia y el ser mismo del alma.

Aquí dice que esa explicación dejó algo sin tratar: incluso Jojmá, el más elevado de los diez poderes del alma, es solo una vasija para la verdadera esencia del alma, no la esencia misma.

כמו שהמוח הגשמי הוא רק כלי לכח השכל והחכמה המתפשט מהנפש. כך עדי"ז כח השכל שבנפש הוא רק כלי למהות ועצמיות הנפש.⁷ (ועמ"ש בד"ה פתח אליהו).⁸

Así como el cerebro físico es solo una vasija para el poder del intelecto y la sabiduría que se extiende desde el alma, del mismo modo, el poder del intelecto en el alma es solo una vasija para la esencia y el ser mismo del alma. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Pasaj Eliyahu" ["Eliyahu abrió"]).

La analogía es la siguiente: el cerebro físico es solo el instrumento a través del cual opera el intelecto del alma; del mismo modo, el intelecto es solo el instrumento mediante el cual se expresa la esencia del alma. El paréntesis remite al discurso "Pasaj Eliyahu" de Torah Ohr, donde se explica este tema.

אבל לא שהשכל הוא ממהות ועצמיות הנפש. שהרי השכל אינו שוה באדם בכל עת שפעמים צלול דעתו ופעמים לא כן עד שפעמים ידבר שטותים וא"כ יש בהשכל שינויים רבים,

Pero no es que el intelecto forme parte de la esencia y el ser mismo del alma. Pues el intelecto de una persona no es el mismo en todo momento: a veces su mente está lúcida y otras veces no, al punto de que en ocasiones dice disparates; por lo tanto, el intelecto experimenta muchos cambios.

La prueba de que el intelecto no es la esencia del alma es que cambia. Una persona piensa con claridad en un momento y no en otro, e incluso puede decir disparates, mientras que la esencia del alma no cambia.

ולכן א"א לומר שהשכל הוא עצמיות הנפש ממש ושעצמיות הנפש הוא רק עשר בחינותי שהן שכל ומדות או אפי' לומר שהיא מציאות א' והוא שכל

Por lo tanto, es imposible decir que el intelecto sea el ser mismo del alma, y que el ser mismo del alma no sea más que sus diez niveles —el intelecto y los atributos emocionales (midot)—; ni siquiera se puede decir que sea una única entidad, y que esa entidad sea el intelecto.

Así pues, no se puede identificar el alma con su intelecto, definirla como nada más que sus diez poderes de intelecto y emoción, ni siquiera llamarla una única facultad que sea el intelecto.

אלא שהשכל הוא רק כלי לבד ואפילו בחי' רצון שיש בנפש למעלה מהשכל כמו ענין שתוק כך עלה⁹ כו' ג"כ נק' קרקפתא או גלגלתא דחפא על מוחא שהוא גם כן בחי' כלי

Más bien, el intelecto no es más que una vasija. E incluso el nivel de voluntad que hay en el alma, por encima del intelecto —como en el caso de “Calla; así surgió [en el pensamiento]”, etc.—, también es llamado karkafta o gulgalta (cráneo), que cubre el cerebro; también este es el nivel de una vasija.

Incluso la voluntad, que está por encima del intelecto, es solo una vasija. La frase talmúdica “Calla; así surgió en el pensamiento”, la respuesta de D'os a Moshé acerca de la muerte de Rabí Akiva, expresa una voluntad que trasciende las razones. En la Cabalá, este nivel se llama karkafta o gulgalta, el cráneo que cubre el cerebro: una imagen de algo que rodea el intelecto como una vasija.

(ולכן אנו רואים שהשכל הולך ומתגדל שהתינוק שכלו קטן ביותר וכשמתגדל מעט מעט כך יתוסף הגדלת שכלו ומדותיו וזקני ת"ח כל מה שמזקינין דעתן מתיישבת^{10, 11} כו'.

(Por eso vemos que el intelecto sigue creciendo: el intelecto de un bebé es muy pequeño y, a medida que crece poco a poco, también aumenta el desarrollo de su intelecto y sus atributos emocionales; y, en cuanto a los ancianos estudiosos de la Torá, cuanto más envejecen, más se asienta su juicio, etc.).

Una prueba basada en la experiencia, entre paréntesis: el intelecto crece. La mente de un bebé es muy pequeña y se desarrolla a medida que crece; y la Mishná enseña que el juicio de los ancianos estudiosos de la Torá se vuelve más sereno con la edad.

והרי הנשמה היה בו גם מקטנותו ואם כן למה היה אז שכלו קטן. אלא הענין כי הנשמה עצמה היא למעלה מהשכל. והשכל הוא כח המתפשט ממנה וכדי שיהיה נמשך המשכה והתפשטות זה אל הגילוי הוא כשיש כלי להכיל

Sin embargo, el alma ya estaba en él desde su infancia; entonces, ¿por qué su intelecto era pequeño en aquel momento? Más bien, la cuestión es que el alma misma está por encima del intelecto, y el intelecto es un poder que se extiende desde ella. Para que esta emanación y extensión llegue a revelarse, debe haber una vasija que la contenga,

Sin embargo, el alma está presente desde la infancia; por eso, si el intelecto fuera el alma, un bebé tendría una mente plenamente desarrollada. La respuesta es que el alma misma está por encima del intelecto; el intelecto es un poder que emana de ella y se revela solo en la medida en que haya una vasija capaz de recibirlo.

דהיינו כלי המוח שהוא כלי לאור השכל אזי הכלי הוא ממשיך לתוכו גילוי אור וכח השכל ובקטן מצד קטנות מוחו השכל מאיר בקטנות מאד כו', אבל הנשמה עצמה מלובשת בו גם מקטנותו ותחלת התהוותו).

es decir, la vasija del cerebro, que es una vasija para la luz del intelecto. Entonces, la vasija atrae hacia sí la revelación de la luz y la fuerza del intelecto; y en un niño pequeño, debido a la pequeñez de su cerebro, el intelecto brilla en una medida muy reducida, etc. Pero el alma misma está invertida en él desde su infancia y desde el comienzo mismo de su existencia.)

Esa vasija es el cerebro. El cerebro pequeño de un niño permite que brille solo una medida reducida de intelecto, pero el alma misma está plenamente presente en él desde el momento en que comienza a existir.

והנה מהות ועצמות הנפש היא חלק אלוה¹² שאינו בגדר עשר בחינות שיש להן גדר מיוחד אלא אור פשוט כו',

Ahora bien, la esencia y el ser mismo del alma son “una parte de D'os”, que no está dentro de los límites de los diez niveles, cada uno de los cuales tiene una definición específica; más bien, [es] una luz simple, etc.

La esencia del alma es “una parte de D'os en las alturas” (Job 31:2). No está definida por los diez poderes, cada uno de los cuales tiene su carácter particular, sino que es una luz simple e indivisa.

וכן כתב הגאון מהר"ל מפראג זצ"ל בהקדמתו לס' גבורות ה' ד"ג ע"ג וז"ל ואולי יאמרו אם אין עצמותו שכל וגשם¹³ ח"ו לומר עליו אם כן מהו יתברך.

Y así escribió el Gaón, el Maharal de Praga, de bendita memoria, en su introducción al libro Gevuros Hashem, folio 3, columna c; estas son sus palabras: "Quizá digan: si Su esencia no es intelecto —y, D'os libre, tampoco un cuerpo—, entonces ¿qué es Él, bendito sea?

La respuesta se apoya en el Maharal de Praga (Rabí Yehudá Loew), en su introducción a Gevuros Hashem. Él anticipa una pregunta: si la esencia de D'os no es intelecto y, ciertamente, Él no es un cuerpo, ¿qué es?

נשיב להם וכי הנשמה שבגוף האדם יוכל לעמוד על אמתתה. כל שכן וכל שכן בורא הכל שאין לשאול עליו קושיא זאת כי לא יראני האדם וחי¹⁴ עכ"ל.

Les responderemos: ¿acaso se puede llegar a conocer la verdadera naturaleza del alma que está en el cuerpo de una persona? ¡Con mayor razón, y con mucha mayor razón, el Creador de todo!, acerca de quien no se debe plantear esta pregunta, pues "el hombre no Me verá y vivirá". Fin de sus palabras.

El Maharal responde que una persona no puede captar la verdadera naturaleza ni siquiera de su propia alma; con mucha menos razón puede preguntar qué es el Creador, de quien está dicho: "El hombre no Me verá y vivirá" (Éxodo 33:20).

הרי ביאר שהנשמה עצמה היא למעלה ממנה שכל. והנה כמ"כ יובן מזה הנמשל למעלה (כמ"ש הגאון הנ"ל) בענין ע"ס עליונות לגבי המאציל א"ס ב"ה.

Así, él explicó que el alma misma está por encima de la esencia del intelecto. Ahora bien, de esto se comprenderá también lo que corresponde a lo Alto (como escribió el Gaón mencionado antes) acerca de las diez Sefirot superiores en relación con el Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

De las palabras del Maharal se desprende que el alma está por encima del intelecto. Ahora el Alter Rebe aplica esta idea a lo Alto: así como el alma se relaciona con sus poderes, el Infinito se relaciona con las Sefirot superiores.

או שכמו שהוא למעלה כך הוא למטה בנפש (כמ"ש נעשה אדם בצלמנו¹⁵ כו' דקאי על הנשמה ועיי' בשל"ה ד"ט וד"י) שאפילו בחי' חכמה עילאה דאצילות היא רק בחי' כלי לבד לאור א"ס ב"ה,

O bien, [dicho de otro modo]: así como es arriba, así es abajo, en el alma (como está escrito: "Hagamos al hombre a Nuestra imagen", etc., lo cual se refiere al alma; véase el Shelah, folio 9 y folio 10). [Es decir,] incluso el nivel de la Jojmá suprema de Atzilut es únicamente una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

O, visto en sentido inverso, el alma de abajo refleja el orden de lo Alto, pues "Hagamos al hombre a Nuestra imagen" (Génesis 1:26) se refiere al alma. Incluso la Jojmá suprema de Atzilut, la primera de las Sefirot, es solo una vasija para la Luz Infinita.

אבל אינה עצמיותו של המאציל ב"ה כי הוא פשוט בת כלית הפשיטות, משא"כ בחי' חכמה הוא איזה מהות וגדר מיוחד.

pero no es el ser mismo del Emanador, bendito sea; pues Él es simple con la máxima simplicidad, mientras que el nivel de Jojmá tiene cierta esencia y una definición específica.

La Jojmá no puede ser la esencia de D'os, porque tiene un carácter definido, mientras que D'os es absolutamente simple y está más allá de toda definición.

3 ואנת חכים¹⁶ זהו השפלה וענוה שמשפיל א"ע כביכול להיות מתלבש בחכמה ואזי איהו וחיוהי וגרמוהי חד¹⁷ ולא כמו התלבשות הנפש בשכל.

Y "Tú eres sabio": esto es una rebaja y humildad: Él se rebaja, por así decirlo, para investirse en Jojmá; entonces, «Él y Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», y [esto] no es como la investidura del alma en el intelecto.

El Tikkunei Zohar dice de D'os: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida». El Alter Rebe interpreta «Tú eres sabio» como una expresión de humildad divina: D'os se rebaja, por así decirlo, para investirse en Jojmá, y allí la unión es completa («Él y Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno»), a diferencia de la manera en que el alma se inviste en su intelecto.

ומ"מ הוא רק כלי כו'. וכמ"ש בס' של בינונים דמ"ש הרמב"ם¹⁸ הוא המדע והוא היודע¹⁹ כו'

Sin embargo, es solo una vasija, etc. Y como está escrito en Sefer shel Beinonim, acerca de lo que escribió el Rambam: «Él es el Conocimiento y Él es el Conocedor», etc.,

Aun así, Jojmá sigue siendo solo una vasija. Tanya cita la afirmación del Rambam de que D'os «es el Conocimiento y el Conocedor», lo que significa que Su conocimiento es uno con Él.

והודו לו חכמי הקבלה, זהו דוקא בהתלבשות אור א"ס ב"ה ע"י צמצומים רבים בכלים דחב"ד דאצי' אך לא למעלה מהאצי' כו'.

y los sabios de la Cabalá estuvieron de acuerdo con él; esto se aplica específicamente a la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante numerosos tzimtzumim (contracciones), en las vasijas de Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, pero no por encima de Atzilut, etc.

Tanya explica que esta unidad, aceptada por los cabalistas, se da solo allí donde la Luz Infinita se inviste, mediante numerosos tzimtzumim, en las vasijas de Jojmá, Biná y Daat de Atzilut; por encima de Atzilut no puede describirse a D'os como sabiduría en absoluto.

כי הנה בהקדמה לספר גבורות ה' שם השיג לגמרי עמ"ש הרמב"ם שהוא המדע כו', וז"ל

Pues, en la introducción al libro *Gevuros Hashem*, allí [el Maharal] refutó por completo lo que escribió el Rambam, que Él es el Conocimiento, etc.; y estas son sus palabras:

El Maharal, en la introducción a *Gevuros Hashem*, rechazó de plano la afirmación del Rambam, y ahora el Alter Rebe lo cita.

אבל הוא ית' שקראו רז"ל בשם הקב"ה ולא נקרא השכל כ"ה כי אמיתת עצמותו לא נודע רק שהוא נבדל מכל גשם וגוף ומכל הנמצאים²⁰

«Pero Él, bendito sea, a quien nuestros Sabios, de bendita memoria, llamaron “el Santo, bendito sea”, no es llamado “el Intelecto, bendito sea”; pues la verdad de Su esencia no se conoce. Solo se sabe que está separado de toda materia y cuerpo, y de todo lo que existe».

En palabras del Maharal, los Sabios llaman a D'os «el Santo, bendito sea», nunca «el Intelecto, bendito sea», porque Su esencia es desconocida; lo único que se sabe es que está separado de todo.

ועל זה נאמר הקדוש ב"ה שענין קדוש נאמר על מי שהוא נבדל כי הוא יתברך פשוט בתכלית הפשיטות כו' יעו"ש שהאריך להשיג לגמרי ע"ד הרמב"ם הנ"ל.

Y acerca de esto se dice «el Santo, bendito sea», pues “santo” se dice de quien está separado; porque Él, bendito sea, es simple con la máxima simplicidad, etc. Véase allí, donde se explyea refutando por completo las palabras del Rambam mencionadas arriba.

“Santo” (kadosh) significa separado. Así, el nombre que eligieron los Sabios expresa que D'os es absolutamente simple y está separado de toda definición, incluida la del intelecto.

אמנם לפי קבלת האריז"ל עולה שדברי שניהם אמת, דבא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל לתאר בחי' חכמה כי החכמה נחשבת אצלו כמו עשיי ממש וכדברי הגאון מהר"ל שלכן נק' הקב"ה כנ"ל.

Sin embargo, según la Cabalá del Arizal, de bendita memoria, resulta que las palabras de ambos son verdaderas. Pues, respecto del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo, no corresponde en absoluto atribuirle el nivel de Jojmá, ya que ante Él Jojmá se considera como una acción concreta (asiá); y esto concuerda con las palabras del Gaón, el Maharal, quien explicó que por eso se lo llama «el Santo, bendito sea», como se mencionó arriba.

La Cabalá del Arizal muestra que ambos enfoques son verdaderos. Respecto del Infinito en Sí mismo, el Maharal tiene razón, pues ante Él incluso la sabiduría es como una mera acción física; pero cuando se invisite en las Sefirot de Atzilut, tiene razón el Rambam al decir que Él y Su conocimiento son uno.

4 ומ"מ בהתלבשות אור א"ס ע"י צמצומים רבים בכלים דחב"ד דאצילות כיון דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון²¹ זהו מ"ש הרמב"ם שהוא המדע והוא היודע כו' וכמאמר התיקונים אנת חכים²² ולא בחכמה ידיעא כו'.

Sin embargo, al investirse la Luz Infinita (Or Ein Sof) mediante muchas contracciones (tzimtzumim) en las vasijas de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) de Atzilut, puesto que "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno" en ellas, esto es lo que escribió el Rambam: que "Él es el Conocimiento y Él es el Conocedor", etc.; y también lo que dice el Tikkunei Zohar: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida", etc.

Este es el otro lado de la conciliación: en Atzilut, donde la Luz Infinita se inviste en Jojmá, Biná y Daat mediante muchas contracciones, D'os es plenamente uno con estas vasijas. Allí son verdaderas tanto la afirmación del Rambam "Él es el Conocimiento y el Conocedor" como la del Tikkunei Zohar "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida".

ואם כן מכ"ז מובן מ"ש שהחכמה הוא רק כלי לאור א"ס ב"ה: (והנה הגם שבתניא נתבאר²³ שהנשמה נמשכה מבחי' חכמה שהוא המדע כו' כמו שהבן נמשך ממוח האב²⁴ והחכמה היא בחי' כלי כנ"ל.

Si es así, de todo esto se comprende lo dicho: que Jojmá es solo una vasija para la Luz Infinita, bendito sea. (Ahora bien, aunque en el Tanya se explica que el alma procede del nivel de Jojmá, que es "el Conocimiento", etc., tal como un hijo procede del cerebro de su padre, y que Jojmá es el nivel de una vasija, como se mencionó arriba,

Por lo tanto, Jojmá es solo una vasija para la Luz Infinita. A continuación, un largo paréntesis plantea una pregunta: el Tanya (capítulo 2) dice que el alma procede de Jojmá, tal como un hijo procede del cerebro de su padre; si Jojmá es solo una vasija, ¿cómo puede el alma estar por encima de ella?

אך י"ל כי אע"פ שהחכמה היא בחי' כלי מ"מ שורה בה עכ"פ א"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהחכמה וכמ"ש בס' של בינונים פל"ה בהג"ה

puede decirse que, aunque Jojmá es el nivel de una vasija, de todos modos el Infinito (Ein Sof) mismo, bendito sea, que está por encima de Jojmá, reposa en ella, como está escrito en Sefer shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa.

La respuesta comienza así: aunque Jojmá es una vasija, el Infinito mismo, que está por encima de Jojmá, reposa en ella, como explica la glosa del Tanya, capítulo 35.

ולכן גם בהנשמה הנמשכת מכלי ח"ע מלובש גם כן הארה מבחי האור המלובש בכלי הח"ע דאיהו וחיוהי חד. וכמ"ש באגה"ק²⁵ משל גשמי לזה כמו בהטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין

Por eso, también en el alma, que procede de la vasija de la Jojmá suprema, está investida una irradiación del nivel de la luz investida en la vasija de la Jojmá suprema, pues “Él y Sus fuerzas vitales son uno”. Y como está escrito en Iggeres HaKodesh, hay una analogía física para esto: así como en la gota [de semen] también se transmite [algo] de la esencia y el ser mismo del alma que está investida en el cerebro (mojin),

Así, el alma, que procede de la vasija de la Jojmá suprema, lleva también una irradiación de la luz investida en esa vasija, pues D'os y Sus fuerzas vitales son uno. La analogía del Alter Rebe (en Kuntres Acharon del Tanya) es la gota de semen: a diferencia del pensamiento común, esta lleva consigo algo de la esencia misma del alma del progenitor, tal como está investida en el cerebro.

ולכן מולידה בדומה לה ממש²⁶ עכ"ל. וזהו שנזכר לעיל שעצמיות ומהות הנשמה הוא למעלה מהשכל כו' והשכל אינו רק בחי כלי לבד להנשמה עצמה.

“y por eso engendra [descendencia] que realmente se le parece”. Fin de la cita. Esto es lo que se mencionó arriba: que el ser mismo y la esencia del alma están por encima del intelecto, etc., y que el intelecto no es más que el nivel de una vasija para el alma misma.

Por eso, un progenitor engendra un hijo que realmente se le parece. Esto concuerda con lo dicho arriba: la esencia del alma está por encima del intelecto, y el intelecto es solo su vasija.

אכן באמת בחי יחידה היא נמשכה מלמעלה ממש מהחכמה, ועיין בזוהר ח"ג נשא דקמ"א ע"ב ע"פ ויפח באפיו נשמת חיים²⁷, ועיין בשע"ק להרח"ו ח"ג ש"ב שהיחידה שרשה מא"ק

Sin embargo, en verdad, el nivel de Yejidá procede de algo que está realmente por encima de Jojmá. Véase el Zohar, parte III, Nasó, folio 141b, sobre el versículo “Y sopló en sus narices aliento de vida”; y véase Sha'arei Kedushah, de Rabí Jaim Vital, parte III, puerta 2, donde dice que la raíz de la Yejidá proviene de Adam Kadmon,

Aun así, el nivel más elevado del alma, Yejidá (“la única”), procede de algo que está realmente por encima de Jojmá. El texto remite al Zohar sobre “Y sopló en sus narices aliento de vida” (Génesis 2:7) y a Sha'arei Kedushah, de Rabí Jaim Vital, que sitúa la raíz de la Yejidá en Adam Kadmon, la primera y más elevada etapa de la emanación.

והוא למעלה מעלה מהחכמה ועמ"ש על פסוק אלה מסעי^{28,29} בענין מוצאיהם למסעיהם,³⁰ ועמ"ש במ"א³¹ על פסוק ולא אבה³² הוי"ו אלקיך לשמוע אל בלעם בענין האהבה מסותרת שהוא מבח"י קוצו של יו"ד שלמעלה מהחכמה כו'): :

que está muy, muy por encima de Jojmá. Véase también lo escrito sobre el versículo “Estos son los viajes”, acerca de “sus partidas según sus viajes”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, acerca del amor oculto, que proviene del nivel de la punta (kotch) de la yud, que está por encima de Jojmá, etc.)

Adam Kadmón está muy por encima de Jojmá. El paréntesis concluye con dos referencias cruzadas en Likkutei Torah: al discurso sobre “Estos son los viajes” (Masei), y al discurso sobre “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”, que explica que el amor oculto presente en cada judío procede de la punta de la yud, el punto que está por encima de Jojmá.

SECCIÓN 2 • 115-8

El autosacrificio y el estudio de la Torá

5 ב והנה לפיכך בח"י ומדרגת מס"נ שהוא ענין הביטול במציאות ממש לא"ס ב"ה נמשך דוקא מצד עצמיות הנפש שלמעלה מהשכל שבטלה לעצמיות א"ס ב"ה שלמעלה מעלה גם כן מהחכמה³³ כביטול הנר באבוקה.

2. Ahora bien, por eso, el nivel y grado del autosacrificio (mesirut néfesh), que consiste en la completa autoanulación (bitul) de la propia existencia ante el Infinito (Ein Sof), bendito sea, proviene específicamente de la esencia misma del alma, que está por encima del intelecto y se anula ante la esencia misma del Infinito, bendito sea, que también está muy, muy por encima de Jojmá, como una vela que se anula ante una antorcha.

La sección 2 extrae la consecuencia práctica. El autosacrificio (mesirut néfesh), la completa renuncia a la propia existencia ante D'os, proviene únicamente de la esencia del alma, que está por encima del intelecto y se inclina ante la esencia de D'os, que está por encima de Jojmá, así como la llama de una vela se pierde en la de una antorcha.

אבל לא די בכח"י השכל שבנפש לבד מאחר שאינו רק כלי וגם מקור החכמה הוא כלי בלבד לאלקות. וזהו בכל נפשך³⁴ ממש ולא בחינת לבושים לבד מודומ"ע,

Pero el nivel del intelecto del alma por sí solo no basta, pues es únicamente una vasija; y aun la fuente de Jojmá es solo una vasija para la Divinidad. Esto es lo que significa "con toda tu alma", literalmente, y no solo el nivel de las vestiduras: pensamiento, habla y acción.

El intelecto por sí solo no puede producir esto, pues es solo una vasija; e incluso la fuente de Jojmá es únicamente una vasija para la Divinidad. Por eso, "con toda tu alma" (Deuteronomio 6:5) significa el alma misma, y no meramente sus vestiduras de pensamiento, habla y acción.

(ובזה מתורץ למה לא נמצא בתורה טעם על מס"נ³⁵ רק על אהבה כמ"ש לאהבה את³⁶ ה' אלהיך כו' כי הוא חי"ך³⁷ אלא שהוא מפני שהמס"נ נמשך מצד הבחי' שלמעלה מהשכל א"כ איך שייך לומר ע"ז טעם (ושכל).

(Esto resuelve por qué la Torá no presenta ningún motivo para el autosacrificio, sino solo para el amor, como está escrito: "Amar a Havaíá, tu D'os", etc., "pues Él es tu vida". Esto se debe a que el autosacrificio proviene del nivel que está por encima del intelecto; entonces, ¿cómo podría hablarse de un motivo y una razón para ello?)

Esto explica por qué la Torá da una razón para amar a D'os ("pues Él es tu vida", Deuteronomio 30:20), pero ninguna para el autosacrificio: este proviene de un nivel que está por encima del intelecto, de modo que no se puede dar una razón para ello.

ועפ"ז יובן גם כן ענין ותלמוד תורה כנגד כולם,^{38,39} וגם מ"ש ודברת בם⁴⁰ מיד לאחר בכל מאדך דמאדך

Según esto, también se entenderá el concepto de "el estudio de la Torá equivale a todas ellas", así como lo que está escrito: "Y hablarás de ellas", inmediatamente después de "con todas tus fuerzas"; pues "tus fuerzas"

De aquí surgen dos preguntas. ¿Por qué el estudio de la Torá "equivale a todas" las mitzvot (Mishnah Peah 1:1)? ¿Y por qué el Shemá dice "Y hablarás de ellas", es decir, estudiar Torá, inmediatamente después de "con todas tus fuerzas"?

היינו אה"ר בלי גבול ליכלל וליבטל בא"ס ב"ה ואיך תתישב צמאון אה"ר זו ע"י ודברת בם כו' גם כפי' בכל נפשך שהוא מס"נ ממש.

es decir, un gran amor (ahavá rabá) sin límites, para quedar incluido y anularse en el Infinito, bendito sea; entonces, ¿cómo podrá saciarse la sed de este gran amor mediante “Y hablarás de ellas”, etc.? [Lo mismo cabe preguntar] también sobre la interpretación de “con toda tu alma” como auto-sacrificio literal.

“Con todas tus fuerzas” es un amor ilimitado que anhela quedar absorbido en D'os. ¿Cómo puede el estudio de la Torá satisfacer semejante sed? La misma pregunta se aplica a “con toda tu alma”, entendido como autosacrificio literal.

וידוע דיש גם כן עוד פ"י דבכל נפשך היינו ג' לבושי הנפש מחשבה ודיבור ומעשה לקשרם במודומ"ע של הקב"ה ע"י עסק התורה ומצות.

Y es sabido que existe también otra interpretación: “con toda tu alma” significa las tres vestiduras del alma —pensamiento, habla y acción—, para vincularlas con el pensamiento, la habla y la acción del Santo, bendito sea, mediante el estudio de la Torá y las mitzvot.

Existe una segunda interpretación conocida: “con toda tu alma” significa las tres vestiduras del alma —pensamiento, habla y acción—, que la persona vincula con el pensamiento, la habla y la acción de D'os por medio de la Torá y las mitzvot.

ואם כן איך ב' פירושים אלו שבתכונות בכל נפשך שייכים זל"ז. והענין כי התורה היא חכמתו ית'⁴¹ שבאצ"י שבה מלובש אור א"ס ב"ה ממש,

Si es así, ¿cómo se relacionan entre sí estas dos interpretaciones de las palabras “con toda tu alma”? La explicación es que la Torá es Su sabiduría, bendito sea, en Atzilut, en la cual está investida la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea.

¿Cómo se relacionan las dos interpretaciones —el autosacrificio y la vinculación de las vestiduras—? La respuesta comienza con la Torá misma: es la sabiduría de D'os en Atzilut, y la Luz Infinita misma está investida en ella.

(ולכן נקרא התורה משל הקדמוני⁴² שהיא בחי' ח"ע שהוא כלי לאור א"ס ב"ה שהוא קדמונו של עולם כמ"ש מזה בדרוש פורים)⁴³

(Por eso la Torá es llamada “la parábola del Antiguo”: es el nivel de Jojmá suprema, que es una vasija para la Luz Infinita, bendito sea, quien es “el Antiguo del mundo”, como se explica al respecto en el discurso de Purim).

Por eso la Torá es llamada “la parábola del Antiguo” (I Samuel 24:13): es Jojmá suprema, la vasija para la Luz Infinita, “el Antiguo del mundo”. El texto remite al discurso de Purim de Torah Ohr.

וחכמה דאצילות נתלבשה בחכמה דבי"ע כדי להתלבש בהלכות הערוכות לפנינו שהם מדברים בענינים גשמיים דעשייה פיאה תרומות ומעשרות כו' יציאות השבת כו'.

Y la Jojmá de Atzilut se revistió en la Jojmá de Beriá, Yetzirá y Asiá, para revestirse en las leyes dispuestas ante nosotros, que hablan de asuntos físicos de Asiá: la esquina del campo, las ofrendas elevadas y los diezmos, etc., y la extracción [de un dominio a otro] en Shabat, etc.

Esa sabiduría suprema descendió a través de la sabiduría de los mundos inferiores hasta revestirse en leyes prácticas sobre cosas físicas, como la esquina del campo, los dones sacerdotales y los diezmos, y el traslado en Shabat.

וכשהאדם לומד התורה ומבין ומשיג איזו הלכה לאשורה הרי חכמתו מתקשרת בחכמתו ית' שבהלכה זו. והיו לאחדים מכל צד ופנה ⁴⁴ כמ"ש בס' של בינוני ח"א פ"ה.

Y cuando una persona estudia la Torá, comprende y capta correctamente alguna ley, su sabiduría queda ligada a Su sabiduría, bendito sea, que está en esa ley. "Y se vuelven uno por todos lados y desde todos los ángulos", como está escrito en Sefer shel Beinonim, parte I, capítulo 5.

Cuando una persona comprende verdaderamente una ley de la Torá, su mente se vuelve una con la sabiduría de D'os que está en esa ley. Tanya, capítulo 5, describe esto como una unión maravillosa, "por todos lados y desde todos los ángulos".

6 והנה מבואר למעלה ⁴⁵ שעם היות הנשמה עצמה היא למעלה מהשכל מכל מקום עכ"פ השכל הוא כלי לעצמות הנשמה.

Ahora bien, arriba se explicó que, aunque el alma misma está por encima del intelecto, de todos modos el intelecto es, al menos, una vasija para la esencia misma del alma.

Recapitulación de lo demostrado anteriormente: el alma está por encima del intelecto, pero el intelecto es una vasija para la esencia del alma, que está investida en él.

וכן למעלה אע"פ שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מגדר ובחי חכמה אפילו מבחי ח"ע דאצילות מ"מ מלובש הוא בח"ע שהחכמה היא

Del mismo modo, arriba: aunque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está por encima de toda definición y nivel de Jojmá, incluso del nivel de la Jojmá suprema de Atzilut, sin embargo está investida en la Jojmá suprema, pues Jojmá es

Lo mismo sucede arriba: la Luz Infinita está más allá de Jojmá, incluso de la Jojmá de Atzilut, y aun así está investida en la Jojmá suprema.

דוקא כלי לאור א"ס ב"ה כמ"ש הטעם בסי של בינונים פל"ה בהג"ה וכיון שכן הרי על ידי התקשרות ויחוד חכמה ושכל של הנשמה בחכמה שבתורה

específicamente una vasija para la Luz Infinita, bendito sea, como se explica la razón en Sefer shel Beinonim, capítulo 35, en la nota. Y puesto que es así, mediante la unión y la fusión de la sabiduría y el intelecto del alma con la sabiduría que está en la Torá,

Jojmá es la única vasija en la que reposa la Luz Infinita, como explica la nota de Tanya, capítulo 35. Esto tiene una consecuencia para la unión del intelecto del alma con la sabiduría de la Torá, que las palabras siguientes desarrollan.

שהיא חכמתו ית' עי"ז ממילא נעשה ג"כ התכללות ויחוד עצמיות הנשמה שלמעלה מהשכל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' ח"ע כיון דאור א"ס ב"ה מלובש בח"ע אשר היא הלכה זו.

que es Su sabiduría, bendito sea, mediante esto se produce también, por sí misma, la inclusión y la unión de la esencia misma del alma, que está por encima del intelecto, con la Luz Infinita misma, bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de Jojmá suprema; pues la Luz Infinita, bendito sea, está investida en la Jojmá suprema, que es esta ley.

Como la Torá es la sabiduría de D'os, en la que está investida la Luz Infinita misma, quien une su mente con una ley de la Torá une así la esencia misma de su alma, que está por encima del intelecto, con la esencia de D'os, que está muy por encima de Jojmá.

וגם נשמת האדם שלמעלה מהשכל שלו מלובשת בכח השכל שהרי הנפש נק' נפש המשכלת. א"כ בהתקשרות ויחוד שכל האדם בחכמת התורה.

También el alma humana, que está por encima de su intelecto, está investida en la facultad del intelecto, pues el alma es llamada «el alma intelectiva». Si es así, en la unión y el vínculo del intelecto de la persona con la sabiduría de la Torá,

También el alma humana está investida en su facultad del intelecto; por eso se la llama «el alma intelectiva». Esto constituye la base de lo que ocurre cuando el intelecto de una persona se une con la sabiduría de la Torá.

נעשה גם כן יחוד עליון יותר מזה והוא התכללות עצמיות הנשמה בעצמיות אור א"ס ב"ה.⁴⁶

se produce también una unión aún más elevada que esta, a saber, la inclusión de la esencia misma del alma en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Entonces también tiene lugar una unión más elevada: la esencia misma del alma queda incluida en la esencia misma de la Luz Infinita. Por medio del estudio de la Torá, una persona alcanza, entonces, el mismo nivel que mediante el autosacrificio.

8 וכ"ז נעשה דוקא על ידי התקשרות השכל בחכמת התורה וזהו שאיתא דאורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה.⁴⁷

Y todo esto se produce específicamente mediante la vinculación del intelecto con la sabiduría de la Torá. Esto es lo que se afirma: que la Torá es la cámara suprema del Santo, bendito sea.

Esta unión de la esencia del alma con D'os solo se logra vinculando el intelecto con la sabiduría de la Torá. Por eso el Zóhar llama a la Torá "la cámara suprema" del Santo: el lugar donde Él mismo mora.

ואע"פ שהאדם אינו מרגיש כלל התכללות זו בשעת עסקו בתורה ועיקר עסקו וטרדתו הוא בהחכמה להשיגה ולא עוד

Y aunque la persona no siente en absoluto esta inclusión mientras se ocupa de la Torá, y su ocupación y preocupación principales consisten en la sabiduría, para comprenderla; y no solo eso,

Surge una objeción: quien estudia Torá no siente nada de esta unión. Está ocupado tratando de comprender el material, y ese esfuerzo llena su mente.

אלא שאפשר שיתערב מקצת ישות באמצע אם השכיל בטוב כו' מ"מ מאחר שעיקר כוונתו לשמה ובתורת ה' דוקא חפצו⁴⁸

sino que es posible que se mezcle en el camino cierta medida de engreimiento (yeshut), si ha comprendido bien, etc.; no obstante, puesto que su intención principal es estudiar por su propia causa, y su "deseo está" específicamente "en la Torá de D'os",

Peor aún: si comprende bien, quizá sienta un poco de orgullo. Sin embargo, lo que cuenta es que su intención principal es estudiar por su propia causa, porque su "deseo está en la Torá de D'os" (Salmos 1:2).

לכן עצמיות נשמתו נכללת בא"ס ב"ה ואע"ג דאיהו לא חזי⁴⁹ מזליה חזי. (ועמ"ש מכל זה בד"ה וידבר אלקים גבי חג השבועות⁵⁰ ע"ש).

por lo tanto, la esencia misma de su alma queda incluida en el Infinito (Ein Sof), bendito sea; y aunque él no ve, su mazal ve. (Véase lo escrito sobre todo esto en el discurso que comienza "Y habló Elokim", para la festividad de Shavuot; véase allí.)

Por lo tanto, la esencia de su alma sigue absorbida en D'os. El Talmud dice de los hombres que estaban con Daniel y no vieron su visión, pero fueron presa del temor: "Aunque ellos no vieron, su mazal vio". La raíz del alma en lo alto percibe lo que la persona de abajo no percibe. El paréntesis remite al discurso de Shavuot "Y habló Elokim", en Likkutei Torah.

ובזה יובן איך שני הפי' דבכל נפשך מישך שייכי אהדדי וגם דשייך ודברת במ תיכף לובכל מאדך.

Con esto se comprenderá cómo las dos interpretaciones de “con toda tu alma” están relacionadas entre sí, y también cómo “Y hablarás de ellas” corresponde inmediatamente después de “y con toda tu fuerza”.

Ahora se responden las dos preguntas. Las dos interpretaciones de “con toda tu alma” —el autosacrificio y la vinculación de las vestiduras del alma mediante la Torá— están relacionadas entre sí; y lo mismo ocurre con “Y hablarás de ellas” después de “y con toda tu fuerza”.

כי המס"נ ליבטל ולהכלל בא"ס ב"ה ובעסקו בתורה גם כן מתכללת נשמתו בא"ס ב"ה כו'

Pues el autosacrificio (mesirut néfesh) consiste en anularse e incluirse en el Infinito, bendito sea; y cuando se ocupa de la Torá, también su alma queda incluida en el Infinito, bendito sea, etc.

El autosacrificio significa anularse y quedar absorbido en D'os, y el estudio de la Torá logra asimismo que el alma quede absorbida en D'os.

לכן ענין ודברת במ הוא המרוה צמאון האה"ר דבכל מאדך ליבטל וליכלל בא"ס ב"ה (ועמ"ש מענין

עסק התורה בד"ה כי ביום הזה יכפר^{51,52} בפ"י והיו הדברים האלה⁵³ כו' ודברת במ ע"ש):

Por lo tanto, “Y hablarás de ellas” es lo que apaga la sed del gran amor (ahavá rabá) de “con toda tu fuerza”: anularse e incluirse en el Infinito, bendito sea. (Véase lo escrito acerca de la ocupación con la Torá en el discurso que comienza “Pues en este día Él expiará”, en la explicación de “Y estas palabras serán”, etc., “y hablarás de ellas”; véase allí.)

Así, el estudio de la Torá satisface el amor ilimitado de “con toda tu fuerza”: la sed de quedar absorbido en D'os. El texto remite al discurso sobre “Pues en este día Él expiará”, que explica “Y estas palabras serán... y hablarás de ellas”.

SECCIÓN 3 • 19-16

El estudio de la Torá con autoanulación

9 ג וזהו הטעם לעוצם השקידה בתלמוד תורה של חכמי המשנה והגמרא אשר זה היה עבודתם כל הימים לא פסק פומי מגירסא. ומהדר תלמודי מתלתין יומין⁵⁴ לתלתין יומין וגם רשב"י כנז' בשבת פ' במה מדליקין.^{55, 56, 57}

3. Y esta es la razón de la inmensa diligencia de los sabios de la Mishná y la Guemará en el estudio de la Torá, pues este era su servicio todos los días: “su boca no cesaba de estudiar”, y “repasaba su estudio cada treinta días”; también [se explica así la conducta de] Rabí Shimón bar Yojái, como se menciona en [el tratado de] Shabat, en el capítulo Bamé Madlikín.

La sección 3 extrae una conclusión: esta es la razón por la que los sabios de la Mishná y el Talmud estudiaban con tanta intensidad, sin detenerse nunca y repasando todo su estudio cada treinta días —como dice el Talmud de Rav Sheshes—, y también por la que Rabí Shimón bar Yojái, según relata el Talmud en el segundo capítulo de Shabat, se dedicó por entero a la Torá.

10 וגם בזוהר נז' מארי מתניתא ומארי קבלה מועטים⁵⁸ היו ומהו הלימוד סדר זרעים בצמח הארץ וסדר טהרות אבות הטומאה כו'

Y también en el Zohar se menciona a los “maestros de la Mishná”, y los maestros de la Cábala eran pocos. ¿Y qué estudiaban? El Orden de Zeraim, sobre lo que crece de la tierra, y el Orden de Taharot, sobre las fuentes primarias de impureza, etc.

También el Zohar habla de los “maestros de la Mishná”, mientras que los maestros de la Cábala eran pocos. ¿Y qué estudiaban los maestros de la Mishná? Las leyes de la agricultura (el Orden de Zeraim) y de la pureza ritual (el Orden de Taharot).

שהם הכל מדברים בענינים גשמיים אלא לפי שבהם נתלבשה חכמתו ית' ע"י התלבשות בחכמה דבריא כו'

Todos estos tratan de asuntos físicos; pero [se estudiaban] porque la sabiduría de Él, bendito sea, estaba investida en ellos, al investirse en la Jojmá de Beriá, etc.,

Todos estos tratan de asuntos físicos. Los estudiaban porque la sabiduría de D'os está investida en ellos, tras haber descendido a través de la sabiduría de los mundos inferiores.

כנ"ל ובתוכה שורה אור א"ס ב"ה, וזהו עיקר התכלית להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהאצי".

como se mencionó anteriormente, y dentro de ella reposa la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y este es el propósito principal: atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de Atzilut.

Dentro de esa sabiduría reposa la Luz Infinita misma. El propósito mismo del estudio es atraer la revelación de la Luz Infinita que está por encima de Atzilut.

11 וגם המלאכים בקשו⁵⁹ התורה בשביל זה ולא ניתנה להם אלא לישראל דוקא להמשיך גילוי אור

הסוכ"ע בעה"ז דוקא

También los ángeles pidieron la Torá por esta razón, pero no les fue entregada a ellos, sino específicamente a Israel, para atraer la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min) precisamente a este mundo.

Los ángeles pidieron la Torá precisamente por esta razón (Shabbos 88b); sin embargo, solo fue entregada a Israel, para que también la luz circundante, demasiado elevada para entrar en los mundos, se revelara en este mundo inferior.

ולכן נתלבשה התורה בענינים גשמיים דוקא.⁶⁰ בכדי שאח"כ בתח"מ שהוא תכלית הבריאה יהי גילוי זה לנשמות שבגופים דוקא.

Por eso la Torá se revistió específicamente de asuntos físicos, para que después, en la Resurrección de los Muertos, que es el propósito de la creación, esta revelación llegue específicamente a las almas en cuerpos.

Por eso la Torá está revestida de asuntos físicos: para que, en la Resurrección de los Muertos, el propósito de la creación, esta revelación llegue a las almas en cuerpos.

12 והיינו ע"י ביטול הנפש והתכללותה באור א"ס ב"ה עכשיו ע"י עסק התורה כנ"ל⁶¹ שלא להיות בבחי'

יש בפ"ע

Y esto es mediante la autoanulación (bitul) del alma y su inclusión en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ahora, por medio de la dedicación al estudio de la Torá, como se mencionó antes: no estar en la condición de un "algo" (yesh) por sí mismo,

Esa revelación se alcanza ahora mediante la autoanulación del alma en el estudio de la Torá: no sentirse un "algo" (yesh) separado e independiente.

אלא להיות בטל לאור א"ס ורצונו וחכמתו שזהו עסק התורה וכמ"ש ולא תחללו⁶² שלא לעשות בחי' חלל והעלם אור א"ס ב"ה.

sino estar anulado ante la Luz Infinita, Su voluntad y Su sabiduría, que es en lo que consiste la dedicación al estudio de la Torá. Y como está escrito: "No profanarán (techalelu)": no crear un vacío (jalal) ni un ocultamiento de la Luz Infinita, bendito sea.

En cambio, uno debe estar anulado ante la luz, la voluntad y la sabiduría de D'os, que es lo que implica estudiar Torá. El Alter Rebe interpreta "No profanarán" (velo techalelu) como "no creen un vacío" (jalal), un lugar del que queda oculta la luz de D'os.

שהוא ית' אינו שורה במי שהוא יש ודבר שאין אני והוא יכולים לדור⁶³ בעולם א"כ גורם בחי' חלל שמסתלק אור א"ס ב"ה ממנו כו'.

Pues Él, bendito sea, no reposa sobre quien es un "algo" y una entidad, porque "Yo y él no podemos morar juntos en el mundo"; por lo tanto, causa [un estado de] vacío, en el sentido de que la Luz Infinita, bendito sea, se retira de él, etc.

D'os no reposa sobre quien se siente una entidad separada; el Talmud dice del arrogante: "Yo y él no podemos morar juntos en el mundo". Esa persona crea un "vacío" del cual se retira la Luz Infinita.

13 והנה ידוע שלהיות התהוות העולמות נעשה חלל ומקום פנוי⁶⁴ ואח"כ נמשך קו לתוך מקום החלל, וענין החלל הוא העלם האור והקו היא בחי' הגלוי.

Ahora bien, es sabido que, para que los mundos llegaran a existir, se hizo un vacío (jalal) y un espacio vacío, y luego se extendió un kav (línea de luz) dentro del espacio del vacío. El vacío es el ocultamiento de la luz, y el kav es el nivel de revelación.

Antecedente basado en la enseñanza del Arizal sobre la creación: para hacer lugar a los mundos, la luz de D'os se retiró, dejando un "vacío" o espacio vacío, y luego se extendió dentro de él una delgada "línea" de luz (kav). El vacío es el ocultamiento de la luz; el kav es su revelación.

אך כיון שהגילוי מעט רק עד"מ בבחי' קו וחוט לבד ע"כ⁶⁵ ברבוי ההשתלשלות העולמות נעשה למטה בחי' העלם והסתר, וגם כי הארת הקו מסתיים במלכות דאצי"א לא שאח"כ נמשך ובוקע דרך הפרסא.

Pero, dado que la revelación es escasa y, por así decirlo, adopta únicamente la forma de una línea y un hilo, a través de las numerosas etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se produce abajo ocultamiento y escondimiento. Además, la irradiación del kav termina en Maljut de Atzilut; solo que después se prolonga y atraviesa la partición (parsa).

Como esa revelación es apenas una delgada línea, se va ocultando progresivamente a medida que desciende por los numerosos mundos. Su irradiación termina en Maljut de Atzilut y solo después atraviesa la "partición" (parsa) que separa Atzilut de los mundos inferiores.

אמנם לע"ל יהי גילוי אור א"ס שלמעלה מהצמצום וחלל ולא יהי עוד הגילוי בבחי' קו אלא עצמות אור א"ס יתגלה ולא יהיה עוד חלל והפסק כלל.

Sin embargo, en el Tiempo Venidero habrá una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum y del vacío. La revelación ya no tendrá la forma de un kav; más bien, se revelará la esencia misma de la Luz Infinita, y ya no habrá vacío ni interrupción alguna.

En el Tiempo Venidero se revelará la Luz Infinita anterior al tzimtzum: no una delgada línea, sino la esencia misma de la luz, sin vacío ni interrupción.

14 והגילוי יהיה למטה דוקא. משא"כ עכשיו שהקו מסתיים באצי' כו' והא בהא תליא שכשהגילוי רק בבחי' קו ע"כ הולך ומתמעט וכמשל החבל שבראשו עב והולך ומתקצר כו'

Y la revelación tendrá lugar específicamente abajo, mientras que ahora el kav termina en Atzilut, etc. Una cosa depende de la otra: cuando la revelación se presenta únicamente en forma de kav, por eso va disminuyendo, como en la analogía de una cuerda gruesa en su extremo superior que se va afinando, etc.

En el futuro, la revelación llegará abajo, mientras que ahora el kav termina en Atzilut. Ambas cosas están vinculadas: una revelación que llega como una línea va disminuyendo, como una cuerda gruesa en la parte superior que se va afinando.

עד שמשתיים באצי' משא"כ כשהגילוי הוא עצמיות האור שלא בבחי' קו הנה מעלה ומטה שוין, hasta que termina en Atzilut; en cambio, cuando se revela la esencia misma de la luz, no en forma de kav, lo superior y lo inferior son iguales.

Por eso, la línea de luz se extingue en Atzilut. Pero cuando se revela la esencia misma de la luz, y no en forma de línea, lo superior y lo inferior son iguales.

(וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת⁶⁶ גבי פי' קוינו כו' ולעתיד כו' ע"ש), וגילוי זה לע"ל הוא ע"י עסק התורה עכשיו בבחי' ביטול שבחכמת התורה שורה ומלוכש אור א"ס אלא שהוא בבחי' קו.

(Como está escrito en el discurso que comienza "Recuerda el día de Shabat", respecto de la explicación de "Hemos esperado" —kivinu—, etc., y de "en el Tiempo Venidero", etc.; véase allí). Esta revelación en el Tiempo Venidero se produce mediante la dedicación a la Torá ahora, en un estado de autoanulación (bitul), pues en la sabiduría de la Torá reposa y está revestida la Luz Infinita (Or Ein Sof), aunque se encuentra en forma de kav.

El paréntesis remite al discurso sobre Shabat de Torah Ohr, que vincula "kivinu" ("hemos esperado") con el kav y dice que en el futuro, como en Shabat, lo superior y lo inferior serán iguales. Esa revelación futura se hace posible mediante el estudio de la Torá ahora, con autoanulación, pues la Luz Infinita está revestida en la sabiduría de la Torá, aunque solo en forma de kav.

ועי' הביטול של הנפש האדם שעצמיות הנפש נכללת בכח"י ביטול בהקו אור א"ס שבתורה גורם וממשיך התגלות עצמיות האור שלמעלה מהקו והחלל כו',

Y, mediante la autoanulación del alma de la persona —cuando la esencia misma del alma queda incluida, en un estado de autoanulación, en el kav de la Luz Infinita que está en la Torá—, ella provoca y atrae la revelación de la esencia misma de la luz, que está por encima del kav y del espacio vacío, etc.

Cuando el alma de una persona se anula y su esencia queda absorbida en el kav de luz que está en la Torá, atrae la esencia de la luz que está por encima del kav y del espacio vacío.

(כי ביטול היש מעורר מאד למעלה לכן ביטול זה של הנפש והחב"ד שלה ולבושיה מו"ד בעסק התורה בכח"י ולא תחללו גורם להמשיך תוספת אור בהתורה.

(Pues la autoanulación del yesh despierta intensamente arriba. Por eso, esta autoanulación del alma, de su Jojmá, Biná y Daat, y de sus vestiduras de pensamiento y habla, al dedicarse a la Torá con la actitud de “No profanarán”, hace que se atraiga luz adicional a la Torá.

La razón se presenta entre paréntesis: la autoanulación de abajo despierta una respuesta intensa arriba. Cuando el alma, su intelecto y sus vestiduras de pensamiento y habla se anulan en el estudio de la Torá —“no la profanarán”—, se atrae más luz a la Torá.

וזהו פ"י עוסק בתורה לשמה ר"ל לשם התורה עצמה.⁶⁷ שהרי עכשיו מלובש בה רק קו מאור א"ס ועי' עסק האדם בתורה לשמה גורם התגלות אור א"ס שלמעלה מהקו כו', ועמ"ש סד"ה ויקח קרח).⁶⁸

Y este es el significado de “quien se dedica a la Torá por su propio mérito (lishmá)”: es decir, por el bien de la Torá misma. Pues ahora solo está revestido en ella un kav de la Luz Infinita; y, mediante la dedicación de la persona a la Torá por su propio mérito, hace que se revele la Luz Infinita que está por encima del kav, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Koraj tomó”).

Esto es lo que significa estudiar la Torá por su propio mérito (lishmá): hacerlo por el bien de la Torá misma, para atraer a ella la luz que está por encima del kav, que ahora la ilumina solo como una línea. El paréntesis remite al final del discurso “Y Koraj tomó”.

ומ"מ ארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו,⁶⁹ כי בכדי שיהיה נעשה התכללות הנפש באור א"ס ב"ה בעסק התורה ברעותא דלכא תליא מלתא שיחפוץ באמת בביטול זה.

Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien dice: 'No tengo nada más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Pues para que, mediante la dedicación a la Torá, se produzca la inclusión del alma en la Luz Infinita, bendito sea, el asunto depende del deseo del corazón: que de verdad quiera esta autoanulación.

Sin embargo, el estudio de la Torá por sí solo no basta: el Talmud dice que quien dice "No tengo nada más que Torá" ni siquiera Torá tiene. La absorción del alma en D'os mediante el estudio depende del deseo sincero del corazón de alcanzar esta autoanulación.

15 והיינו ע"י קדימת ק"ש ותפלה וכמ"ש האריז"ל למס"נ באחד.⁷⁰ דלכאורה הרי מס"נ הוא באומרו ובכל נפשך.

Y esto se logra haciendo preceder [el estudio de la Torá] por el Shemá y la plegaria, como escribió el Arizal, de bendita memoria: entregar el alma (mesirut néfesh) en [la palabra] «Uno». Pues, aparentemente, el autosacrificio tiene lugar cuando uno dice «y con toda tu alma».

Ese deseo se genera al recitar el Shemá y rezar antes de estudiar, con la intención del Arizal de entregar el alma a D'os en la palabra «Uno» (Ejad). Pero podría pensarse que el autosacrificio corresponde al versículo siguiente: «y con toda tu alma».

אלא כי ענין מס"נ באחד היינו הביטול עצמיות נפש האלקית שלמעלה מהשכל כו'. וענין מס"נ דובכל נפשך היינו שגם נפש הבהמית תסכים לזה בבחי' אתכפייא ואתהפכא

Sin embargo, el asunto del autosacrificio en «Uno» consiste en la anulación de la esencia misma del alma divina, que está por encima del intelecto, etc.; y el asunto del autosacrificio de «y con toda tu alma» consiste en que también el alma animal concuerde con esto, mediante la subyugación y la transformación (itkafia e it'hapja),

La respuesta distingue dos niveles. El autosacrificio en «Uno» es la anulación de la esencia del alma divina, por encima del intelecto; el autosacrificio en «con toda tu alma» consiste en que incluso el alma animal concuerde, primero al ser subyugada (itkafia) y luego al ser transformada (it'hapja).

והיינו ע"י ההתבוננות כו', ולזאת אח"כ כשעוסק בתורה ומתקשר שכלו בחכמתו ית' שבתורה. נעשה ג"כ יחוד והתכללות עצמיות הנפש באור א"ס ב"ה ממש המלוכש בח"ע.

y esto se logra mediante la contemplación, etc. Por eso, después, cuando se dedica a la Torá y su intelecto se vincula con Su sabiduría, bendito sea, que está en la Torá, también se produce una unión e inclusión de la esencia misma del alma en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en la Jojmá suprema.

El alma animal llega a esto mediante la contemplación de la grandeza de D'os. Una vez que la persona se ha preparado de este modo, cuando estudia Torá y vincula su mente con la sabiduría de D'os contenida en ella, la esencia de su alma se une con la Luz Infinita investida en la Jojmá suprema.

16 וכמ"ש אם ישם אליו לבו⁷¹ כו'. והגם שבדברי רז"ל נז' הלשון כל האומר אין לי אלא תורה⁷² אפילו תורה אין לו אלא תורה וגמילות חסדים.

Y como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él", etc. Y aunque en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, se menciona la expresión: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene, sino Torá y actos de bondad",

El versículo "Si dirige su corazón hacia Él" (Job 34:14) respalda la idea de que todo depende del deseo del corazón. Sin embargo, la afirmación completa de los Sabios añade que quien tiene "solo Torá" ni siquiera tiene Torá, y que se necesitan "Torá y actos de bondad".

הנה ודאי דגמילות חסדים הוא כפשוטו ממש כי תכלית חכמה תשובה ומעשים טובים והלומד ואינו עושה⁷³ נוח לו שתהפך שלייתו⁷⁴ ע"פ.

ciertamente, los actos de bondad se refieren a ellos en su sentido literal, pues "el propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas obras", y "a quien estudia y no obra, le habría sido mejor que su placenta se hubiera vuelto sobre su rostro".

Allí, los actos de bondad se entienden literalmente, pues "el propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas obras" (Berachos 17a), y el Talmud de Jerusalén dice que a quien estudia sin obrar le habría sido mejor no haber nacido: que su placenta se hubiera vuelto sobre su rostro.

אמנם באמת גם עיון תפלה⁷⁵ הוא בכלל גמ"ח כדאיתא בגמ' ופרש"י בשבת דקכ"ז (ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי^{76.77} ה' בענין בניך ובניך):⁷⁸

Sin embargo, en verdad, también la concentración en la plegaria (iyún tefilá) está incluida entre los actos de bondad, como se afirma en la Guemará y explica Rashi en [el tratado] Shabbos, folio 127. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos serán instruidos por D'os”, acerca de “tus hijos” [y] “tus constructores”).

No obstante, el Talmud en Shabbos (127a), según lo explica Rashi, incluye la concentración en la plegaria entre las cosas que pertenecen a los actos de bondad. Por tanto, la plegaria también es el complemento necesario del estudio de la Torá. El paréntesis remite al discurso de Likkutei Torah sobre “Y todos tus hijos serán instruidos por D'os”, con la interpretación de los Sabios que lee “tus hijos” (banayich) como “tus constructores” (bonayich).

SECCIÓN 4 • 117-22

La Torá revelada y la Cabalá

17 ד והנה מכ"ז יובן שמעלה ומדרגה זו שבעסק התורה ששכל האדם העוסק בתורה מתקשר ומתאחד בחכמתו ית'.

4. Ahora bien, de todo esto se entenderá esta virtud y este grado del estudio de la Torá: que el intelecto de la persona que estudia Torá queda ligado y unido a Su sabiduría, bendito sea,

La sección 4 extrae una conclusión adicional de todo lo dicho: el poder especial del estudio de la Torá consiste en que la mente del estudiante se liga y se vuelve una con la sabiduría de D'os.

ועי"ז נכלל עצמיות הנפש באור א"ס ב"ה המלוכש בחכמתו ית' זהו דייקא בעסק התורה הנגלות לנו שהם שיתא סדרי משנה המדברים מכשר ופסול טמא וטהור וחייב וזכאי כו'

y, por medio de ello, la esencia misma del alma queda incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está investida en Su sabiduría, bendito sea. Esto ocurre específicamente al estudiar [las partes de] la Torá que nos han sido reveladas, es decir, los seis órdenes de la Mishná, que tratan de lo apto y lo no apto, lo impuro y lo puro, lo que genera obligación y lo que exime, etc.

Por medio de ello, la esencia del alma queda absorbida en la Luz Infinita investida en la sabiduría de D'os. Esto ocurre específicamente en la Torá revelada, los seis órdenes de la Mishná, que dictaminan qué es apto o no apto, puro o impuro, qué genera obligación y qué exime.

לפי שהם נתלבשו בעשיה ר"ל שחכמתו יתברך שבאצ"י שבתוכה אור א"ס ב"ה ⁷⁹ נסעה וירדה עד ⁸⁰

Pues estas leyes están investidas en Asiá; es decir, Su sabiduría, bendito sea, de Atzilut, en cuyo interior está la Luz Infinita, bendito sea, viajó y descendió hasta

La razón es que estas leyes están investidas en el mundo de la acción. La sabiduría de D'os en Atzilut, con la Luz Infinita en su interior, "viajó y descendió" paso a paso.

שנתלבשה בדברים גשמיים שבעניני עוה"ז בכדי שהאדם הלומד ההלכה יהיה שכלו משיג ותופס מהות ועצמיות החכמה שבההלכה מכיון שמדברת בענינים גשמיים שמהותן מושג.

invertirse en cosas materiales, en asuntos de este mundo, para que el intelecto de la persona que estudia la ley pueda captar y aprehender la esencia y la naturaleza misma de la sabiduría contenida en ella, puesto que trata de asuntos materiales cuya esencia puede ser captada.

Descendió hasta invertirse en cosas materiales de este mundo, para que la persona que estudia la ley pueda captar la esencia misma de la sabiduría que contiene, porque trata de asuntos materiales cuya esencia la mente humana puede captar.

18 ולכן נעשה התקשרות ויחוד אמיתי שכל האדם בחכמה שבההלכה וכיון שהיא חכמתו ית' ממש המיוחדת במאצילי א"ס ב"ה רק שנתלבשה בלבושי כו'

Por lo tanto, se produce una verdadera unión y conexión entre el intelecto de la persona y la sabiduría contenida en la ley. Y puesto que es realmente Su sabiduría, bendito sea, unida a su Emisor, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, solo que está revestida de vestiduras, etc.,

Así, la mente del estudiante se une verdaderamente con la sabiduría contenida en la ley. Y esa sabiduría es la propia sabiduría de D'os, una con el Infinito; solo está revestida de vestiduras.

ע"כ עי"ז נעשה ג"כ היחוד העליון שעצמיות נשמתו נכללת בעצמות אור א"ס המלוכש בח"ע המלוכשת בהלכה זו.

por lo tanto, mediante esto también se produce la unión superior: la esencia misma de su alma queda incluida en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está revestida de la Jojmá suprema, que a su vez está revestida en esta ley.

Por consiguiente, se produce la unión superior: la esencia del alma queda incluida en la esencia de la Luz Infinita, revestida en la Jojmá suprema, que a su vez está revestida en esta ley.

אבל בלימוד חכמת הקבלה⁸¹ הואיל שחכמתו ית' שבענינים אלו מלובשת בענינים רוחניים כמו בתיקון פרצופי האצ"י או בבי"ע בבריאת שרפים וחיות⁸² כו' נשמות ומלאכים ג"ע העליון וג"ע התחתון כו'

Pero en el estudio de la sabiduría de la Kabalá, dado que Su sabiduría, bendito sea, en estos asuntos está revestida de asuntos espirituales, como en la disposición (tikún) de los partzufim de Atzilut o, en los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, en la creación de serafines y jayot, etc., de almas y ángeles, del Gan Eden superior y del Gan Eden inferior, etc.,

La Kabalá es diferente. Allí, la sabiduría de D'os está revestida de temas espirituales: la disposición de los partzufim (los “semblantes”, configuraciones de las Sefirot) de Atzilut y, en los mundos inferiores, la creación de ángeles como serafines y jayot, de almas y del Gan Eden superior e inferior.

הרי האדם הלומד זה דהיינו ידיעת סדר ההשתלשלות שבע"ח אין יד שכלו משיג מהות חכמה זו ששכל האדם אינו משיג המהות רק בעשיה ולא מהות הרוחניות איך ומה הוא רק מציאותו,

la persona que estudia esto —es decir, el conocimiento del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) descrito en Etz Chaim— no puede captar con su intelecto la esencia de esta sabiduría; pues el intelecto humano capta la esencia solo en el Mundo de Asiá, y no la esencia de lo espiritual —cómo y qué es—, sino únicamente su existencia;

Quien estudia esto, el orden de los mundos tal como lo describe Etz Chaim, no puede captar la esencia de esa sabiduría. La mente humana capta qué es una cosa solo en el mundo físico; de las cosas espirituales puede saber únicamente que existen, pero no cómo ni qué son.

ולכן כשחכמתו ית' מלובשת בעשיה משיג מהותם ממש כמו בדי' רשוית לשבת משיג היטב מהות רה"י ומהות רה"ר.

por lo tanto, cuando Su sabiduría, bendito sea, está revestida en el Mundo de Asiá, capta verdaderamente la esencia de estas cosas: por ejemplo, en las cuatro categorías de dominios de Shabat, capta bien la esencia del dominio privado y la esencia del dominio público.

Así, cuando la sabiduría de D'os está revestida de asuntos físicos, la mente los capta plenamente: por ejemplo, en las leyes de Shabat entiende exactamente qué es un dominio privado y qué es un dominio público.

משא"כ כשהחכמה מדברת בענינים רוחניים שאין מהותן מושג כלל היינו בלימוד הקבלה אין שכלו תופס ומשיג ומתקשר כ"כ במהות חכמתו ית'.

En cambio, cuando la sabiduría trata de asuntos espirituales, cuya esencia no puede captarse en absoluto —es decir, en el estudio de la Kabbalá—, su intelecto no se aferra, no capta ni se vincula tanto con la esencia de Su sabiduría, bendito sea,

Pero cuando la sabiduría trata de asuntos espirituales, como en la Kabbalá, cuya esencia no puede captarse en absoluto, la mente no se aferra a la esencia de la sabiduría de D'os del mismo modo.

רק במציאותי ולא במהותי ואין זה יחוד והתקשרות כמו בנגלה ששכל האדם תופס ומשיג מהות חכמתו ית' ולא מציאותה לבד.

sino únicamente con su existencia y no con su esencia. Y esta no es una unión y conexión como la de la [Torá] revelada, donde el intelecto de la persona se aferra a la esencia de Su sabiduría, bendito sea, y la capta, y no solo a su existencia.

Solo alcanza la existencia de esa sabiduría, no su esencia. Por eso, la unión no es como la que se produce con la Torá revelada, donde la mente capta la esencia misma de la sabiduría de D'os.

19 ולכן עי"ז דוקא נעשה ג"כ התכללות עצמיות נשמתו באור א"ס המלוכש בחכמתו יתברך שהשיג מהותה ממש.

Por lo tanto, precisamente por medio de esto se produce también la inclusión de la esencia misma de su alma en la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está investida en Su sabiduría, bendito sea, cuya esencia misma ha comprendido.

Por eso, precisamente por medio de la Torá revelada, la esencia del alma queda absorbida en la Luz Infinita investida en la sabiduría de D'os, cuya esencia el estudioso ha comprendido verdaderamente.

שבתוכה א"ס ב"ה. משא"כ בלימוד ידיעת סדר ההשתלשלות שהשיג רק מציאות מחכמתו ית' ולא המהות ממש.

en cuyo interior está el Infinito, bendito sea. Esto no es así al estudiar el conocimiento del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues allí solo ha comprendido la existencia de Su sabiduría, bendito sea, y no su esencia misma.

El Infinito está dentro de esa sabiduría. En cambio, al estudiar el orden de los mundos, el estudioso comprende solo la existencia de la sabiduría de D'os, no su esencia.

20 וזהו מ"ש בפע"ח דקבלה⁸³ היא באצילות ותלמוד הוא כבריאה ומשנה ביצי' ומקרא הוא בעשי'.⁸⁴
 דלכאורה תמוה שהרי משנה ותלמוד הן תשבע"פ ודאי כולם נמשכו מחכמה דאצי' וכ"ש המקרא
 תשב"כ,

Y esto es lo que está escrito en Pri Etz Chaim: la Kabalá está en Atzilut, el Talmud en Beriá, la Mishná en Yetzirá y la Escritura en Asiá. A primera vista, esto resulta desconcertante, pues la Mishná y el Talmud son la Torá Oral, [y] sin duda todos ellos se derivan de la Jojmá de Atzilut; con mayor razón, la Escritura, la Torá Escrita.

Apoyo en Pri Etz Chaim, que asigna cada tipo de estudio de la Torá a un mundo: la Kabalá a Atzilut, el Talmud a Beriá, la Mishná a Yetzirá y la Escritura a Asiá. Esto resulta desconcertante, pues toda la Torá, tanto la Escrita como la Oral, proviene de la Jojmá de Atzilut.

אלא דר"ל בבחי' ההתלבשות שבמקרא נתלבשה ח"ע גם בעשי' שעיקר הקפידא הוא על תמונת
 האותיות ושיהיה הקלף כדין כו' ובתגין שבהם נרמזו רזין דאורייתא⁸⁵ שלא יוכלו להתלבש בדיבור

Más bien, se refiere [al nivel de] su investidura: en la Escritura, la Jojmá suprema se invistió incluso en Asiá, pues lo principal que se exige es que las letras tengan la forma debida y que el pergamino cumpla con la ley, etc.; también se refiere a las coronas (taguín), en las cuales están insinuados los secretos de la Torá, que no podían investirse en el habla

La respuesta es que la asignación describe dónde está investida cada una. La Escritura está investida incluso en el mundo de la acción, pues sus leyes esenciales conciernen a la forma física de las letras, a que el pergamino sea apto y a las coronas (taguín) de las letras, que aluden a secretos de la Torá que no podían expresarse con palabras.

אלא ע"י עשי' כמו לחכימא ברמיזא⁸⁶ כו' ומשנה ותלמוד הן נתלבשו ביצי' ובריאה שהוא בחי' אותיות
 הדבור והחכמה שבהן.

sino solo mediante la acción (Asiá), como en “para el sabio, una insinuación”, etc. La Mishná y el Talmud, en cambio, se invistieron en Yetzirá y Beriá, que corresponden al nivel de las letras del habla y a la sabiduría que contienen.

Esos secretos solo podían transmitirse mediante una forma física, como una insinuación al sabio. La Mishná y el Talmud están investidos en Yetzirá y Beriá, que corresponden a las letras del habla y a la sabiduría expresada en ellas.

משא"כ קבלה היא באצ"י דהיינו שאין מהות חכמה זו מושגת למטה כיון שלא נתלבשה בבריאה ויצי' כמו משנה ותלמוד.

La Kabalá, en cambio, está en Atzilut; es decir, la esencia de esta sabiduría no es aprehendida abajo, ya que no se invistió en Beríá y Yetzirá como sí lo hicieron la Mishná y el Talmud.

La Kabalá "está en Atzilut": su sabiduría no descendió a Beríá y Yetzirá, los ámbitos de la comprensión y del habla, como sí lo hicieron la Mishná y el Talmud; por eso, su esencia no es aprehendida abajo.

לכן אין מושג רק מציאותה ולא מהותה משא"כ משנה ותלמוד מושג מהות חכמתו ית' שבהן.

Por lo tanto, solo se aprehende su existencia, pero no su esencia; en cambio, en la Mishná y el Talmud se aprehende la esencia de la sabiduría de Él, bendito sea, que está en ellos.

Así, en la Kabalá solo se aprehende la existencia de la sabiduría, mientras que en la Mishná y el Talmud se aprehende la esencia de la sabiduría de D'os que hay en ellos.

21 וזהו ענין משנה ביצירה כו' שע"י מושג מהותן. אך להבין לפ"י תוכן ענין לימוד פנימית התורה

Y este es el sentido de «Mishná en Yetzirá», etc.: que por medio de ello se capta su esencia. Pero, según esto, hay que comprender el contenido del estudio de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá,

«Mishná en Yetzirá» significa que, por medio del descenso de la Mishná al habla, puede captarse su esencia. Esto plantea una pregunta acerca del estudio de la dimensión interior de la Torá, la Kabalá.

שהאריכו בזהר ותיקונים ובע"ח בחיוב לימוד זה⁸⁷ וכמ"ש ג"כ בספר ראשית חכמה בהקדמה ובשל"ה במסכת שבועות שלו בפרק נר מצוה הפליג מאד במעלת לימוד זה.

pues en el Zohar, los Tikkunim y Etz Chaim se explayaron sobre la obligación de este estudio, como también está escrito en el libro Reishit Jojmá, en la introducción; y el Shelah, en su tratado Shavuot, en el capítulo Ner Mitzvá, ensalzó muchísimo la virtud de este estudio.

El Zohar, los Tikkunei Zohar y Etz Chaim insisten en la obligación de estudiarla, y Reishit Jojmá, en su introducción, y el Shelah, en su tratado Shavuot, capítulo Ner Mitzvá, la elogian muchísimo; entonces, ¿qué logra?

22 ויובן ענין זה בהקדים תחלה ענין שלישי במקרא. כי הנה ענין הלימוד במקרא אינו ע"ד

Este asunto se comprenderá si primero anteponemos la cuestión de "un tercio en la Escritura". Pues el estudio de la Escritura no es del mismo modo que

La respuesta comienza con la instrucción del Talmud de dedicar "un tercio" del estudio a la Escritura. El estudio de la Escritura es diferente por naturaleza.

לימוד משנה ותלמוד שהעיקר הוא להשיג החכמה שבהן שע"י יתקשר שכל האדם בחכמה זו שכתורה כו' אלא דצריך ג"כ להוציא הדברים בדיבור פה דוקא

el estudio de la Mishná y el Talmud, donde lo principal es captar la sabiduría que contienen, de modo que así el intelecto de la persona se vincule con esta sabiduría de la Torá, etc.; sin embargo, también es necesario expresar las palabras específicamente con el habla de la boca;

En la Mishná y el Talmud lo principal es captar la sabiduría, para que la mente se vincule con la sabiduría de la Torá; las palabras también deben pronunciarse en voz alta.

אבל מ"מ אם אומר ההלכה ואינו מבין אינו נחשב לו ללימוד כלל כמ"ש במ"א סי' נ', משא"כ בעסק המקרא ותשב"כ אם מוציא בשפתיו אע"פ שאינו מבין אפי' פי המלות מפני

pero, aun así, si dice la ley y no la entiende, esto no se considera estudio en absoluto para él, como está escrito en el Maguén Avraham, sección 50. En cambio, cuando se ocupa de la Escritura y de la Torá escrita, si la pronuncia con sus labios, aunque no entienda siquiera el significado de las palabras, porque

Pero recitar una ley sin entenderla no cuenta en absoluto como estudio (según dictamina el Maguén Avraham, sección 50). Con la Escritura, la Torá escrita, es distinto, como explican las palabras siguientes.

שהוא ע"ז ה"ז מקיים מצות ולמדתם, שלפיכך כל ע"ה מברך ברכת התורה בשחר לפני הפסוקים es una persona iletrada, cumple así la mitzvá de "y las estudiarán". Por eso, toda persona iletrada recita la bendición sobre la Torá por la mañana antes de los versículos,

Incluso quien no entiende las palabras por ser iletrado cumple la mitzvá del estudio de la Torá al pronunciarlas. Por eso, toda persona iletrada dice por la mañana la bendición sobre la Torá antes de recitar versículos.

וכן כשעולה לס"ת, וכ"כ בפרדס שכי"ז פ"א⁸⁸ גבי לימוד המקרא שגם מי שלא יבין לחבר התיבות גם הוא אם יעסוק בו יומם ולילה שכרו אתו ופעולתו לפניו כו',

y también cuando es llamado a leer en el rollo de la Torá. Y así está escrito en el Pardés, Portal 27, capítulo 1, acerca del estudio de la Escritura: que incluso quien no entiende cómo unir las palabras, si se ocupa de ella día y noche, "su recompensa está con él y su retribución delante de él", etc.;

También dice lo mismo cuando es llamado a leer en la Torá. El Pardés Rimonim (Portal 27, capítulo 1) afirma asimismo que incluso quien no puede unir las palabras, si se ocupa de la Escritura día y noche, recibe su recompensa íntegra.

ואדרבה כתב והלומד בתורה לדעת כמי שלומד בספר זכרונות כו' הלואי שלא יפסיד כו' ע"ש.

y, por el contrario, escribió: "Y quien estudia la Torá [solo] para saber, como quien estudia un libro de crónicas, etc., ojalá no salga perdiendo", etc.; véase allí.

Por el contrario, agrega el Pardés, quien estudia la Torá únicamente para obtener información, como quien leería un libro de historia, bien podría salir perdiendo por ello.

SECCIÓN 5 • ¶23-30

Las Escrituras, la Torá interior y los tercios del estudio

23 והענין כי הנה מה שבא מהתשב"כ בהתגלות בתשב"ע דהיינו ידיעת איך ומה לעשות הציצית והתפילין כו'

La explicación es la siguiente: lo que pasa de la Torá Escrita a revelarse en la Torá Oral, es decir, el conocimiento de cómo y qué hacer [con] los tzitzit y los tefilín, etc.,

Comienza aquí la explicación del estudio de las Escrituras. La Torá Escrita menciona mitzvot como los tzitzit y los tefilín; cómo hacerlos y usarlos se revela únicamente en la Torá Oral.

עד"מ, זהו התלבשות אור א"ס בבחי' חכמה וח"ע נתלבשה בח"ת עד שנתלבשה בחכמה דבריא יצירה ומשם נתלבשה בהלכות דתשב"ע עד שנתלבשה החכמה להיות מושג ונתפס בשכל אנושי.

por ejemplo, esto es la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el nivel de Jojmá: la Jojmá suprema se invistió en la Jojmá inferior, hasta que se invistió en la Jojmá de Beriá [y] Yetzirá, y de allí se invistió en las leyes de la Torá Oral, hasta que la sabiduría se invistió de modo que pudiera ser comprendida y captada por el intelecto humano.

Esta revelación sigue el proceso descrito antes: la Luz Infinita se inviste en la Jojmá suprema, que desciende a través de la Jojmá inferior y de la sabiduría de los mundos de Beriá y Yetzirá hasta las leyes de la Torá Oral, donde puede captarla la mente humana.

89 אמנם יש בתורה דברים שלא ניתנו להתלבש למטה בחכמה ושכל כלל וכמו ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר,

Sin embargo, hay cosas en la Torá que no fueron destinadas a investirse abajo en la sabiduría y el intelecto en absoluto, como: "Y Yosef fue llevado a Egipto, y Potifar lo compró".

Pero algunas partes de la Torá nunca estuvieron destinadas a investirse en una sabiduría que la mente pudiera captar. Un ejemplo es el relato sencillo: "Y Yosef fue llevado a Egipto, y Potifar lo compró" (Génesis 39:1).

(ועיין בפ' המשניות להרמב"ם פרק חלק⁹⁰ וז"ל ואין הפרש בין ובני חם כוש⁹¹ ומצרים. ושם אשתו מהיטבאל.^{92,93} ותמנע היתה פלגש.^{94,95} ובין אנכי⁹⁶ ה' אלקיך. ושמע ישראל⁹⁷ כי הכל מפי הגבורה),

(Y véase el Comentario de Rambam sobre la Mishná, el capítulo Jélek; estas son sus palabras: “No hay diferencia entre ‘Y los hijos de Jam: Kush y Mitzráim’, ‘Y el nombre de su esposa era Meheta-vel’, ‘Y Timná era concubina’, y ‘Yo soy Havaíá, tu D'os’ y ‘Escucha, Israel’; pues todo proviene de la boca del Todopoderoso”).

Rambam, en su Octavo Principio de Fe (en su comentario al capítulo Jélek de Sanhedrín), afirma que no hay diferencia de santidad entre genealogías y relatos, como “los hijos de Jam” o “Timná era concubina”, y “Yo soy Havaíá, tu D'os” o el Shemá: todo fue entregado por D'os.

שבחי' המשכה מאור א"ס המרומז באותיות אלו וספור זה לא יוכל להתלבש כלל בחכמה ושכל.

Pues el nivel de la emanación de la Luz Infinita aludida en estas letras y en este relato no puede investirse en la sabiduría y el intelecto en absoluto.

La luz divina que contienen estas letras y relatos no puede expresarse en términos de sabiduría e intelecto.

ולכן המשכה היא רק ע"י האותיות והפסוקים בלבד כי נעוץ סופן בתחלתן⁹⁸ כו', ולכן גם מה שלא נתלבש בחכמה דהיינו שהוא מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה

Por lo tanto, la emanación se produce únicamente por medio de las letras y los versículos, pues “su final está inserto en su comienzo”, etc. Por eso, también aquello que no se invistió en Jojmá —es decir, lo que proviene del nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá—

Por eso, la emanación se produce únicamente por medio de las propias letras y versículos. Séfer Yetzirá dice de las Sefirot que “su final está inserto en su comienzo”: el nivel más bajo, las letras desnudas, está unido al más alto, Kéter, que está por encima de Jojmá.

(כי אורייתא מחכמה נפקת.^{99,100} נפקת דייקא שהתגלותה הוא מבחי' חכמה אבל שרשה בעצם למעלה מהחכמה וכמ"ש לעיל בדי"ה ויקרא אל משה,

(pues “la Torá procede de Jojmá”: “procede”, precisamente; su revelación proviene del nivel de Jojmá, pero su raíz esencial está por encima de Jojmá, como se escribió antes en el discurso que comienza “Y llamó a Moshé”;

Una aclaración entre paréntesis: el Zóhar dice: “La Torá procede de Jojmá”. El Alter Rebe enfatiza “procede”: la Torá se revela desde Jojmá, pero su raíz está por encima de Jojmá, como se explica en el discurso “Y llamó a Moshé”, antes en Likkutei Torah.

ולכן מה שנתלבש ממנה בבחי' חכמה הוא רק הארה ע"י שערות וצמצומים כי אבא יונק ממזל כו' אבל עצם האור שבכתר לא יוכל להתלבש בחכמה).

y por eso, lo que de ella se invistió en el nivel de Jojmá es solo un resplandor, transmitido por medio de "cabellos" y contracciones, pues "Abba se nutre del mazal", etc.; pero la esencia de la luz que está en Kéter no puede investirse en Jojmá),

Lo de la Torá que se inviste en Jojmá es solo un rayo tenue, transmitido por medio de "cabellos" y contracciones, como dice la Cabalá: "Abba (Jojmá) se nutre del mazal" (un canal que procede de Kéter). La esencia de la luz que está en Kéter no puede investirse en Jojmá.

ואעפ"כ נמשך הוא ג"כ ע"י האותיות שבתשב"כ ולכן נקרא מקרא שקורא וממשיך התגלות אור א"ס ע"י האותיות אף שאינו משיג כלל,¹⁰¹ ועמ"ש מענין אותיות התורה איך ששרשן למעלה מהחכמה בד"ה נר חנוכה כו'

Sin embargo, también este se hace descender mediante las letras de la Torá Escrita. Por eso se la llama Mikrá (Escritura), pues uno llama y hace descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) mediante las letras, aunque no comprenda en absoluto. Véase lo escrito acerca de las letras de la Torá y de cómo su raíz está por encima de Jojmá, en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc.,

Sin embargo, también esa luz superior se hace descender mediante las letras de la Torá Escrita. Por eso la Escritura se llama Mikrá, de kara, «llamar»: quien lee llama a la luz y la hace descender mediante las letras, aun sin comprenderlas. El texto remite al discurso sobre Janucá acerca de la raíz de las letras de la Torá, que está por encima de Jojmá.

כדי שתהא מזוזה מימין¹⁰² כו' ע"ש וסד"ה צאינה וראינה גבי בעטרה שעטרה¹⁰³ שהעטרה נעשה מאבנים טובות הוא בחי' אותיות התורה,

"para que la mezuzá esté a la derecha", etc.; véase allí. Y véase al final del discurso que comienza "Salgan y vean", acerca de "con la corona con que [su madre] lo coronó": la corona, hecha de piedras preciosas, es el nivel de las letras de la Torá.

Ese discurso trata de la regla talmúdica de que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda «para que la mezuzá esté a la derecha». El texto también remite al discurso «Salgan y vean» (Cantar de los Cantares 3:11), que explica que «la corona con que su madre lo coronó», hecha de piedras preciosas, representa las letras de la Torá.

(וכמארז"ל כל התורה שמותיו של הקב"ה. ועד"ז יובן¹⁰⁴ מארז"ל יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים¹⁰⁵ כו' כי הן המשכות ממקור התורה

(Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda la Torá son nombres del Santo, bendito sea". De este modo se comprenderá también la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Más bella es la conversación de los servidores de los Patriarcas que la Torá de los hijos", etc., pues son emanaciones de la fuente de la Torá,

Otra frase entre paréntesis: «Toda la Torá son nombres del Santo, bendito sea»; por eso sus letras llevan Su luz, independientemente de su significado literal. Esto explica el Midrash según el cual «más bella es la conversación de los servidores de los Patriarcas que la Torá de los hijos», pues aquellos relatos hacen descender de la fuente de la Torá.

כמו שהוא עדיין למעלה מבחינת חכמה, וע"כ האריכה התורה הרבה בסיפור מעשה דאליעזר עבד אברהם כו' יותר מבכמה גופי תורה מתורתן של בנים כו'.

tal como aún está por encima del nivel de Jojmá. Por eso la Torá se extendió mucho en el relato del episodio de Eliezer, servidor de Avraham, etc., más que en muchos fundamentos de la Torá de los "hijos", etc.).

Esos relatos provienen de la fuente de la Torá tal como está por encima de Jojmá. Por eso la Torá relata extensamente la historia de Eliezer, servidor de Avraham, más que muchas leyes fundamentales, que son «la Torá de los hijos».

ועד"ז הוא ענין סיפור ויוסף הורד מצרימה כו' כנ"ל. והמשכה זו הוא ע"י האותיות דוקא. ולכן אף ע"ה שאינו מבין פי' המלות ממשיך משא"כ בתשכע"פ שנתלבשה בחכמה לכך כשאינו מבין אינו ממשיך

De igual modo, esto se aplica al relato "Y Yosef fue llevado a Egipto", etc., como se mencionó antes. Este descenso se produce específicamente mediante las letras; por eso, incluso una persona sin instrucción, que no comprende el significado de las palabras, lo hace descender. En cambio, la Torá Oral, que está investida en Jojmá, cuando no la comprende, no hace descender.

El relato de Yosef llevado a Egipto es del mismo orden. Esta luz se hace descender únicamente mediante las letras; por eso, incluso una persona sin instrucción que no comprende las palabras la hace descender. En la Torá Oral, que está investida en Jojmá, sin comprensión no se hace descender nada.

אבל בתשב"כ ממשיך אף שאינו מבין ואינו תלוי כ"כ בהבנת הפי' יען מקור המשכה זו הוא מלמעלה מהחכמה כו' והיינו ע"י האותיות ולכן נקי' תשב"כ מקרא שקוראים וממשיכים ע"י האותיות ועמ"ש מענין מקרא סד"ה ענין ק"ש).

Pero en la Torá Escrita se hace descender aunque no se comprenda; no depende tanto de comprender el significado, porque la fuente de este descenso está por encima de Jojmá, etc., y se realiza mediante las letras. Por eso la Torá Escrita se llama Mikrá, pues se llama y se hace descender mediante las letras. Véase lo escrito acerca de Mikrá al final del discurso que comienza "El tema de la recitación del Shemá".)

En la Torá Escrita se hace descender la luz aun sin comprender, pues su fuente está por encima de Jojmá y se transmite mediante las letras. De ahí el nombre Mikrá, «llamar». El texto remite al final del discurso sobre el Shemá para ampliar lo referente a Mikrá.

והנה בכלל לימוד המקרא הוא ג"כ לימוד האגדות שהרי רוב האגדות הם על הפסוקים ומעט מוסר וגם הם אין מושגים ובכלל מקרא יחשב.

Ahora bien, dentro del estudio de la Escritura se incluye también el estudio de las Aggadot, pues la mayoría de las Aggadot trata de los versículos, junto con algunas enseñanzas éticas; tampoco estas se comprenden, y se las considera incluidas en la Escritura.

Las Aggadot, enseñanzas no legales del Talmud y el Midrash, forman parte de la Escritura: la mayoría comenta versículos, junto con algunas enseñanzas éticas, y tampoco estas se comprenden en su esencia.

והנה בכלל מקרא הוא ג"כ לימוד פנימית התורה שהרי מדרש הזהר הוא על פסוקי התורה. ^{106, 107}

También dentro de la Escritura se incluye el estudio de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, pues el Midrash del Zóhar versa sobre los versículos de la Torá.

La Torá interior, es decir, la Cábala, también forma parte de la Escritura, pues el Zóhar es un Midrash sobre los versículos de la Torá. Esto inicia la respuesta a la pregunta acerca del estudio de la Torá interior.

24 ועוד שגם בלימוד רזין דאורייתא אינו משיג רק המציאות מהשתלשלות ולא המהות. א"כ אינו דומה למשנה ותלמוד

Además, incluso al estudiar los secretos de la Torá, solo se capta la existencia de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y no su esencia. Por lo tanto, no es como la Mishná y el Talmud,

Otra razón por la que la dimensión interior de la Torá pertenece a las Escrituras: incluso al estudiar los secretos de la Torá, solo se capta que la cadena de los mundos existe, no qué es. Por eso, no es como la Mishná y el Talmud.

שמשיג מהות חכמתו ית' ובלמוד ההשתלשלות אינו משיג כלל מהות חכמה זו מהו בחי' אופנים וחיות ושרפים וכ"ש למעלה יותר כו'. אלא רק ידיעת המציאות.

donde se capta la esencia de Su sabiduría, bendito sea; mientras que al estudiar la cadena descendente de los mundos no se capta en absoluto la esencia de esta sabiduría: qué es el nivel de los ofanim, los chayot y los serafim, y con mayor razón [qué es] lo que está por encima, etc.; sino solo el conocimiento de [su] existencia.

En la Mishná y el Talmud se capta la esencia de la sabiduría de D'os. Al estudiar el orden de los mundos, no se puede captar qué son realmente los ángeles llamados ofanim, chayot y serafim, y mucho menos aquello que está por encima de ellos; solo se sabe que existen.

25 ואעפ"כ דבר גדול הוא מאד כיון דא"א להיות בזה השגת המהות. וה"ז כמו שבמקרא אע"פ שא"א

להיות ההשגה בבחי' חכמה כיון ששרשה למעלה מהחכמה

Sin embargo, es algo muy grande, pues es imposible alcanzar aquí una comprensión de la esencia. Esto es como la Escritura: aunque es imposible comprenderla en el nivel de Jojmá (sabiduría), pues su raíz está por encima de Jojmá,

Sin embargo, saber que estos niveles existen es algo muy grande, precisamente porque no se puede captar su esencia. Es como la Escritura, que no puede comprenderse como sabiduría porque su raíz está por encima de Jojmá.

לכן גם מה שאומר האותיות דבר גדול ועצום הוא אף שאותיות הוא רק בחי' האחרונה ונקרא בחי' דומם לגבי השכל כו'. כמ"כ ידיעת המציאות מהפנימית אע"פ שאינו משיג כלל המהות דבר גדול הוא עד להפליא.

por lo tanto, incluso pronunciar las letras es algo grande y poderoso, aunque las letras sean solo el último nivel y se las considere el nivel de lo "inanimado" en relación con el intelecto, etc. Del mismo modo, conocer la existencia de la dimensión interior (pnimiut), aunque no se capte en absoluto su esencia, es algo grande, verdaderamente asombroso.

Así como el mero hecho de pronunciar las letras de la Escritura es algo grande, aunque las letras sean el nivel más bajo, como lo "inanimado" en relación con el intelecto, también es asombrosamente grande saber que existen las realidades interiores, aun sin captar su esencia.

26 ועיין זח"ג פ' אחרי דע"ג א' ג' דרגין אינן מתקשרין דא בדא, ¹⁰⁸ ועמ"ש מזה בד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד, ¹⁰⁹

Y véase el Zohar, parte III, Parashat Ajarei, folio 73a: "Tres niveles están unidos entre sí". Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza: "Pues la cosa está muy cerca de ti".

El Zohar dice que tres niveles están unidos entre sí: el Santo, la Torá e Israel. El texto se refiere al discurso "Pues la cosa está muy cerca de ti" en Likkutei Torah.

והנה כיון שהתורה היא הממוצע המקשר ומחבר נש"י להקב"ה, והממוצע יש בו שני בחינות סתים וגליא א"כ בחי' הפנימיות הנק' סתים הוא המקשר ומחבר בחי' פנימיות של הנשמה לבחי' פנימיות אלהותו ית'.

Ahora bien, puesto que la Torá es el intermediario que vincula y une las almas de Israel con el Santo, bendito sea, y el intermediario tiene dos aspectos, oculto y revelado (stim y galya), entonces el aspecto interior, llamado oculto, es lo que vincula y une el aspecto interior del alma con el aspecto interior de Su Divinidad, bendito sea.

La Torá es el intermediario que vincula las almas de Israel con D'os y, como todo intermediario, tiene un aspecto oculto y otro revelado. Su aspecto oculto, la Torá interior, vincula la dimensión interior del alma con la dimensión interior de D'os.

27 ועיין זח"ג בהעלותך קנ"ב א'. ועמ"ש ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו ¹¹⁰ בענין שיש ב' בחינות חסד.

Y véase el Zohar, parte III, Beha'alosecha, [folio] 152a. Y véase lo escrito sobre el versículo "Las bondades de D'os, pues no hemos cesado", acerca de que hay dos niveles de Jésed (bondad).

El texto remite al Zohar, en Beha'alosecha (3:152a), que llama "vestidura" a los relatos sencillos de la Torá, debajo de los cuales se encuentran su cuerpo y su alma. También remite a su discurso sobre "Las bondades de D'os, pues no hemos cesado", que habla de dos niveles de Jésed: uno oculto y otro revelado.

ועד"ז יובן קצת ענין סוכ"ע וממכ"ע סתים וגליא כו', ועמ"ש בד"ה שובה ישראל ¹¹¹ בענין מ"ש אם יהיה אלקים עמדי ¹¹² כו'

De este modo se comprenderá en cierta medida el asunto de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), lo oculto y lo revelado, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel", acerca de lo escrito: "Si Elokim está conmigo", etc.,

La misma pareja, oculto y revelado, ayuda a explicar los dos modos de la luz de D'os: la luz que circunda todos los mundos, que permanece oculta, y la luz que los llena, que se revela. El texto remite al discurso "Retorna, Israel", sobre las palabras de Yaakov: "Si Elokim está conmigo".

והיה הוי' לי לאלקים,¹¹³ ועמ"ש מענין סתים וגליא סד"ה להבין ענין לחם משנה. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ לריח שמניך.¹¹⁴

“entonces Havaiá será Elokim para mí”. Y véase lo escrito acerca de lo oculto y lo revelado al final del discurso que comienza “Para comprender el asunto del doble pan (lejem mishné)”; y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Por la fragancia de tus aceites”.

Ese versículo concluye: “entonces Havaiá será Elokim para mí”: el Nombre trascendente se convierte en el inmanente. El texto también remite a los discursos sobre el doble pan de Shabat y sobre “Por la fragancia de tus aceites” (Cantar de los Cantares 1:3), que tratan de lo oculto y lo revelado.

(ועו"ל בענין מעלת העסק בפנימיות עפמ"ש באגה"ק בד"ה להבין מ"ש בפע"ח דלימוד פנימיות כוונת המצות לא גרע מלימוד הלכותיה ואדרבה כו' אף שאינו משיג המהות¹¹⁵ עכ"ל, ור"ל מפני שהמצוה מושג מהותה

(También puede decirse, acerca de la virtud de ocuparse de la dimensión interior (pnimiut), conforme a lo escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza “Para comprender lo escrito en Pri Etz Jaim”, que el estudio de la dimensión interior, de las intenciones de las mitzvot, “no es inferior al estudio de sus leyes; por el contrario, etc., aunque uno no capte la esencia”. Fin de la cita. Es decir: puesto que la esencia de la mitzvá es captada,

Un largo paréntesis añade otra respuesta acerca del valor de estudiar la Torá interior. En Kuntres Ajarón de Tanya (que el texto llama Igueret HaKodesh), el Alter Rebe escribió que estudiar el sentido interior de las mitzvot no es inferior a estudiar sus leyes, aun sin captar su esencia; la razón es que la mitzvá misma sí es captada.

לכן ידיעת סודות המצוה אף שאינו משיג המהות לא גרע כו'. ואף שכ' שם משא"כ בסדר ההשתלשלות אף אם השיג המציאות לא עדיף מצד עצמו כלימוד המצות שמשיג ותופס המהות כו'.

por eso, el conocimiento de los secretos de la mitzvá, aunque uno no capte la esencia, no es inferior, etc. Y aunque allí escribió que no ocurre lo mismo con el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): incluso si uno ha captado [su] existencia, eso no es en sí superior al estudio de las mitzvot, en el que uno capta y aprehende la esencia, etc.,

Puesto que la mitzvá es captada, conocer sus secretos no es inferior, aun sin captar su esencia. El mismo ensayo dice que el conocimiento del orden de los mundos es distinto: saber solamente que existen no es en sí superior al estudio de las mitzvot, en el que se capta la esencia.

הרי מסיק אח"כ אלא שידיעת המציאות מהשתלשלות היא ג"כ מצוה רמה ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום.¹¹⁶ דע את אלקי אביך¹¹⁷ כו'.

concluye luego: “pero el conocimiento de la existencia de la cadena descendente de los mundos también es una mitzvá elevada y sublime; por el contrario, supera a todas, como está escrito: ‘Y sabrás este día’, [y] ‘Conoce al D'os de tu padre’, etc.,

Sin embargo, el ensayo concluye que saber que existe la cadena de los mundos es en sí una mitzvá elevada, incluso mayor que las demás, y cumple “Y sabrás este día” (Deuteronomio 4:39) y “Conoce al D'os de tu padre” (I Crónicas 28:9).

ומב יאה ללב שלם כו' שהוא העיקר. ור"ל כמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' אלהינו. הרי תכלית התומ"צ הוא לבא ללב שלם שהוא ליראה את ה',

y lleva a “un corazón íntegro”, etc., que es lo principal”. Es decir, como está escrito: “Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá nuestro D'os”: por lo tanto, el propósito de la Torá y las mitzvot es llegar a un corazón íntegro, que consiste en temer a D'os.

Ese conocimiento conduce a “un corazón íntegro”, que es lo principal. El Alter Rebe lo explica mediante el versículo “Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá nuestro D'os” (Deuteronomio 6:24): el objetivo de la Torá y las mitzvot es alcanzar un corazón íntegro, que consiste en temer a D'os.

ולכן ארז"ל שהתורה נק' תרעא לדרתא¹¹⁸ לגבי יראה כו' והיינו לגבי יראה עילאה וכמ"ש בסש"ב ס"פ כ"ג והשגת המציאות הוא להפשיט מגשמיות רק שזו היא מצוה א' מתרי"ג והאדם צריך לקיים כל התרי"ג כו'

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que la Torá es llamada “una puerta al patio” con relación al temor, etc., es decir, con relación al temor superior, como está escrito en Sefer shel Beinonim, al final del capítulo 23. Y la captación de [su] existencia sirve para despojarse de la materialidad; solo que esta es una mitzvá de las 613, y la persona debe cumplir las 613, etc.

Por eso los Sabios llaman a la Torá “una puerta al patio” del temor, es decir, al temor superior, como explica Tanya, capítulo 23. Saber que existen los mundos superiores ayuda a despojarse de una perspectiva material; pero esto es solo una de las 613 mitzvot, y la persona debe cumplirlas todas.

לכך צריך להרבות בלימוד כל התרי"ג וקיומן בפ"מ במדומ"ע כו' א"כ הרי בידיעת ההשתלשלות אף שאינו משיג כלל המהות מקיים מצות וידעת כו' ולא גרע מלימוד ההלכות):¹¹⁹

Por eso, es preciso dedicar mucho estudio a las 613 mitzvot y cumplirlas en la práctica, con el pensamiento, el habla y la acción, etc. Si es así, al conocer la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), aunque uno no capte en absoluto su esencia, cumple la mitzvá de "Y sabrás", etc., y esto no es menos que estudiar las leyes.)

Por eso, es preciso estudiar extensamente todas las mitzvot y cumplirlas con el pensamiento, el habla y la acción. Sin embargo, conocer el orden de los mundos, aun sin captar su esencia, cumple la mitzvá de "Y sabrás" y no es menos que estudiar las leyes.

28 ה ועפ"י יתורץ מה שנדחקו גדולי המפרשים בפ"י מימרא זו דלעולם ישלש אדם שנותיו שליש במקרא שליש במשנה שליש בתלמוד¹²⁰ דהר"ן ספ"ק דע"ז כ' ולא דוקא שישלש ימותיו בשוה כו'.

5. De acuerdo con esto, [la dificultad] con la que se esforzaron los grandes comentaristas al explicar esta enseñanza quedará resuelta: "La persona debe dividir siempre sus años en tres: un tercio dedicado a la Escritura, un tercio a la Mishná y un tercio al Talmud". Pues el Ran, al final del primer capítulo de Avodah Zarah, escribió: "Y no significa precisamente que deba dividir sus días en partes iguales", etc.

La sección 5 aplica todo lo expuesto a una difícil enseñanza talmúdica: la persona debe dividir sus años en tres, dedicando un tercio a la Escritura, un tercio a la Mishná y un tercio al Talmud. El Ran (Rabenu Nisim), en el primer capítulo de Avodah Zarah, escribió que no significa que las partes deban ser exactamente iguales.

והרמב"ם פ"א מהל' ת"ת ס"ל דישלש היינו לשלישים שוים ממש אלא דנתכוין לתרץ קושיית הר"ן במ"ש שזהו בתחלת למודו של אדם אבל כשיגדיל בחכמה כו' ויקרא בעתים מזומנים תשבי"כ¹²¹ כו'.

Y el Rambam, en el capítulo 1 de las Leyes del estudio de la Torá, sostiene que "dividir en tres" significa dividir en tres partes realmente iguales; pero su intención era resolver la dificultad del Ran mediante lo que escribió: que esto se aplica al comienzo del estudio de la persona, "pero cuando crezca en sabiduría", etc., "leerá la Torá escrita en momentos fijados", etc.

El Rambam, en las Leyes del estudio de la Torá, lo entiende como tres partes verdaderamente iguales, pero responde a la dificultad del Ran limitándolo al comienzo del estudio: cuando la persona haya crecido en sabiduría, leerá la Torá escrita solo en momentos fijados.

29 ולפי"ז דוחק קצת לשון לעולם ישלש כו' וגם מה שהקשו בגמ' מי ידע כמה חי. דמזה משמע דכל שני חייו ישלש כו'.

Según esto, la expresión «siempre divida en tres», etc., resulta algo forzada, al igual que la pregunta planteada en la Guemará: «¿Acaso uno sabe cuánto tiempo vivirá?», de lo cual se desprende que debe dividir todos los años de su vida en tres, etc.

Según la interpretación del Rambam, la palabra «siempre» resulta forzada, al igual que la pregunta de la Guemará: «¿Acaso uno sabe cuánto tiempo vivirá?», que implica que la división se aplica a toda la vida de la persona.

ור"י בשם הרמ"ה כתב דלא אמרו זה אלא לדורות ראשונים כו' כמ"ש בב"י. אמנם לפמ"ש א"ש דבתחלת למודו של אדם ישלש השליש במקרא ממש לבדו.

Y Rabenu Yerujam escribió en nombre del Ramá que esto se dijo solamente con respecto a las generaciones antiguas, etc., como está escrito en el Beit Yosef. Sin embargo, según lo expuesto [aquí], se entiende bien: al comienzo del estudio de una persona, debe dedicar el tercio a la Escritura propiamente dicha, por sí sola;

Rabenu Yerujam, citando al Ramá (Rabí Meir HaLevi Abulafia), según lo citado en el Beit Yosef, limitó la regla a las generaciones anteriores. El enfoque de este maamar lo resuelve sencillamente: al comienzo del estudio, el tercio dedicado a la Escritura significa estudiar únicamente el texto llano de la Escritura.

דאע"ג שלתלמוד צריך זמן יותר מ"מ יש לו למהר ללמוד המקרא¹²² בתחלה ואחר שהגדיל בחכמה יש לו לקיים השליש במקרא בתשב"כ עם מה שילמוד אח"כ מפנימיות התורה והאגדות¹²³ שזה נכלל הכל בשליש במקרא כנ"ל,

pues, aunque el Talmud requiere más tiempo, de todos modos debe apresurarse a estudiar primero la Escritura. Y después de haber crecido en sabiduría, debe cumplir con el tercio dedicado a la Escritura mediante la Torá Escrita, junto con lo que estudiará después de la dimensión interior de la Torá y las agadot, pues todo esto está incluido en el tercio dedicado a la Escritura, como se mencionó arriba.

Aunque el Talmud requiere más tiempo, primero se debe estudiar rápidamente la Escritura. Más adelante, una vez que haya crecido en sabiduría, la persona cumple con el tercio dedicado a la Escritura mediante la Torá Escrita junto con la Torá interior y las agadot; todo esto cuenta como Escritura, como se explicó arriba.

(ואפשר דגם לימוד מדרש רבה ושאר המדרשים¹²⁴ הוא בכלל השליש במקרא שהרי בפ"ק דברכות דף י"א ע"ב משמע בהדיא בגמ' ופרש"י דמדרש הוא קרוב למקרא כו' לפי שהם מדרשי מקראות.

(Y es posible que el estudio de Midrash Rabá y de los demás midrashim también esté incluido en el tercio dedicado a la Escritura; pues en el primer capítulo de Berajot, folio 11b, la Guemará y el comentario de Rashi dan a entender explícitamente que el midrash está próximo a la Escritura, etc., ya que son interpretaciones de versículos).

Este paréntesis sugiere que Midrash Rabá y los demás midrashim también cuentan como Escritura, pues la Guemará en Berajot (11b), junto con Rashi, considera que el midrash está próximo a la Escritura, por ser interpretaciones de versículos.

וכ"מ בנדרים דל"ו סע"ב ואף שבהלכות ת"ת מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג הן בכלל שלישי במשנה היינו מפני שהן הלכות וגופי התורה כמו המשנה משא"כ לימוד הרבות שהן אגדות שעל המקרא¹²⁵ ומוסר ה' אפשר שזה נכלל בשליש במקרא.

Y así también se da a entender en Nedarim, folio 36, al final de la página b. Y aunque en las Leyes del Estudio de la Torá se explica que el midrash de la Torá —es decir, el Sifrá, el Sifré y obras semejantes— está incluido en el tercio dedicado a la Mishná, esto se debe a que son leyes y fundamentos de la Torá, como la Mishná; en cambio, el estudio de los Rabot, que son agadot sobre la Escritura y enseñanzas éticas de D'os, quizá esté incluido en el tercio dedicado a la Escritura.

Nedarim (36b) da a entender lo mismo. Las leyes del estudio de la Torá sí incluyen los midrashim halájicos (Sifrá y Sifré) dentro de la Mishná, pero eso se debe a que tratan de leyes; el Midrash Rabá, que contiene agadá sobre los versículos y enseñanzas éticas, quizá corresponda al estudio de la Escritura.

ולכן אתי שפיר דלעולם ישלש אדם¹²⁶ כו'. והנה ענין לעולם ישלש אדם מה שחלקו זה לשלישים י"ל כדכתיב ולכבודי בראתיו¹²⁷ יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה.^{128, 129}

Por lo tanto, se entiende bien que «la persona debe siempre dividir en tres», etc. Ahora bien, en cuanto al motivo de que la persona «deba siempre dividir en tres», es decir, por qué se dividió esto en tercios, puede explicarse según lo escrito: «Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice», y «no hay gloria sino la Torá».

Así, «siempre» es correcto: la división rige durante toda la vida. ¿Por qué en tercios? Por el versículo «Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice» (Isaías 43:7), y porque «gloria» significa Torá (Avot 6:3): los tres verbos corresponden a tres mundos.

והנה תלמוד בבריאה ומשנה ביצירה וכתוב יוצר אור ובורא חושך.¹³⁰ ולכן ארז"ל במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי. ומקרא בעשיה.¹³¹

Ahora bien, el Talmud corresponde a Beriá y la Mishná a Yetzirá, y está escrito: «Quien forma la luz y crea la oscuridad». Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Me puso en lugares oscuros»: esto es el Talmud de Babilonia. Y la Escritura corresponde a Asiá.

El Talmud corresponde a Beriá («creó») y la Mishná a Yetzirá («formó»), como en «Quien forma la luz y crea la oscuridad» (Isaías 45:7); el Talmud de Babilonia es llamado «lugares oscuros» (Sanhedrín 24a), en correspondencia con «crea la oscuridad». La Escritura corresponde a Asiá («hizo»).

והנה אף עשיתי אף הוא בחיני רבוי שמרבה בחיני רביעית כמ"ש בד"ה מי מנה¹³² עפר יעקב¹³³ כו' ע"ש, לכן בכלל שליש במקרא נכלל בחינה הרביעית שהוא לימוד פנימיות התורה.

Ahora bien, en «también lo hice», la palabra «también» (af) expresa inclusión e incorpora un cuarto nivel, como está escrito en el discurso que comienza «¿Quién contó el polvo de Yaakov?», etc.; véase allí. Por lo tanto, dentro del tercio dedicado a la Escritura está incluido el cuarto nivel, que es el estudio de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá.

La palabra «también» (af) en «también lo hice» agrega algo: un cuarto nivel, como se explica en el discurso «¿Quién contó el polvo de Yaakov?». Por eso, dentro del tercio asignado a la Escritura se incluye este cuarto nivel: el estudio de la Torá interior.

וזהו שארז"ל והביאו הרמב"ם בפ"י המשניות ספ"ה דאבות ע"פ אף חכמתי עמדה לי¹³⁴ חכמתי שלמדתי באף עמדה לי¹³⁵ כו').

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, y que el Rambam cita en su Comentario a la Mishná, al final del capítulo 5 de Avot, acerca del versículo «También (af) mi sabiduría permaneció conmigo»: «La sabiduría que aprendí con af [enojo] permaneció conmigo», etc.)

El Midrash sobre «También (af) mi sabiduría permaneció conmigo» (Eclesiastés 2:9), citado por el Rambam al final de su comentario a Avot, capítulo 5, interpreta el versículo así: «La sabiduría que aprendí con af» (literalmente, «con enojo», es decir, con esfuerzo) «permaneció conmigo».

והנה מכ"ז יובן בתוספת ביאור ענין ולא תשבית מלח¹³⁶ כו' שלימוד הפנימית נק' בשם מלח שהמלח ממתקת הבשר.

Ahora bien, de todo esto se comprenderá, con una explicación adicional, el sentido de «Y no omitirás la sal», etc.: que el estudio de la dimensión interior recibe el nombre de «sal», pues la sal endulza la carne,

Ahora se retoma el versículo inicial. La Torá interior recibe el nombre de «sal» porque la sal realza el sabor de la carne.

אף שאין בו טעם בעצמו כמו הבשר, וכך הנגלה שכתורה נמשל ללחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי.^{137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152}

aunque ella misma no tenga sabor, a diferencia de la carne. Del mismo modo, la parte revelada de la Torá se asemeja al pan, como está escrito: "Vengan, coman de mi pan",

La sal no tiene sabor propio, a diferencia de la carne. En cambio, la Torá revelada se asemeja al pan: "Vengan, coman de mi pan" (Proverbios 9:5).

30 וגם לבשר כמ"ש במ"א ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי.¹⁵³ דקאי על תשבע"פ. וכן בגמ' ב"ב דכ"ב אמרו אכלו בישראל שמינא בי רבא.¹⁵⁴

y también a la carne, como está escrito en otro lugar acerca del versículo: "Esta vez, hueso de mis huesos y carne de mi carne", que se refiere a la Torá Oral. Y así también, en la Guemará, Bava Basra, folio 22, dijeron: "Comieron carne grasosa en la casa de Rava".

La Torá revelada también se compara con la carne. En otro lugar, "hueso de mis huesos y carne de mi carne" (Génesis 2:23) se explica como una referencia a la Torá Oral, y el Talmud (Bava Basra 22a) llama "carne grasosa" a la Torá estudiada en la casa de Rava.

והיינו כמו הלחם והבשר יש בהן טעם וממש כך בלימוד הנגלה שכתורה יש בה השגת המהות ממש משא"כ בלימוד הפנימי שאין בזה

Es decir: así como el pan y la carne tienen sabor y sustancia, también en el estudio de la parte revelada de la Torá hay una aprehensión real de la esencia; en cambio, en el estudio de la dimensión interior (pnimiut) hay en esto

El pan y la carne tienen sabor y sustancia; del mismo modo, en la Torá revelada la mente aprehende verdaderamente la esencia de la sabiduría. En la Torá interior, en cambio, no es así.

רק ידיעת המציאות ולא השגת המהות והמהות נסתר ונעלם ואינו מושג כלל להיות בבחי' טעם ממש כמו הנגלה עד לע"ל שיתגלה פנימית התורה.¹⁵⁵

solo conocimiento de la existencia, y no una aprehensión de la esencia. La esencia está oculta y escondida, y no puede aprehenderse en absoluto de modo que tenga un sabor real, como la parte revelada, hasta el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior de la Torá.

Allí solo se sabe que las cosas existen, pero no se aprehende qué son; por eso no tiene un "sabor" propio, como la sal. Esa esencia permanecerá oculta hasta el Tiempo Venidero, cuando se revele la Torá interior.

La sal, el temor al pecado y el pacto

31 ולכן נמשל למלח לומר שעם היות שאין בו טעם עכ"ז הוא דייקא הנותן טעם בהבשר.

Por eso se la compara con la sal, para decir que, aunque no tiene sabor, es precisamente ella la que da sabor a la carne.

La sal no tiene sabor propio, pero es lo que da sabor a la carne. Del mismo modo, la Torá interior, cuya esencia no se capta, da "sabor" a la Torá revelada.

וז"ש רז"ל באדר"ן ס"פ כ"ט וכ"ה ג"כ ברבות כל מי שיש בידו מדרש ואין בידו הלכות לא טעם

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Avot de Rabí Natán, al final del capítulo 29 (y así también en los Midrashim): "Quien tiene Midrash, pero no tiene leyes, no ha probado

La afirmación de los Sabios en Avot de Rabí Natán (también en el Midrash Rabá) sirve de apoyo a esto. Presenta "Midrash" (aquí, la Torá interior) junto a "leyes" (la Torá revelada).

טעם של חכמה כל מי שיש בידו הלכות ואין בידו מדרש לא טעם טעם של יראת חטא, פ"י שהלכות נק' טעם של חכמה לפי שבהן

el sabor de la sabiduría; quien tiene leyes, pero no tiene Midrash, no ha probado el sabor del temor al pecado". El sentido es que las leyes son llamadas "el sabor de la sabiduría" porque en ellas

Quien solo tiene Midrash no ha probado la sabiduría, y quien solo tiene leyes no ha probado el temor al pecado. Las leyes son llamadas "el sabor de la sabiduría" por una razón que se explica a continuación.

ועל ידן מושג המהות חכמתו ית' שנתלבשה בהלכה זו משא"כ בלימוד הפנימיות הנק' מדרש אין מושג המהות ממש ולכן נק' שלא טעם טעם של חכמה פ"י המהות ממש.

y por medio de ellas se capta la esencia de Su sabiduría, bendito sea, que se ha investido en esta ley; en cambio, en el estudio de la dimensión interior (pnimiut), llamada Midrash, no se capta la esencia misma. Por eso se dice "no ha probado el sabor de la sabiduría", es decir, la esencia misma.

En las leyes se capta la esencia misma de la sabiduría de D'os, investida en la ley. En la Torá interior, llamada "Midrash", no se capta la esencia; por eso se dice de quien solo tiene Midrash que "no ha probado el sabor de la sabiduría", es decir, su esencia misma.

32 ועכ"ז מי שיש בידו הלכות ואין בידו מדרש לא טעם טעם של יראת חטא כי אף שכלימוד המדרש אין מושג

Y, sin embargo, quien tiene las leyes pero no tiene Midrash “no ha probado el sabor del temor al pecado”. Pues, aunque en el estudio de Midrash se capta

Sin embargo, quien tiene las leyes pero no Midrash carece del sabor del temor al pecado. Lo que el estudiante capta en Midrash, la Torá interior, es limitado.

רק הארה מ"מ זו ההארה מביאה לידי יראת חטא ועמ"ש מענין פי' יראת חטא סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות.^{156, 157}

solo un destello, no obstante, este destello lo conduce al temor al pecado. Y véase lo escrito acerca del significado del temor al pecado al final del discurso que comienza: “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”.

Capta solo un destello, no la esencia, pero ese destello lo conduce al temor al pecado. El texto remite al final del discurso sobre “Y Moshe habló a los jefes de las tribus” para explicar qué es el temor al pecado.

33 ועוד כי אף שזהו רק הארה הנה היא הארה מבחי' הפנימיות כי אורייתא סתים וגליא,

Además, aunque esto es solo una irradiación, es una irradiación del nivel de la dimensión interior (pnimiut), pues la Torá tiene una dimensión oculta y otra revelada.

Además, aunque el Midrash ofrece solo una irradiación, esta proviene de la dimensión interior y oculta de la Torá; la Torá tiene una dimensión oculta y otra revelada.

והנה ארז"ל חכם עדיף מנביא¹⁵⁸ אף שהנביא משיג המהות ממש בבחי' ראייה משא"כ החכם אינו משיג המהות כ"א ידיעת המציאות.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Un sabio es superior a un profeta», aunque el profeta capta la esencia misma, como quien ve, mientras que el sabio no capta la esencia, sino solo el conocimiento de que existe,

Una comparación: los Sabios dijeron «un sabio es superior a un profeta», aunque el profeta ve la esencia de aquello que percibe, como con los ojos, mientras que el sabio solo sabe que existe.

34 וכמ"ש באג"ה בד"ה עוטה אור כשלמה.¹⁵⁹ אעפ"כ חכם עדיף מנביא לפי שמשגיג תעלומות חכמה מה שלא ניתנו להתגלות בנבואה.

como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el maamar que comienza: “Envuelto en luz como en un manto”. Sin embargo, un sabio es superior a un profeta, porque capta “los misterios de la sabiduría”, que no fueron dados a revelarse mediante la profecía.

Iggeres HaKodesh, en la carta sobre “Envuelto en luz como en un manto”, lo explica así: el sabio es superior porque capta “los misterios de la sabiduría”, que no pueden revelarse mediante la profecía.

א"כ אף ההארה מבחי' עליונה יש בה מעלה יתירה מהמהות שבבחי' שלמטה, וכה"ג נתבאר בענין מצות ל"ת ומ"ע סד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא.^{160, 161}

Si es así, incluso una irradiación de un nivel superior posee una virtud mayor que la esencia que se encuentra en un nivel inferior. Algo similar se explica acerca de las prohibiciones y los mandamientos positivos, al final del maamar que comienza: “La persona está obligada a embriagarse en Purim”:

Por lo tanto, incluso una mera irradiación de un nivel superior supera la esencia de uno inferior. El maamar de Purim “La persona está obligada a embriagarse” plantea una idea similar acerca de las prohibiciones y los mandamientos positivos.

35 וגדול כח גילוי כו' ע"ש וכענין ברכה והודאה שאף שההודאה אין בה השגת המהות אעפ"כ היינו לפי

“Y grande es el poder de la revelación”, etc.; véase allí. Y [es] como el asunto de la bendición y el reconocimiento (hodaá): aunque en el reconocimiento no hay aprehensión de la esencia, no obstante [es más elevado]; es decir, porque

La referencia concluye con “grande es el poder de la revelación”. Hay otro paralelo: el reconocimiento (hodaá, como en “Modim”) no implica aprehensión de la esencia de D'os y, sin embargo, es más elevado que la bendición.

שהיא בבחינה דלית מחשבה תפיסא ביה^{162, 163} כמ"ש במ"א בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ^{164, 165} ובד"ה אלה פקודי המשכן,^{166, 167} גם ע"ד שארז"ל

se encuentra en el nivel del cual [se dice]: “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Tú estableciste todos los límites de la tierra”, y en el discurso que comienza “Estos son los cálculos del Mishkán”. También, en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria:

Es más elevado porque alcanza el nivel en el que “ningún pensamiento puede aprehenderlo” (Tikkunei Zohar), como se explica en los discursos sobre “Tú estableciste todos los límites de la tierra” y “Estos son los cálculos del Mishkán”. Otro paralelo se desprende de una ley relativa a objetos perdidos.

אבידת אביו ואבידת רבו¹⁶⁸ של רבו קודמת אף שמהאב נמשך בו המהות ממש שהטפה היא מהמוח מהעצמיות ממש ומהרב אין נמשך בו מהות ועצמיות ממש

“[Si] el objeto perdido de su padre y el objeto perdido de su maestro [están ante él], el de su maestro tiene precedencia”; aunque del padre se transmite a él la esencia misma, pues la gota proviene del cerebro, de la esencia misma, mientras que del maestro no se transmite a él la esencia misma ni el ser mismo,

Si una persona encuentra tanto el objeto perdido de su padre como el de su maestro, el de su maestro tiene precedencia. Sin embargo, de su padre recibió su esencia misma, pues la semilla proviene del cerebro del padre, mientras que de su maestro no recibió esencia.

רק הארת השכל המלוכש בהדבור כו', אעפ"כ זו ההארה שהיא התורה גבוה מעצמיות החכמה שבנפש כמ"ש בתניא ח"א פ"ה.

sino solo una irradiación del intelecto revestido en el habla, etc. No obstante, esta irradiación, que es la Torá, es más elevada que el ser mismo de la sabiduría en el alma, como está escrito en el Tanya, Parte I, capítulo 5.

De su maestro recibió solo la luz del intelecto revestida en el habla. Aun así, esa luz, la Torá, se encuentra por encima de la esencia de la sabiduría en el alma, como explica el Tanya, capítulo 5.

ובמסכת סופרים פט"ו ה"ח הובא בספר ערכי הכינויים מבואר דהמקרא נמשל למלח. וא"ש ג"כ ע"פ מה שנת' לעיל,

Y en el tratado Soferim, capítulo 15, halajá 8, citado en el libro Erchei HaKinuyim, se explica que la Escritura es comparada con la sal. Esto también se entiende bien a la luz de lo explicado arriba.

El tratado Soferim, citado en Erchei HaKinuyim, compara la Escritura con la sal. Esto concuerda con lo explicado arriba: la Escritura, como la Torá interior, no se capta en su esencia, pero da sabor a todo lo demás.

ולכן נק' המלח ג"כ ברית אלקיך¹⁶⁹ פי ע"ד מ"ש לעברך בברית¹⁷⁰ ה' אלקיך שהוא בחי' התקשרות ואהבה רבה ונפלאה למעלה מהשכל

Por eso la sal también es llamada “el pacto de tu D'os”. El sentido es semejante a lo que está escrito: “para entrar en el pacto de Havaiá, tu D'os”, que es el nivel de un vínculo y de un amor grande y maravilloso, por encima del intelecto,

Por eso la sal es llamada “el pacto de tu D'os” (Levítico 2:13). Un pacto, como en “para entrar en el pacto de Havaiá, tu D'os” (Deuteronomio 29:11), es un vínculo de amor grande y maravilloso, por encima de la razón.

וכמו כריתת ברית, ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים^{171, 172} ובד"ה מקושש עצים,^{173, 174} והמשכת אהבה רבה זו בנפש נמשך ע"י עסק התורה וכמ"ל שע"י עסק התורה מתקשרת באור א"ס ב"ה הסוכ"ע.

como en la celebración de un pacto. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Ustedes están de pie" y en el discurso que comienza "El que recogía leña"). La atracción de este gran amor hacia el alma se produce mediante el estudio de la Torá, como se escribió arriba: mediante el estudio de la Torá, [el alma] se une a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Es como dos amigos que hacen un pacto para que su amor perdure más allá de toda razón. Ese gran amor es atraído hacia el alma mediante el estudio de la Torá, que la une a la Luz Infinita que circunda los mundos.

ועפ"י יש לפרש מארז"ל פ"ב דחגיגה ד"ב ע"ב ע"פ הקוטפים מלוח עלי שיח^{175, 176} (באיוב סי' למ"ד)

A la luz de esto puede explicarse la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 2 de Jaguigá, folio 12b, acerca del versículo: "Quienes arrancan malvá junto a los arbustos (alei siaj)" (en Job, capítulo 30):

Esto explica la interpretación talmúdica (Jaguigá 12b) de "Quienes arrancan malvá junto a los arbustos (alei siaj)" (Job 30:4).

שפוסקים מד"ת ועוסקים בדברי שיחה הרי שד"ת נקי מלוח, ועמ"ש בזה רש"י פ"ק דע"ז ד"ג ע"ב, ולפי מש"כ י"ל כפשוטו.

"los que interrumpen las palabras de la Torá y se ocupan de palabras de conversación (sijá)". Así, las palabras de la Torá son llamadas "saladas" (maluaj). Y véase lo que escribió Rashi acerca de esto en el capítulo 1 de Avodá Zará, folio 3b; y, según lo escrito aquí, puede explicarse en su sentido simple.

El Talmud aplica el versículo a quienes interrumpen la Torá para conversar ociosamente (sijá). Así, las palabras de la Torá son "saladas". Rashi trata este tema en Avodá Zará 3b, pero, según el maamar, puede entenderse en su sentido simple: la Torá es sal.

וזהו ג"כ ענין מארז"ל פ"ב דשבת דל"א סע"א קבעת עתים לתורה¹⁷⁷ כו' פלפלת בחכמה כו' ואפילו הכי אי יראת ה' היא אוצרו¹⁷⁸ אין אי לא לא.

Este es también el sentido de la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 2 de Shabat, folio 31, al final del lado a: "¿Fijaste tiempos para la Torá?", etc.; "¿Te dedicaste a la dialéctica de la sabiduría?", etc.; "Y aun así, si 'el temor a D'os es su tesoro', sí; si no, no".

La misma idea aparece en el relato talmúdico del juicio después de la muerte (Shabat 31a): se le pregunta a la persona si fijó tiempos para la Torá y si se dedicó a analizarla, pero todo eso solo cuenta si "el temor a D'os es su tesoro" (Isaías 33:6).

משל לאדם שאמר לשלוחו העלה לי כור חיטין לעלייה הלך והעלה לו אמר ליה עירבת לי בהן קב חומטין אמר ליה לא, א"ל מוטב שלא העלית. ^{179, 180}

Es como un hombre que le dijo a su agente: "Súbeme un kor de trigo al piso superior". El agente fue y se lo subió. El hombre le dijo: "¿Me mezclaste un kav de chumtín?". El agente respondió: "No". El hombre le dijo: "Habría sido mejor que no lo hubieras subido".

La parábola: el agente de un hombre subió un kor de trigo, pero no le mezcló un kav de chumtín (que Rashi explica como tierra salada); el dueño le dijo que habría sido mejor no subirlo en absoluto.

37 והענין כי חטה הוא כ"ב אתון ¹⁸¹ דאורייתא. ולכן מ"ת בשבועות בכורי קציר חטים. ¹⁸² וכמ"ש במ"א באריכות בד"ה וספרתם לכם ^{183, 184} כוי ע"ש.

La explicación es que el "trigo" (jitá) corresponde a las veintidós letras de la Torá. Por eso, la Entrega de la Torá tuvo lugar en Shavuot, "las primicias de la cosecha de trigo", como se explica extensamente en otro lugar, en el discurso que comienza "Y contarán para ustedes", etc.; véase allí.

La palabra "trigo" (jitá, חטה) tiene el valor numérico de 22, el número de letras de la Torá. Por eso la Torá fue entregada en Shavuot, la festividad de "las primicias de la cosecha de trigo", como explica el discurso sobre "Y contarán para ustedes".

וקב חומטין פרש"י ארץ מלחה, והוא ענין ולא תשכית מלח כוי וזהו שנזכר עירבת לי בהן קב חומטין דתיבת לי מיותר.

Y "un kav de jurtín", Rashi lo explica como tierra salina; este es el concepto de "No omitirás la sal", etc. Por eso menciona: "¿Me mezclaste un kav de jurtín?", pues las palabras "para mí" son superfluas.

Rashi explica que jurtín significa tierra salina, que corresponde a la sal de "No omitirás la sal". En las palabras de la parábola, "¿Me mezclaste?", "para mí" es superfluo.

אלא דר"ל שע"י שיראת ה' היא אוצרו אזי התורה והחטים הם לי ונק' תורת ¹⁸⁵ ה' וכמ"ש והייתם לי ¹⁸⁶ כוי כי לי בני ¹⁸⁷ כוי משא"כ תורה בלא יראה כוי:

Más bien, quiere decir que, cuando "el temor a D'os es su tesoro", entonces la Torá y el trigo son "para Mí", y se los llama "la Torá de D'os", como está escrito: "Y serán Míos", etc., "pues Míos son los hijos de Israel", etc.; pero no ocurre así con la Torá sin temor, etc.

La idea es que, cuando el temor a D'os es el tesoro de una persona, su Torá y su "trigo" son "para Mí", es decir, para D'os, y se los llama "la Torá de D'os", como en "serán Míos" y "Míos son los hijos de Israel". La Torá sin temor no lo es.

38 ו והנה פיי וכל קרבן מנחתך במלח תמלח¹⁸⁸ קאי על המנחה ואח"כ על כל קרבנך תקריב מלח היינו ככל הקרבנות כולם.

6. Ahora bien, “Toda ofrenda de tu ofrenda vegetal la sazonarás con sal” se refiere a la ofrenda vegetal; y luego, “En todas tus ofrendas ofrecerás sal”, es decir, en todas las ofrendas en conjunto.

La sección 6 vuelve al versículo. La primera cláusula, “toda ofrenda de tu ofrenda vegetal la sazonarás con sal”, se refiere a la ofrenda vegetal; la última, “en todas tus ofrendas ofrecerás sal”, a todas las ofrendas.

כי הנה המנחה שהיא סולת ושמן זהו ענין עסק התורה חטה כ"ב אתוון דאורייתא וצריכה מלח כנ"ל,

Pues la ofrenda vegetal, que consiste en harina fina y aceite, alude a la ocupación con la Torá: el “trigo”, las veintidós letras de la Torá; y necesita sal, como se mencionó antes.

La ofrenda vegetal, de harina fina y aceite, representa el estudio de la Torá, pues el trigo corresponde a las veintidós letras de la Torá, y, al igual que la Torá, necesita sal.

וזהו פת במלח תאכל^{189, 190} פת הוא לימוד הנגלות משנה ותלמוד במלח תאכל מקרא ואגדות כו'

Y esto es “Con pan y sal comerás”: “pan” es el estudio de las partes reveladas, la Mishná y el Talmud; “con sal comerás” es la Escritura y las Aggadot, etc.,

Esto es lo que enseña la Mishná: “Con pan y sal comerás” (Avos 6:4): el pan es la Torá revelada, la Mishná y el Talmud, y la sal son la Escritura y las Aggadot, como se explicó antes.

כנ"ל, ואמר אח"כ ומים במשורה תשתה כי המלח גורם הצמאון היינו להיות צמאה לך נפשי¹⁹¹ שהוא הפלגת האהבה בבחי' כלתה נפשי.^{192, 193}

como se mencionó antes. Y luego dice: “y agua beberás con medida”; pues la sal provoca sed, es decir, estar en el estado de “Mi alma tiene sed de Ti”, que es la intensidad del amor en el aspecto de “mi alma desfallece”.

Luego viene “y agua beberás con medida”: la sal provoca sed, como la del alma que “tiene sed de Ti” (Salmos 63:2), un amor intenso en el que el alma “desfallece” (Salmos 84:3).

39 והעצה לזה הוא בחי' מים שהם המרוים הצמאון והוא ענין אם רץ לבך שוב^{194, 195, 196} לאחר [לאחד בכי"ק]¹⁹⁷ והקרבנות

Y el remedio para esto es el nivel del agua, que calma la sed; este es el sentido de “Si tu corazón corre, vuelve hacia atrás” [en su sagrada escritura: “hacia el Uno”]. Y las ofrendas,

El remedio para esa sed es el “agua”, que la calma. Esta es la enseñanza: “Si tu corazón corre, vuelve”: al anhelo del alma debe seguirle un retorno. El texto entre corchetes ofrece la lectura del manuscrito: “vuelve hacia el Uno”. A continuación se explican las ofrendas quemadas.

שהם בשר העולה הוא ענין בירור והעלאת נפש הבהמית וכמ"ש בד"ה צו את בניי ואמרת אליהם¹⁹⁸ את קרבני לחמי¹⁹⁹ מענין עצמות גידין ובשר של קרבן העולה שהבשר שרשו מן הדם שכלב והוא ענין המדות שבנפש הבהמית

que son la carne de la ofrenda quemada, representan la clarificación y elevación del alma animal, como está escrito en el discurso que comienza: “Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan”, acerca de los huesos, tendones y carne de la ofrenda quemada: la carne tiene su raíz en la sangre que está en el corazón, y esto corresponde a los atributos emocionales (midot) del alma animal,

Las ofrendas quemadas representan la clarificación y elevación del alma animal. En el discurso sobre “Mi ofrenda, Mi pan” se explican los huesos, tendones y carne de la ofrenda quemada; la carne proviene de la sangre del corazón, que corresponde a las emociones del alma animal.

וצריך להפכן מן הקצה אל הקצה כו', וע"כ צריך לזה מלח דוקא שהוא מגבורות דאבא ובחכמה אתברירו.²⁰⁰

y es preciso transformarlos de un extremo al otro, etc. Por eso se necesita precisamente sal, pues procede de las Guevurot (severidades) de Aba, y “mediante Jojmá son clarificados”.

Esas emociones deben transformarse por completo. Para ello se necesita sal, pues procede de las Guevurot (severidades) de Aba, Jojmá, y el Zóhar enseña que “mediante Jojmá son clarificados”.

SECCIÓN 7 • 140-48

La sal que destruye y preserva

40 ולכן ע"ה אסור לאכול בשר²⁰¹ וכמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות^{202, 203} ופרש"י כשראה אהרן²⁰⁴ כו' יעו"ש.

Por lo tanto, a una persona sin instrucción se le prohíbe comer carne, como se escribe sobre esto en el discurso que comienza “Cuando hagas subir las lámparas”, y [sobre] la explicación de Rashi: “Cuando Aharón vio”, etc.; véase allí.

Como para refinar el alma animal se necesita la “sal” de la Torá, el Talmud dice que una persona sin instrucción no puede comer carne: no puede elevarla. El texto se refiere al discurso sobre “Cuando hagas subir las lámparas” y al comentario de Rashi allí, según el cual Aharón se angustió cuando vio las ofrendas de los príncipes.

ופי' גבורות דאבא הוא ע"ד לעולם ירגיז אדם²⁰⁵ יציט על יצה"ר ועמ"ש ע"פ וגם אתה תדין את ביתי²⁰⁶ כו'

Y el significado de “las Guevurot de Aba” sigue la idea de “Que la persona siempre incite a su inclinación al bien contra su inclinación al mal”. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y tú también juzgarás Mi casa”, etc.

Las “Guevurot de Aba”, las severidades que tienen su raíz en Jojmá, se explican a partir del consejo del Talmud de que la persona siempre debe despertar su inclinación al bien contra la inclinación al mal: una fuerza sagrada que combate el mal. El texto también remite al discurso sobre “Y tú también juzgarás Mi casa” (Zechariah 3:7).

וזהו שארז"ל פ"ג דמנחות דכ"א ע"א ע"פ במלח תמלח יכול תבונה ופרש"י יכול יתן בו טעם כבינה²⁰⁷ המתקנת את האדם כו'.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 3 de Menachos, folio 21a, acerca del versículo “Con sal salarás [la ofrenda]”: “Se podría pensar: tevunehu”; y Rashi explica: “Se podría pensar que debe darle sabor como el entendimiento (Biná), que perfecciona a la persona”, etc.

El Talmud (Menachos 21a) pregunta, a propósito de las palabras “con sal salarás”, si acaso se podría pensar que hay que “tevunehu”, lo cual Rashi explica como darle a la ofrenda un sabor semejante al de Biná, el entendimiento que perfecciona a la persona.

41 ולכאורה אינו מובן. אלא הענין כי בינה המתקנת את האדם קאי על נפש האלקית כי בינה היינו בן²⁰⁸ י"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי' וע"ז נאמר יסובבנהו יבוננהו.²⁰⁹

A primera vista, esto no se entiende. Más bien, el punto es que “el entendimiento que perfecciona a la persona” se refiere al alma divina, pues Biná es ben Yah (“hijo de Yah”), como está escrito acerca del versículo “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”; y sobre esto se dice: “Lo rodeó, le dio entendimiento (yevonenehu)”.

La pregunta del Talmud resulta desconcertante, por lo que se interpreta que “el entendimiento que perfecciona a la persona” se refiere al alma divina. Biná se interpreta como ben Yah, “hijo de Yah” (como en el discurso sobre “todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”), y el versículo dice acerca de Israel: “Lo rodeó, le dio entendimiento” (Deuteronomio 32:10).

וע"ז אמרו יכול שאין קרבן נה"ב עולה לרצון אא"כ תתהפך למעלת ומדרגת הביטול דנפש האלקית מממש, ובאמת זהו דבר הקשה

Y sobre esto dijeron: "Uno podría pensar": [uno podría pensar] que la ofrenda del alma animal no asciende favorablemente a menos que se transforme en la auténtica virtud y el nivel de autoanulación (bitul) del alma divina. Y, en verdad, esto es algo difícil,

Entonces, la pregunta "uno podría pensar" significa: ¿podría pensarse que la ofrenda del alma animal solo es aceptable si alcanza la plena autoanulación del alma divina? Eso sería muy difícil.

כי הנה"א היא חלק אלוה ממעל²¹⁰ שנלקחה מפנימיות העולמות וע"כ יש בה בחי' הביטול האמיתי

pues el alma divina es "una parte de D'os de lo Alto", tomada de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos; por eso tiene el nivel de la autoanulación verdadera

El alma divina es "una parte de D'os de lo Alto", tomada de la dimensión interior de los mundos, por lo que la autoanulación verdadera le es natural.

בטבעה להשתפך בחיק אביה אור א"ס ב"ה משא"כ בנה"ב שלוקחה מק"נ כו' וכמשנ"ת בד"ה אדם כי יקריב מכם²¹¹ מן הבהמה כו' וזהו ת"ל תמלח.

como parte de su naturaleza, de derramarse en el regazo de su Padre, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; no ocurre así con el alma animal, que fue tomada de kelipá noga, etc., como se explicó en el discurso que comienza "Un hombre, cuando acerque de ustedes [una ofrenda] de los animales", etc. Y esto es [por lo que] "el versículo enseña: la salarás":

Por naturaleza, anhela derramarse en el regazo de su Padre, la Luz Infinita. El alma animal procede de keli-pá noga, la "cáscara luminosa" que mezcla el bien y el mal, como se explicó en el discurso "Un hombre, cuando acerque de ustedes". Por eso, el versículo responde: "la salarás", con sal.

שעכ"פ תוכל לבוא גם היא לבחינת ביטול היש כו'. וזהו ענין ההפרש בין למסור נפשו באחד ובין בחינת בכל נפשך כו' כמש"ש.

para que, al menos, también ella pueda llegar al nivel de la autoanulación de lo que se siente como algo existente (yesh), etc. Y este es el sentido de la diferencia entre entregar el alma al proclamar "Uno" y el nivel de "con toda tu alma", etc., como está escrito allí.

Esto significa que el alma animal también puede alcanzar, al menos, cierta medida de autoanulación. Es la misma distinción que existe entre entregar el alma al proclamar "Uno" y "con toda tu alma", según se explicó arriba.

42 והנה הרמב"ן בפ"י החומש²¹² כאן כתב שהמלח הוא מים ובכח השמש הבא בהם יעשה מלח²¹³ כו' והמים והאש באים בה כו'

Ahora bien, el Rambán, en su comentario sobre el Jumash aquí, escribió que la sal es agua y que, por la fuerza del sol que entra en ella, se convierte en sal, etc.; y el agua y el fuego entran en ella, etc.

En este versículo, el Rambán explica que la sal es agua que se ha convertido en sal por el calor del sol; por eso, contiene tanto agua como fuego.

ולכן תקיים הדבר וגם תכרית כמ"ש גפרית ומלח שרפה כל ארצה²¹⁴ לא תזרע ולא תצמיח כו'.

Por eso, conserva una cosa y también la destruye [a ella], como está escrito: "Azufre y sal, un incendio en toda su tierra; no será sembrada ni hará brotar", etc.

Por eso la sal tanto conserva como destruye, como en la descripción de una tierra devastada con "azufre y sal" (Deuteronomio 29:22).

43 ועיין ברבינו בחיי שביאר דבריו²¹⁵ דהיינו שכלול משני המדות חו"ג שבהם הנהגת העולם וקיומו כי מלך במשפט יעמיד ארץ.²¹⁶

Y véase Rabbeinu Bachya, quien explicó sus palabras: es decir, que [la sal] está compuesta por los dos atributos, Jésed y Guevurá, mediante los cuales el mundo es gobernado y sustentado, pues "un rey establece la tierra mediante la justicia".

Rabbeinu Bachya explica al Ramban: la sal contiene los dos atributos mediante los cuales el mundo es gobernado y se mantiene en existencia, la bondad y la severidad, pues "un rey establece la tierra mediante la justicia" (Proverbios 29:4).

והוא ע"ד הנזכר בזח"א דנ"א ע"א²¹⁷ בענין תכלת דאכיל ושצי ות"ח אע"ג דאורחא דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה²¹⁸ כו' ואתם הדברים בה' אלקיכם חיים כו'

Esto concuerda con lo mencionado en el Zóhar, Parte I, folio 51a, acerca del azul (tejelet) que consume y destruye: "Ven y ve: aunque el modo de esta luz azul-negra es destruir, etc., 'Pero ustedes, que se apegan a Havaiá, su D'os, están vivos'", etc.;

El Zóhar (1:51a) dice lo mismo acerca de la luz azul-negra (tejelet) de una llama, que consume; sin embargo, agrega: "Pero ustedes, que se apegan a Havaiá, su D'os, están vivos" (Deuteronomio 4:4).

ע"ש כי המלי נקרא נהורא תכלאארץ אוכלת יושביה²¹⁹ והיינו שמכלה את הקוצים והרשעים שהם יש
ודבר נפרד היא מכלה אותם

véase allí. Pues Maljut es llamada "la luz azul", "una tierra que consume a sus habitantes"; es decir, consume las espinas y a los malvados: a quienes son un "algo" y una entidad separada, los consume.

Maljut es esa luz azul, "una tierra que consume a sus habitantes" (Números 13:32): consume las "espinas", los malvados, que se consideran entidades separadas.

אכל ואתם הדבקים²²⁰ ע"י שיש בכל אחד בחינת ביטול למס"נ באחד ע"י אדרבה חיים כו' וכענין
הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה²²¹ צדיקים מתרפאים בה ורשעים נכוין בה.

Pero "ustedes, que se apegan", puesto que cada uno tiene el nivel de la autoanulación (bitul), para entregar su alma en "Uno", por medio de esto, por el contrario, [están] "vivos", etc. Esto es como aquello de "El Santo, bendito sea, saca el sol de su estuche: los justos se curan con él y los malvados se queman con él".

Pero quienes se apegan a D'os reciben vida por medio de la autoanulación de entregar su alma al proclamar "Uno". Es como el sol que D'os sacará de su estuche: cura a los justos y quema a los malvados (Nedarim 8b).

44 והנה נהורא תכלא תכלת שרשו מגבורות דאבא וכמ"כ המלח שרשו משם כנ"ל. לכן יש במלח ג"כ ב' הכחות

Ahora bien, «la luz azul», tejelet, tiene su raíz en las Guevurot de Aba, y del mismo modo la sal tiene allí su raíz, como se mencionó antes. Por eso, la sal también posee las dos fuerzas;

La luz azul tiene su raíz en las Guevurot de Aba, y la sal también. Por eso, la sal posee asimismo dos fuerzas.

דהיינו כמ"ש במ"א שהתורה נקרא עוז ותושיה²²² פ"י שנותן עוז כח וגבורה בנפש האלקית ומתשת כח
נפש הבהמית.

es decir, como está escrito en otro lugar, que la Torá es llamada «fuerza y tushiyá», lo que significa que da fuerza, poder y vigor al alma divina, y debilita (mateshet) la fuerza del alma animal.

La Torá es llamada «fuerza y tushiyá»: da fuerza al alma divina y, entendiendo tushiyá como mateshet, «debilita», debilita al alma animal.

והיינו על ידי כי בחכמה אתברירו הוא מברר נפש הבהמית ומפריד הרע ממנו כו' וז"ש כי שמים כעשן נמלחו²²³ (בישעיה ס"י נ"א ו').

Y esto se debe a que «por medio de Jojmá son refinados»: refina el alma animal y separa de ella el mal, etc. Y esto es lo que está escrito: «Pues los cielos se disolverán (nimlaju) como humo» (en Isaías, capítulo 51, [versículo] 6).

Lo hace porque «por medio de Jojmá son refinados»: la sabiduría refina el alma animal y separa de ella el mal. Por eso, «los cielos se disolverán (nimlaju) como humo» (Isaías 51:6), verbo de la misma raíz que melaj, sal.

והיינו כי שמים אש ומים²²⁴ והיינו המדות חו"ג ויש בהן זה לעומת זה²²⁵ שמים דקדושה כמ"ש השמים כסאי²²⁶ שהם המדות כשר פסול כו' ולעומת זה מדות הרעות נקרא שמים דקליפה.

Esto significa que shamáyim (cielos) se lee como esh y máyim (fuego y agua), es decir, los atributos de Jésed y Guevurá; y en ellos hay uno frente al otro: los cielos de santidad, como está escrito: «Los cielos son Mi trono», que son los atributos de apto, no apto, etc.; y frente a ellos, los atributos malos son llamados los cielos de la kelipá.

Shamáyim, «cielos», se interpreta como esh y máyim, «fuego y agua», las emociones de bondad y severidad. Hay «cielos» sagrados, como en «Los cielos son Mi trono» (Isaías 66:1), y frente a ellos, los «cielos» de la keli-pá, las emociones malas.

45 וע"ז נאמר והיו שמיך אשר על ראשך²²⁷ נחושת. וכמ"ש בת"ז תקון ח' ובשלי"ה דפ"ח ע"ב בשער האותיות אות קו"ף בענין קונה שמים וארץ כו'

Y acerca de esto está dicho: “Y tus cielos que están sobre tu cabeza serán de cobre”, como está escrito en Tikkunei Zohar, Tikkun 8, y en el Shelah, folio 88b, en la Puerta de las Letras, letra kuf, acerca de “Dueño (koneh) del cielo y de la tierra”, etc.

De los cielos impuros está dicho: “tus cielos que están sobre tu cabeza serán de cobre” (Deuteronomio 28:23), como explican el Tikkunei Zohar y el Shelah (a propósito de la letra kuf y de “Dueño del cielo y de la tierra”).

ועל זה נאמר כי שמים כעשן נמלחו ופרש"י לשון רקבון עיין בירמיה ל"ח י"ב בפרש"י,

Y acerca de esto está dicho: “Porque los cielos se disolverán (nimlaju) como humo”, y Rashí explica que es un término que significa pudrirse; véase Rashí sobre Jeremías 38:12.

Estos son los cielos que “se disuelven como humo”; Rashí explica que nimlaju significa pudrirse, como en Jeremías 38:12.

והיינו ע"י המלח דקדושה שמכלה ומכרית היש ודבר נפרד כו'. ועיין מ"ש בד"ה זאת חקת התורה ^{228, 229} בענין להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש. ²³⁰

Esto ocurre mediante la sal de santidad, que consume y destruye lo que se siente como algo independiente (yesh) y como entidad separada, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Esta es la ley de la Torá", acerca de la relación entre lehakriv (ofrecer) y leharkiv (pudrir), etc.; véase allí.

Esa putrefacción es obra de la sal sagrada, que destruye la sensación de ser una entidad separada. El texto remite al discurso sobre la vaca roja, "Esta es la ley de la Torá", donde lehakriv, "ofrecer", se relaciona con leharkiv, "pudrir".

46 והנה כמו שהמלח יש בו כח להכרית את הרע להיות שמים כעשן נמלחו כו'. וע"ד שפ"י בש"ך ס"פ תצא בשם המדרש ²³¹ בענין תמחה את זכר עמלק מתחת השמים ²³² אתה מתחת השמים ואני מעל לשמים כו'.

Ahora bien, así como la sal tiene el poder de destruir el mal, de modo que "los cielos se disuelvan como humo", etc., y en consonancia con lo que se explica en el Shaj, al final de [Parshat] Teitzei, en nombre del Midrash, acerca de "Borrarás la memoria de Amalek de debajo de los cielos": "Tú, de debajo de los cielos, y Yo, por encima de los cielos", etc.,

La sal destruye el mal, así como los cielos "se disuelven como humo". El Shaj cita un Midrash acerca de "Borrarás la memoria de Amalek de debajo de los cielos": "tú" lo borras abajo, y D'os lo borra por encima de los cielos.

כמ"כ יש בו כח לקיים את הטוב וכמ"ש גבי אהרן ברית מלח עולם ²³³ וכן גבי דוד (ד"ה כי י"ג ה'), ועיין מזה ברבות ר"פ קדושים.

asimismo, tiene el poder de preservar el bien, como está escrito con respecto a Aharón: "un pacto eterno de sal", y también con respecto a David (II Chronicles 13:5); y sobre esto véase Rabbos, al comienzo de [Parshat] Kedoshim.

La sal también preserva el bien: el pacto de D'os con Aharón es "un pacto eterno de sal" (Numbers 18:19), y lo mismo ocurre con David (II Chronicles 13:5).

והיינו שנותן טעם להיות טעמו וראו כי טוב ²³⁴ ה' ונותן כח בנפש האלקית כנ"ל וגם

Es decir, da sabor, para que se cumpla "Prueben y vean que D'os es bueno", y da fuerza al alma divina, como se mencionó antes; y también

La sal da sabor, como en "Prueben y vean que D'os es bueno" (Psalms 34:9), y fortalece el alma divina.

מהפך הטוב דנפש הבהמית להתעלות בקדושה שזהו ענין על כל קרבנך תקריב מלח כנ"ל. וכמ"ש לקמן שמלח לשון תערובות והפך והיינו שמהפך נה"ב ממרירו למיתקו:

transforma el bien del alma animal, para que se eleve en santidad; este es el sentido de "Sobre todas tus ofrendas ofrecerás sal", como se mencionó antes. Y como está escrito más adelante, melaj —"sal"— es un término que alude a mezclar y transformar; es decir, transforma el alma animal, de la amargura a la dulzura.

También transforma el bien que hay en el alma animal y lo eleva a la santidad; esto es "sobre todas tus ofrendas ofrecerás sal". Como se explica más adelante, melaj significa mezclar y transformar: convierte el alma animal de amarga en dulce.

47 ז וז"ש גבי אלישע שריפא את מי יריחו ע"י מלח (במ"ב ס"י ב' כ"א) וכמ"ש בזח"א דרמ"א ע"כ²³⁵ דאיהו ממרק ומבשם מרירו לאטעמא.^{236, 237}

7. Y esto es lo que está escrito acerca de Elisha, quien curó las aguas de Jericó mediante sal (II Reyes, capítulo 2, [versículo] 21), y como está escrito en el Zohar, parte I, folio 241b, que la sal "limpia y endulza la amargura, para darle sabor".

La sección 7 presenta a Elisha, quien curó con sal las aguas malas de Jericó (II Reyes 2:21). El Zohar (1:241b) dice que la sal "limpia y endulza la amargura, para darle sabor".

ועו"ל בזה כי מים הרעים שרשם נמשך ע"י ההבדלה שהבדיל בין מים עליונים ובין מים תחתונים.

También puede explicarse que la raíz de las aguas malas proviene de la separación por la cual Él separó las aguas superiores de las aguas inferiores.

Otra explicación: las "aguas malas" tienen su raíz en la separación que D'os hizo el segundo día de la Creación entre las aguas superiores y las inferiores.

ומזה נמשך הפסולת דמים שהם מים הרעים ע"י מים המאירים²³⁸ כו' עיין זח"ב שמות ד"ו ע"א ובפ' נשא דקכ"ה ע"א ובפרדס בעה"כ ערך מים בסופו ובמא"א אות מ' ססע"י ט"ז,²³⁹

De esto se desprende la escoria de las aguas, que son las aguas malas, a semejanza de "las aguas amargas que traen la maldición", etc. (Véase el Zohar, parte II, Shemot, folio 6a, y en Parshat Nasó, folio 125a; y en el Pardés, en Erjei HaKinuyim, la entrada "agua", al final; y en Meorei Or, la letra mem, al final de la sección 16.)

De aquella separación provino la escoria de las aguas, las "aguas malas", semejantes a las "aguas amargas que traen la maldición" de la sotá (Números 5). El texto cita fuentes del Zohar, el Pardés y Meorei Or.

והנה רש"י פי' כאן ע"פ ולא תשבית מלח שהובטחו מים תחתונים ליקרב ע"ג המזבח במלח ובניסוך המים.²⁴⁰

Ahora bien, Rashi explica aquí, sobre el versículo “No omitirás la sal”, que a las aguas inferiores se les prometió que serían ofrecidas sobre el altar: en la sal y en la libación de agua.

Rashi explica nuestro versículo: a las aguas inferiores se les prometió que serían ofrecidas sobre el altar, en la sal y en la libación de agua de Sucot.

48 והיינו שע"י המלח של הקרבן מתעלים המים תחתונים עד שנעשו בבחי' מים חיים. וז"ס רפואת מים הרעים דיריחו ע"י המלח

Es decir, por medio de la sal de la ofrenda, las aguas inferiores se elevan hasta convertirse en aguas vivas. Este es el secreto de la curación de las aguas malas de Jericó por medio de la sal,

Por medio de la sal de la ofrenda, las aguas inferiores se elevan hasta convertirse en “aguas vivas”. Este es el sentido interior de que Elishá curara con sal las aguas de Jericó.

שהוא שרש התיקון לבחי' מים תחתונים כו' עד שנעשו עי"ז בבחי' באר מים חיים כו'.

que es la raíz de la rectificación de las aguas inferiores, etc., hasta que por medio de ello se convierten en “un pozo de aguas vivas”, etc.

La sal es la raíz de la reparación de las aguas inferiores, hasta que se convierten en “un pozo de aguas vivas”.

SECCIÓN 8 • ¶49-57

Endulzar el juicio y el pan de la pobreza

49 וכמ"כ יובן ענין זה בנפש שבכדי לרפאות המים המרים דנה"ב שנמשכת אחר תענוגי עוה"ז הנקרא בשם מרירו.

Del mismo modo, este asunto se comprenderá en el alma: para sanar las aguas amargas del alma animal, que se deja arrastrar por los placeres de este mundo, llamados “amargura” (meriru),

Lo mismo sucede dentro de la persona. El alma animal se deja arrastrar por los placeres de este mundo, que el Zóhar llama “amargura” porque su desenlace es amargo; estas son sus “aguas malas”, que necesitan ser sanadas.

כמ"ש כי נופת תטופנה כו' ואחריתה ²⁴¹ מרה כלענה. ²⁴² ועי' זח"ב ויקהל דר"ג ע"ב הנה זהו ע"י התורה שנקרא בשם מלח וכמ"ש רפאות תהי לשרך ^{243, 244}

como está escrito: "Porque [sus labios] destilan miel", etc., "pero su final es amargo como el ajeno" (véase también el Zóhar, parte II, Vayakhel, folio 203b). Esto se logra por medio de la Torá, que es llamada "sal", y como está escrito: "Será curación para tu ombligo",

Proverbios dice de los placeres prohibidos que sus labios "destilan miel", pero su final es "amargo como el ajeno". La curación es la Torá, llamada sal, sobre la cual Proverbios dice: "Será curación para tu ombligo".

דהיינו אפילו מפלגך ולתתא ²⁴⁵ שהוא למטה מרקיע המבדיל בין מים למים ²⁴⁶ כו', ולכן נקרא המלח ברית אלקיך.

es decir, incluso "desde tu mitad hacia abajo", que está por debajo del firmamento que separa entre agua y agua, etc. Por eso la sal es llamada "el pacto de tu D'os".

"Tu ombligo" se interpreta como que llega incluso "desde tu mitad hacia abajo", el nivel más bajo, por debajo del firmamento que separaba las aguas superiores de las inferiores. Por eso la sal es llamada "el pacto de tu D'os".

כי שורש הדינים והמרירות נמשכים משם אלקים שיש בו ק"ך צירופים המשתלשלים למטה עד סוף העשיהומהם יונקים ק"ך צירופים דנוגה שבין שניהם נעשים מ"ר ב"פ ק"ך וכחשבון עמלק. ²⁴⁷

Pues la raíz de los juicios y de la amargura proviene del Nombre Elokim, que tiene 120 combinaciones que descienden hasta el final de Asiá; de ellas se nutren las 120 combinaciones de noga, de modo que entre ambas suman 240, dos veces 120, que es el valor numérico de Amalek.

Los juicios y la amargura provienen del Nombre Elokim, cuyas letras pueden ordenarse de 120 maneras; estas descienden hasta lo más bajo del mundo de la acción, y de ellas se nutren las 120 combinaciones de noga, la cáscara mixta. Juntas suman 240, el valor numérico de Amalek (עמלק).

50 והמלח ממתיק הדינים הנ"ל ע"י שממשיך משרש ועיקר הגבורות דקדושה כו' ומקיים ומכרית כו' כנ"ל.

Y la sal endulza los juicios mencionados arriba al atraer de la raíz y esencia de las Guevurot de santidad, etc.; y sustenta y destruye, etc., como se mencionó arriba.

La sal endulza estos juicios porque se nutre de la raíz de las Guevurot sagradas; así, sustenta y destruye, como se explicó arriba.

ובכהאריז"ל אמר מלח כחשבון ג' שמות הוי' ולכן נאמר גבי אהרן ברית מלח עולם²⁴⁸ כי הכהנים מברכים את העם שלש ברכות שהן ג' שמות הוי' דיברכך יאר וישא,²⁴⁹ ששרשן גבוה מאד נעלה למעלה מההשתלשלות

Y en los escritos del Arizal, de bendita memoria, se dice que melaj (sal) tiene el valor numérico de tres Nombres Havaíá. Por eso, respecto de Aharón, se dice: “un pacto eterno de sal”, pues los kohanim bendicen al pueblo con tres bendiciones, que corresponden a los tres Nombres Havaíá de “Que Él te bendiga”, “Que Él ilumine” y “Que Él eleve”, cuya raíz es sumamente elevada, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

Los escritos del Arizal señalan que melaj (מלח, 78) equivale a tres veces el Nombre Havaíá (26). Por eso, el pacto de Aharón es “un pacto de sal”: los kohanim bendicen al pueblo con tres bendiciones, cada una de las cuales contiene el Nombre Havaíá, desde una raíz muy superior a la cadena de los mundos.

ובזה הוא קיום העולם וזהו שנק' מלח שהוא קיום הדבר כו' ועם היות המלח הוא גבורה אך גם ברכת כהנים נקרא ששים גבורים²⁵⁰ ברכות נשא פיי"א.

y por medio de esto se sustenta el mundo. Por eso se la llama sal, pues es lo que sustenta una cosa, etc. Y aunque la sal es Guevurá, también se llama a la Bendición Sacerdotal “sesenta hombres poderosos (gibborim)”, en Rabbos, Naso, capítulo 11.

Por medio de estas bendiciones se sustenta el mundo, y la sal es lo que conserva. Aunque la sal representa la severidad (Guevurá), el Midrash (Bamidbar Rabbah, Naso) también llama a la Bendición Sacerdotal “sesenta hombres poderosos”: severidad al servicio de la bendición.

51 וזהו פיי ברית אלקיך שהוא ענין ההמשכה משם הוי' בשם אלקים כו' שיהי' בבחי' אלקיך ממש בבחי' גילוי בפנימיות. וכמארז"ל מה ברית האמור במלח, מלח ממתקת.²⁵¹ דהיינו המתקת הדינין של שם אלקים.

Y este es el significado de «el pacto de tu D'os (Elokeja)»: se trata de la atracción desde el Nombre Havaíá hacia el Nombre Elokim, etc., para que esté realmente en la condición de «tu D'os», en un estado de revelación en la dimensión interior (pnimiut). Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como el pacto mencionado en relación con la sal: la sal endulza»; es decir, el endulzamiento de los juicios del Nombre Elokim.

«El pacto de tu D'os» significa atraer el Nombre trascendente Havaíá hacia el Nombre Elokim, para que D'os sea «tu D'os», revelado en el interior. La comparación del Talmud, «como el pacto de la sal: la sal endulza» (Berachos 5a), significa endulzar los juicios del Nombre Elokim.

52 ובת"י תקון כ"א דף נ"ד ע"א²⁵² מלח אותיות חלם ואותיות מחל כי חולם הוא הנקודה שבראשי אתוין שמורה על עליות המלי להיות עטרת תפארת כמ"ש בתו"א פ' נח סד"ה

Y en el Tikkunei Zohar, Tikkún 21, folio 54a: מלח (melaj, sal) contiene las letras de חלם (jolem) y las letras de מחל (mojel, perdona). Pues el jolem es el punto situado encima de las letras, que indica el ascenso de Maljut para convertirse en la corona de Tiféret, como está escrito en Torah Ohr, Parshat Noaj, al final del discurso que comienza

El Tikkunei Zohar encuentra en מלח (sal) las letras de חלם (jolem, el signo vocálico escrito encima de las letras) y de מחל (perdona). El jolem encima de las letras indica que Maljut asciende para convertirse en la corona de Tiféret, como explica Torah Ohr en Parshat Noaj.

להבין הענין שתפלת הבעל עסק כו' שנקודה א' העליונה כולל בחינה התחתונה כו' ע"ש, ומשם נמשך המחילה ביוהכ"פ וכן הקרבנות באין לכפר ועלייה זו ע"י ברית מלח כו'.

“Para entender el asunto de la plegaria de un hombre de negocios”, etc.: que un único punto superior incluye el nivel inferior, etc.; véase allí. Y de allí procede el perdón (mejilá) en Yom Kipur; asimismo, las ofrendas vienen a expiar, y este ascenso se realiza mediante el pacto de sal, etc.

Ese discurso explica cómo un único punto superior incluye el nivel inferior. De ese ascenso proceden el perdón en Yom Kipur y la expiación de las ofrendas, y se lleva a cabo mediante el pacto de sal.

גם פ"י חלם לשון חיזוק כמו יחלמו בניהם²⁵³ (איוב ס"י ל"ט ד') שפרש"י יחזקו. וכן ותחלימני והחייני (בישעיה ל"ח י"ו) פרש"י תבריאני ותחזקני.

Además, jalam significa fortalecerse, como en “Sus crías se fortalecen (yajlemu)” (Job, capítulo 39, [versículo] 4), que Rashi explica como “se fortalecen”; y asimismo, “Me devolverás la salud (vesajalimení) y me mantendrás con vida” (en Isaías 38:16), [que] Rashi explica: “Me sanarás y me fortalecerás”.

Jalam también significa fuerza: “sus crías se fortalecen (yajlemu)” (Job 39:4) y “Me devolverás la salud (vesajalimení)” (Isaías 38:16), como explica Rashi en ambos casos.

ועד"ז פ"י רבינו בחיי בפ' תצוה בענין אבן אחלמה וסגולת האבן הזאת שמחזקת את הלב כו'.

De modo similar, Rabbeinu Bajya explica en Parshat Tetzavé, respecto de la piedra ajlamá, que la propiedad especial de esta piedra es que fortalece el corazón, etc.

Rabbeinu Bajya explica asimismo que la piedra ajlamá del pectoral del Sumo Sacerdote fortalece el corazón.

וענין חיזוק זה זהו ע"ד מ"ש ויתן עוז למלכו.²⁵⁴ וכמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא²⁵⁵ כח אדני²⁵⁶ כוי

Y este fortalecimiento corresponde a lo que está escrito: "Y dará fuerza a Su rey", y a lo que está escrito acerca del versículo "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande", etc.

Esta fuerza es como la de "Y dará fuerza a Su rey" (I Samuel 2:10), fuerza otorgada a Maljut, y como la de "Que el poder de Ado-nai sea grande" (Números 14:17), según se explica en el discurso sobre ese versículo.

וזהו נמשך ג"כ מבחי מלח שהוא הכח המעמיד ומקיים הדבר שזהו פי ברית מלח עולם²⁵⁷ הנאמר גבי אהרן ס"פ קרח וגבי דוד (בדברי הימים ב' ס"י י"ג ה').

Esto también procede del nivel de la sal, que es la fuerza que mantiene y sustenta una cosa. Este es el significado de "un pacto eterno de sal", dicho respecto de Aharón al final de Parshat Koraj y respecto de David (en II Chronicles, capítulo 13, [versículo] 5).

Esto también proviene de la sal, la fuerza que mantiene y preserva. Ese es el "pacto eterno de sal" establecido con Aharón (Números 18:19) y con David (II Chronicles 13:5).

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד.²⁵⁸ להיות יח"ת כמו יח"ע בבחי תרין, ריעין בחי אהל כל יצען.²⁵⁹ וכמ"ש וארשתך לי לעולם:^{260, 261}

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Vuelve, Israel, hasta": que la unidad inferior (yijudá tataá) sea como la unidad superior (yijudá ilaá), a modo de "dos compañeros", el nivel de "una tienda que no será movida"; y como está escrito: "Y te desposaré conmigo para siempre".

El discurso "Vuelve, Israel, hasta" explica el objetivo: que la unidad inferior, D'os dentro del mundo, llegue a ser como la unidad superior, como dos compañeros inseparables, "una tienda que no será movida", según la expresión "Y te desposaré conmigo para siempre".

53 ח והנה לפ"ז צ"ל דגבי מצה כי הפוסקים שלא ליתן מלח בפת בפסח כמ"ש בטוש"ע ס"י תנ"ה.

8. Ahora bien, según esto debemos entender [por qué], en relación con la matzá, las autoridades halájicas escribieron que no se debe poner sal en el pan durante Pesaj, como está escrito en el Tur y el Shulján Aruj, sección 455.

La sección 8 plantea una pregunta de la ley judía: los códigos (Tur y Shulján Aruj, sección 455) dicen que no se debe poner sal en la masa de matzá durante Pesaj.

ולכאורה אינו מוכן לפמשנ"ת למעלה שורש ענין המלח מדוע יהיה שבמצה לא יהיה מלח וכמ"ש בגמרא פ"ח דשבת דע"ט ע"א מצה כמשמעו דלא מליח²⁶² כו',

A primera vista, esto no se entiende a la luz de lo explicado anteriormente acerca de la raíz del asunto de la sal: ¿por qué la matzá no habría de llevar sal? Y como está escrito en la Guemará, capítulo 8 de Shabat, folio 79a: "matzá, tal como lo indica su significado: no salada", etc.

A la luz de todo lo dicho acerca de la sal, ¿por qué la matzá no habría de llevarla? El propio Talmud (Shabat 79a) dice: "matzá, tal como lo indica su nombre, no es salada".

ובטו"ב סי' תנ"ה כתב לפי כי המלח הוא שורש הדין כו', ואין זה מספיק דאדרבה הוא מיתוק הדינים כנ"ל.

Y en el טו"ב, sección 455, escribió que es porque la sal es la raíz del juicio, etc. Pero esto no basta, pues, por el contrario, la sal endulza los juicios, como se mencionó anteriormente.

Un comentario sobre esa sección explica que la sal es la raíz del juicio. Eso no basta, ya que la sal endulza el juicio, como se mostró anteriormente.

אך הענין מבואר בת"ז תקון ס"ט דק"ח ע"א²⁶³ לחם עני²⁶⁴ בלא מלחא כו' בגין דאיהו מצה פרוסה כו'

Sin embargo, el asunto se explica en el Tikkunei Zohar, Tikkun 69, folio 108a: "El pan de la pobreza, sin sal", etc., "porque es una matzá partida", etc.,

La respuesta se encuentra en el Tikkunei Zohar: el "pan de la pobreza" no lleva sal porque es una matzá partida.

עד דתהא שלימה לא צריך לקרבא עלה מלח דאיהו חלם ומאי ניהו חלם אמצעי דכולהו עכ"ל, ופי' בכס"מ שכשהיא פרוסה היא אות דל"ת לשון דלות היינו לחם עוני.

"Hasta que esté entera, no hace falta acercarle sal, pues es cholem; ¿y qué es cholem? La del medio entre todas". Fin de la cita. Y el Kisei Melej explica que, cuando está partida, es la letra dalet, término que denota pobreza (dalut), es decir, "pan de la pobreza".

No se le acerca sal hasta que se la hace entera, pues la sal es el cholem, la línea del medio. El Kisei Melej explica que la matzá partida es la letra dalet, derivada de dalut, "pobreza"; de ahí "pan de la pobreza".

54 וצריך להשלימה באות ו' בתוכה שתהיה ה"א כו' ואז דוקא תקריב עליה מלח שהם ג' שמות הוי' שבחג"ת עכ"ד.

Y debe completarse con la letra vav dentro de ella, de modo que se convierta en una hei, etc.; y solo entonces ofrecerás sobre ella sal, que son los tres Nombres Havaíá que están en Jésed, Guevurá y Tiféret. Fin de sus palabras.

Para completarla, se coloca una vav dentro de la dalet, convirtiéndola en una hei. Solo entonces se ofrece sobre ella sal: los tres Nombres Havaíá de Jésed, Guevurá y Tiféret.

והענין כי פ"י לחם עני זהו ע"ד סיהרא לית לה מגרמה כלום ²⁶⁵ ואזי היא בחי' עניה.

La explicación es que “pan de pobreza” alude a “la luna no tiene nada propio”; entonces se encuentra en un estado de pobreza.

“Pan de pobreza” es Maljut en su estado de “la luna, que no tiene nada propio”, sino solo lo que recibe; en ese estado es “pobre”.

55 וכמ"ש בזח"א בראשית דל"ג ²⁶⁶ א'. ויחי דרמ"ט ע"ב. ואין עני אלא בדעת. ²⁶⁷ וע"י קבלתה משמשא ²⁶⁸ נפקא ממסכנותא היינו ע"י שנמשך בה הדעת מבחי' שמש הוי'.

(Como está escrito en el Zohar, parte I, Bereshit, folio 33a, [y] Vayejí, folio 249b.) Y “no hay pobre sino en conocimiento”. Y al recibir de la luna, sale de su pobreza; es decir, cuando Daat se extiende en ella desde el nivel de “un sol, Havaíá”.

El Zohar dice esto acerca de la luna, y el Talmud dice: “El único pobre es el pobre en conocimiento” (Nedarim 41a). La luna sale de su pobreza al recibir del sol; es decir, cuando Daat se extiende en Maljut desde “un sol, Havaíá” (Salmos 84:12).

וכמ"ש ברע"מ ר"פ כי תשא העשיר דא עמודא דאמצעיתא. היינו קו האמצעי דעת תפארת ועמ"ש בד"ה וידעת היום ²⁶⁹ והשכות כו'. ומתחלה כשהיא רק בבחי' אמונה לכד נק' לחם עני. ²⁷⁰

Y como está escrito en el Raaya Mehemna, al comienzo de la parashá Ki Tisá: “‘El rico’: este es el pilar central”, es decir, la línea central, Daat [y] Tiféret. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: “Y sabrás hoy y lo llevarás [a tu corazón]”, etc. Y al principio, cuando ella está solamente en el estado de la fe, se la llama “pan de pobreza”.

El Raaya Mehemna llama “el rico” al pilar central, la línea central de Daat y Tiféret. Antes de recibir esto, mientras tiene únicamente fe, Maljut es llamada “pan de pobreza”.

והנה תחלת העבודה צ"ל בכח"י אמונה לבד דווקא. וכמארז"ל בא חבקוק²⁷¹ והעמידן על אחת שנאמר וצדיק באמונתו יחיה.²⁷²

Ahora bien, el comienzo del servicio a D'os debe ser específicamente en el estado de la fe solamente. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Vino Jabaquc y los fundó sobre uno, como está dicho: 'Y el justo vivirá por su fe'".

El servicio a D'os debe comenzar únicamente con la fe. El Talmud dice que Jabaquc fundó todas las mitzvot sobre uno: "el justo vivirá por su fe" (Makkot 24a; Habacuc 2:4).

וכתיב פתחו שערים ויבוא גוי צדיק שומר אמונים²⁷³ (בישעיה ס"י כ"ו ב'). וכדפירש"י שם. וכתוב והיה אמונת עתיך חוסן ישועות²⁷⁴ (שם ל"ג ו').

Y está escrito: "Abran las puertas, para que entre una nación justa que guarda la fe" (Isaías, capítulo 26, [versículo] 2), como explica allí Rashi. Y está escrito: "Y la fe de tus tiempos será la fortaleza de las salvaciones" (allí, 33:6).

Isaías también habla de "una nación justa que guarda la fe" (26:2), como explica allí Rashi, y dice: "la fe de tus tiempos será la fortaleza de las salvaciones" (33:6).

וממנה יבוא אח"כ לבח"י הדעת שהוא השגת פנימית התורה וכמארז"ל כל המקיים את התורה²⁷⁵ מעוני סופו לקיימה מעושר. בפ"ד דאבות.²⁷⁶ ופ"י במדרי' שמואל.

Y de ella llegará después al nivel de Daat, que es la comprensión de la dimensión interior de la Torá. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien cumple la Torá en pobreza, al final la cumplirá en riqueza" (en el capítulo 4 de Avot). Y así lo explica el Midrash Shmuel

De la fe se llega después a Daat, la comprensión de la Torá interior. Por eso la Mishná dice: "Quien cumple la Torá en pobreza, al final la cumplirá en riqueza" (Avot 4:9), como explica el Midrash Shmuel.

דר"ל מעוני הדעת. סופו לקיימה מעושר הדעת שהוא ישפיע עליו מחכמתו כו' וזהו אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה²⁷⁷ אין יראה,²⁷⁸ וא"כ איך יתחיל.

es decir, "en pobreza" de conocimiento; "al final la cumplirá en riqueza" de conocimiento: Él le otorgará de Su sabiduría, etc. Y esto es: "Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor". Entonces, ¿cómo ha de comenzar uno?

La pobreza y la riqueza se refieren allí al conocimiento: a quien sirve con escasa comprensión se le otorgará la sabiduría de D'os. Pero la Mishná también dice: "Si no hay temor, no hay sabiduría; y si no hay sabiduría, no hay temor". ¿Por dónde puede comenzar uno?

אלא כי יש בי בחיי יראה הא' יראה תתאה והיא תרעא לאעלאה, ולכן אם אין יראה אין חכמה.

Más bien, hay dos niveles de temor. El primero es el temor inferior, que es “la puerta para entrar”; por eso, “si no hay temor, no hay sabiduría”.

La respuesta es que hay dos clases de temor. El temor inferior es “la puerta para entrar”, el punto de partida; por eso, sin temor no hay sabiduría.

56 ואח"כ ע"י החכמה יזכה ליראה עילאה כו' ששם אין שייך חמוץ כו'. וזהו שאמרו יאה עניותא לישראל.²⁷⁹ ור"ל שיהיה בעיניו נגד הקב"ה בבחי' עני מן הדעת ולהיות בבחי' אמונה.

Y después, por medio de la sabiduría, merecerá el temor superior, etc., donde no se aplica la fermentación (jimutz), etc. Esto es lo que dijeron: “La pobreza es apropiada para Israel”. Es decir, ante el Santo, bendito sea, debe considerarse pobre en conocimiento y estar en un estado de fe.

Entonces, por medio de la sabiduría, la persona alcanza el temor superior, donde no hay lugar para la “fermentación”, es decir, el ensanchamiento del ego. Por eso los Sabios dicen: “La pobreza es apropiada para Israel”: ante D'os, la persona debe considerarse pobre en entendimiento y mantenerse en una fe sencilla.

וכמ"ש בסש"ב ח"א פרק י"ח דכתיב פתי יאמין לכל דבר^{280, 281} ואצל הקב"ה הכל כפתיים,²⁸² וכמ"ש בהמות הייתי עמך²⁸³ וכתיב אדם ובהמה תושיע^{284, 285} הוי וארז"ל פ"ק דחולין דף ה' ע"ב אלו בני אדם שהם ערומים בדעת

Como está escrito en Sefer shel Beinonim, parte I, capítulo 18: “El simple cree cada palabra”; y ante el Santo, bendito sea, todos son como simples. Y como está escrito: “Yo era como una bestia contigo”; y está escrito: “Al hombre y a la bestia salvas, Havaia”. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el primer capítulo de Chullin, folio 5b: “Estos son los hombres que son perspicaces en conocimiento

El capítulo 18 de Tanya cita: “El simple cree cada palabra” (Proverbios 14:15), y afirma que ante D'os todos son como simples. Lo mismo expresa “Yo era como una bestia contigo” (Salmos 73:22). El Talmud interpreta “Al hombre y a la bestia salvas” (Salmos 36:7) como referido a personas perspicaces en conocimiento.

כאדם הראשון ומשימים עצמם כבהמה דכאי רוח ע"ש בפרש"י²⁸⁶ כו' וכ"כ ברבות פ' בשלח פכ"א ע"פ יונתי אמר הקב"ה אצלי הם כיונה פותה כל מה שאני גוזר עליהם עושים כו'.

como Adam, el primer hombre, y se hacen como una bestia": humildes de espíritu; véase allí el comentario de Rashi, etc. Y así está escrito en Rabbos, Parshas Beshalach, capítulo 21, sobre el versículo "Mi paloma": "El Santo, bendito sea, dijo: Ante Mí son como una paloma sencilla; todo lo que decreto sobre ellas lo hacen", etc.

Son perspicaces como Adam, pero se hacen como una bestia, humildes de espíritu, tal como explica Rashi. El Midrash dice lo mismo: D'os llama a Israel "Mi paloma", pues ante Él son como una paloma sencilla que hace todo lo que Él decreta.

57 וע"כ בענין חיוב אכילת מצה שהוא תחלת העבודה צ"ל לחם עוני דוקא שהוא בחי' אמונה ואתכפ"א בלי שום טעם ודעת.

Por lo tanto, en cuanto a la obligación de comer matzá, que es el comienzo del servicio Divino, debe ser específicamente "pan de pobreza", que corresponde al nivel de la fe y la subyugación (it-kafia), sin razón ni conocimiento alguno.

Por eso, la matzá que se come al comienzo de Pésaj, al inicio del servicio Divino, debe ser "pan de pobreza": fe y autosubyugación, sin razones ni comprensión.

וע"כ אין ליתן בה מלח. שהמלח הוא נותן טעם להיות בחי' טעם ודעת שהוא גילוי פנימית התורה כו'.

Por lo tanto, no se le debe poner sal, pues la sal le da sabor, de modo que haya el nivel del sabor y el conocimiento, que es la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, etc.

Por eso la matzá no lleva sal: la sal da sabor, el sabor y la comprensión que acompañan la revelación de la Torá interior, lo cual corresponde a una etapa posterior.

וראשית העבודה צ"ל בבחי' לחם עוני דוקא. ולכן ישראל מונין ללבנה,²⁸⁷ אלא שאח"כ צריך להיות בה המשכת הדעת מבחינת שמשא

Y el comienzo del servicio Divino debe ser específicamente en la modalidad de "pan de pobreza". Por eso Israel cuenta según la luna. Sin embargo, después debe atraerse hacia ella Daat desde el nivel del sol,

El servicio comienza con el "pan de pobreza"; por eso Israel cuenta su calendario según la luna, que no tiene luz propia. Después debe atraerse hacia ella Daat desde el "sol".

וזהו ענין מצה עשירה, ועמ"ש בפ"י רבת תעשרנה פלג אלקים²⁸⁸ בד"ה והיה מספר בניי כחול
הים^{289, 290} כ"י ואזי מבחי' דל"ת נעשית ה' ועמ"ש בזה סד"ה המגביהי לשבת²⁹¹ כ"י:²⁹²

y este es el concepto de la “matzá enriquecida”. Véase lo escrito en la explicación de “La enriquecerás grandemente; el arroyo de D'os”, en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”, etc.; entonces, del nivel de la letra dálet se forma una hei. Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Quien se eleva para sentarse”, etc.

Esta es la “matzá enriquecida”, la matzá preparada con algo más que harina y agua. El texto remite a los discursos sobre “La enriquecerás grandemente” y “Quien se eleva para sentarse”: entonces la dálet de la pobreza se convierte en una hei.

SECCIÓN 9 • ¶58-66

El pacto que combina los mundos

58 ט וביאור הענין יש להקדים מ"ש באו"ת פ' קרח²⁹³ בשם הה"מ נ"ע וז"ל והנה נאמר באהרן ברית מלח
עולם²⁹⁴ הוא. הוא כתיב והקרי היא.

9. Para explicar el asunto, primero debemos anteponer lo que está escrito en Or Torah, Parashat Koraj, en nombre del Maguid, de bendita memoria; estas son sus palabras: “Ahora bien, está dicho acerca de Aharón: ‘Él (hu) es un pacto eterno de sal’: está escrito hu, pero se lee hi”.

La sección 9 trae una enseñanza del Maguid de Mezritch, tomada de Or Torah: en “Él es un pacto eterno de sal” (Números 18:19), la palabra “él” está escrita hu, la forma masculina, pero se lee hi, la femenina.

והנה ידוע שאהרן שושבינא דמטרוניתא²⁹⁵ והוא המקשר עולמות ע"י עבודת הקרבנות והקטורת
שהוא לשון קשר. כי תרגום ותקשור על ידו²⁹⁶ בפ' וישב וקטרת על ידיה.

Ahora bien, es sabido que Aharón es el acompañante nupcial de la Reina (Matronita), y que es quien une los mundos mediante el servicio de las ofrendas y del incienso (ketoret), término que alude a la unión; pues el Targum traduce “y ella ató en su mano”, en Parashat Vayeshev, como “uketeras al yedeih”.

Aharón es “el acompañante nupcial de la Reina” (la Shejiná), quien une los mundos mediante las ofrendas y el incienso. Ketoret, incienso, significa unión: el Targum traduce “ella ató (vatikshor) en su mano” (Génesis 38:28) como “uketeras”.

59 וזהו פ"י ברית מלח לשון עירוב כמו המלחים. היינו כדפרש"י בחומש פ' כי תשא ע"פ ממולח טהור קדש²⁹⁷ מעורב שיערב יפה יפה ואומר אני שדומה לו וייראו המלחים²⁹⁸ כ"י שמהפכין כ"י ע"ש.

Y este es el significado de “pacto de sal (melaj)”: un término que significa mezcla, como en hamalajim (los marineros). Es decir, como explicó Rashí en el Jumash, en la parashá Ki Tisá, acerca del versículo “salado (memulaj), puro, santo”: “mezclado; que lo mezcle muy bien. Y digo que se parece a ello ‘Y los marineros (hamalajim) temieron’, etc., pues hacen girar [el agua]”, etc.; véase allí.

“Pacto de sal” significa mezcla, de la misma raíz que melajim, “marineros”. Rashí explica memulaj, en relación con el incienso, “salado, puro, santo” (Éxodo 30:35), como “bien mezclado”, y lo compara con “Y los marineros (hamalajim) temieron” (Jonás 1:5); se los llama así porque agitan el agua con sus remos.

60 ופ"י ברית מלח שכרת לו ברית שע"י עבודת הקרבנות יקשר ויערב העולם שהם כלל העולמות בא"ס שהוא יהיה הממוצע והמחבר והמקשר העולמות זה בזה כ"י וזהו עלה בכבש^{299, 300} כ"י.

Y el significado de “pacto de sal” es que Él estableció un pacto con él: mediante el servicio de las ofrendas, él uniría y mezclaría el mundo —que comprende todos los mundos en su expresión general y colectiva— con el Infinito (Ein Sof), de modo que sería el intermediario que une y vincula los mundos entre sí, etc. Y esto es “subió por la rampa”, etc.,

El pacto de sal con Aharón consiste en que, mediante las ofrendas, uniría y mezclaría todos los mundos con el Infinito, sirviendo de intermediario que une los mundos entre sí. La Mishná describe al kohén subiendo por la rampa del altar y rodeándolo.

עד מערבית שהוא מדת אהרן ברית מלח שמערב העולמות כ"י, והנה הכתיב ברית מלח עולם הוא והקרי היא

hasta la esquina occidental (ma'aravit), que es el atributo de Aharón, el pacto de sal, que mezcla (me'arev) los mundos, etc. Ahora bien, la forma escrita es “un pacto eterno de sal, hu”, y la lectura es hi,

Avanza de esquina en esquina y termina en la occidental (ma'aravit), que alude a me'arev, “mezclar”, la cualidad de Aharón. Luego el texto vuelve a la forma escrita hu y a la forma leída hi.

כי למעלה הוא בהעלם גדול לכך כתיב הוא לשון נסתר אבל למטה כאשר בא תוך הקרי שהוא הדבור ושם הוא התגלות

pues arriba se encuentra en gran ocultamiento; por eso está escrito hu, un término de lo oculto (nistar). Pero abajo, cuando llega a la lectura, que es el habla, allí se revela;

Arriba, el pacto está profundamente oculto, por eso el texto escribe hu, una palabra que en la gramática hebrea significa “oculto” (tercera persona). Abajo, cuando llega al habla, es decir, a la lectura, se revela.

לכן נקי היא עכ"ל, וזהו שבקטורת נאמר ממולח כי הקטרת הוא ענין הקשר והעירוב כו'.

por eso se la llama hi". Fin de la cita. Y por eso, respecto del incienso, se dice "salado", pues el incienso es un asunto de unión y mezcla, etc.

Así, se lee hi. Por eso también se llama "salado" al incienso: el incienso une y mezcla.

61 וביאור ענין שמערב העולמות, כי הנה ארז"ל ביום חתונתו זו³⁰¹ מתן תורה, וצ"ל מהו פי' חתונתו, אך כי חיתון פירושו תערובות כמ"ש בת"י פ' עקב ז' ג'.

La explicación de cómo él mezcla los mundos: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «"El día de su boda": esto se refiere a la Entrega de la Torá». Debemos entender qué significa «su boda». Sin embargo, jitún (matrimonio) significa mezcla, como está escrito en el Targum Yerushalmi, Parashat Ekev, 7:3.

¿Cómo mezcla él los mundos? La Mishná interpreta «el día de su boda» (Cantar de los Cantares 3:11) como la Entrega de la Torá. Jitún, «matrimonio», significa mezcla, como traduce el Targum «no emparentarás por matrimonio» (Deuteronomio 7:3).

וא"כ פי' ביום חתונתו היינו ענין תערובות והתקשרות העולם בא"ס ב"ה ע"י התורה, והוא ע"פ מ"ש רבות פי' וארא פי"ב ע"פ כל אשר חפץ³⁰² ה' עשה אמר דוד אע"פ שגזר הקב"ה השמים שמים להי³⁰³ כו'

Si es así, el significado de «el día de su boda» es la mezcla y unión del mundo con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, por medio de la Torá. Esto concuerda con lo escrito en el Midrash Rabbah, Parashat Vaerá, capítulo 12, sobre el versículo «Todo lo que D'os quiso, hizo»: «David dijo: Aunque el Santo, bendito sea, decretó: "Los cielos son cielos de D'os", etc.,

Así, la «boda» en el Sinaí fue la unión del mundo con el Infinito por medio de la Torá. El Midrash sobre «Todo lo que D'os quiso, hizo» (Salmos 135:6) dice que D'os había decretado: «Los cielos son cielos de D'os» (Salmos 115:16), y la tierra, para el hombre.

כשבקש ליתן התורה בטל גזירה ראשונה ואמר התחתונים יעלו לעליונים והעליונים ירדו לתחתונים ואני המתחיל שנאמר וירד ה' על הר סיני.³⁰⁴

cuando quiso dar la Torá, anuló el primer decreto y dijo: "Los inferiores subirán a los superiores, y los superiores descenderán a los inferiores; Yo seré quien comience", como está dicho: "Y D'os descendió sobre el monte Sinaí".

Pero cuando quiso dar la Torá, anuló el decreto, de modo que los inferiores subieran a los superiores y los superiores descendieran a los inferiores, comenzando Él mismo: «Y D'os descendió sobre el monte Sinaí» (Éxodo 19:20).

62 וכתוב ואל משה אמר עלה אל³⁰⁵ ה' הוי כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ עכ"ל.

Y está escrito: «Y a Moshé le dijo: “Sube a D'os”». Así, «todo lo que D'os quiso, lo hizo en los cielos y en la tierra». Fin de la cita.

Y respecto del ascenso de lo inferior: «Y a Moshé le dijo: “Sube a D'os”» (Éxodo 24:1). Así, «todo lo que D'os quiso, lo hizo en los cielos y en la tierra».

ופי ענין ירידה ועלייה יובן ממ"ש במ"א בד"ה ושמתי כדכד³⁰⁶ שמשותיך³⁰⁷ כדין וכדין³⁰⁸ כו' ועכ"פ הוא השתלשלות והמשכת האור מסוכ"ע בממכ"ע וזהו כי כל בשמים ובארץ³⁰⁹ דאחיד בשמיא וארעא כו' וזהו ענין ברית מלח עולם.

El significado del descenso y el ascenso se entenderá a partir de lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza: «Y haré tus ventanas de kadkod», «kedein ukedein», etc. En todo caso, se trata del descenso y la atracción de la luz desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y esto es «porque todo lo que está en los cielos y en la tierra»: «que se aferra al cielo y a la tierra», etc. Y este es el concepto de «un pacto eterno de sal».

El descenso y el ascenso se explican en el discurso sobre «Haré tus ventanas de kadkod», que el Talmud lee como «de esta manera y de aquella» (kedein ukedein). En esencia, se trata de la luz que circunda los mundos, atraída hacia la luz que los llena, y esto es el «pacto de sal»: pues «todo lo que está en los cielos y en la tierra» se entiende como aquello que se aferra a ambos.

63 והנה פי ליל שמורים³¹⁰ הוא ע"ד שמור לנוקבא³¹¹ היינו מה שהמקבל ממתין ומצפה ומיחל אל

המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה כמ"ש סד"ה זכור את יום השבת³¹² כו'

Ahora bien, el significado de “una noche de vigilancia (leil shimurim)” sigue la idea de “shamor (guardar) corresponde a Nukvá (lo femenino)”: es decir, el receptor espera, anticipa y anhela al dador, como un pobre que observa y mira [para ver] cuándo el dueño de casa pondrá algo en su mano, como está escrito al final del discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”, etc.,

La noche de Pésaj se llama “una noche de vigilancia (leil shimurim)” (Éxodo 12:42). El Zóhar dice: “shamor corresponde a lo femenino”: el receptor espera y anhela al dador, como un pobre que observa al dueño de casa para que ponga algo en su mano.

בענין פ"י שמור כו' ע"ש וכך הוא ענין ליל שמורים. אשר בחי' ליל הוא מדת החשך וההעלם ונמשך מבחי' ממכ"ע.

sobre el significado de shamor, etc.; véase allí. Y así es el asunto de “una noche de vigilancia”: pues el nivel de “noche” es el atributo de oscuridad y ocultamiento, y se deriva del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

El discurso sobre Shabat explica de este modo la palabra shamor. Así también, la “noche de vigilancia”: la noche es oscuridad y ocultamiento, que provienen de la luz que llena los mundos.

64 ובחי' זו היא בחי' שמורים ומצפה להמשכת האור מבחי' סוכ"ע שהוא בלי גבול. ולכן נאמר שמורים לשון רבים ע"ש התחברות משפיע ומקבל כמ"ש בזח"ב פ' בא דל"ח ע"ב

Y este nivel es el de la “vigilancia”, y aguarda la extensión de la luz desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es ilimitada. Por eso se dice shimurim en plural, debido a la unión del dador y el receptor, como está escrito en el Zohar, Part II, Parshas Bo, folio 38b.

Esa noche aguarda la luz circundante ilimitada. Shimurim está en plural porque une al dador y al receptor, como dice el Zohar sobre Bo.

ולכן המצה היא דוקא לחם עני כעני הצופה ומביט כו' כנ"ל וכן פ"י בפ' ויצא דקנ"ז ע"א בענין לחם עני מאן עני דא דוד מלכא ³¹³ דכתיב ביה כי עני ואביון אני. ³¹⁴

Por eso, la matzá es específicamente “pan de pobreza”, como un pobre que aguarda y observa, etc., como se mencionó antes. Así se explica también en Parshas Vayetzei, folio 157a, con respecto al “pan de pobreza”: “¿Quién es el pobre? Este es el rey David, de quien está escrito: ‘Porque soy pobre y necesitado’”.

Por eso, la matzá debe ser “pan de pobreza”, como el pobre que aguarda. El Zohar sobre Vayetzei pregunta: “¿Quién es el pobre?” y responde: “El rey David”, quien dijo: “Porque soy pobre y necesitado” (Psalms 86:1); David es Maljut.

65 והאי לחם עני אקרי מצה נוקבא בלא דכורא מסכנותא הוי. אתקריבו לגבי מצה בקדמיתא כיון דקריבו לון יתיר עייל לון קב"ה בדרגין אחרנין ואתחבר דכורא בנוקבא וכדין מצה כד אתחברת בדכורא אקרי מצוה בתוספת וא"ו עכ"ל.

Y este "pan de pobreza" es llamado matzá: lo femenino sin lo masculino es pobreza. Al principio fueron acercados a la matzá; una vez que Él los acercó más, el Santo, bendito sea, los hizo entrar en otros niveles, y lo masculino se unió con lo femenino; entonces, la matzá, al unirse con lo masculino, es llamada mitzvá, con el agregado de una vav". Fin de la cita.

El Zóhar continúa: el "pan de pobreza" es la matzá, lo femenino sin lo masculino, y por eso es pobre. Al principio Israel fue acercado a la matzá; cuando fue acercado más, D'os lo elevó a niveles superiores y unió lo masculino con lo femenino; entonces la matzá (מצה) recibe una vav y se convierte en mitzvá (מצוה).

66 ועמ"ש מענין וא"ו בד"ה הקל קול יעקב ^{315, 316} ומ"ש לקמן בד"ה ששת ימים תאכל מצות, ^{317, 318} וכיון שכן שבח"י מצה הוא דוקא לחם עני, שמשמרת לקבל היחוד ואור העליון מבחי" סוכ"ע קודם שנמשך האור.

(Y véase lo escrito acerca del tema de la vav en el discurso que comienza "La voz es la voz de Yaakov", y lo escrito más adelante en el discurso que comienza "Seis días comerás matzot".) Y puesto que esto es así, que el nivel de la matzá es específicamente "pan de pobreza", que aguarda para recibir la unión y la luz suprema del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), antes de que la luz sea atraída hacia abajo,

El texto remite a sus discursos sobre "La voz es la voz de Yaakov", acerca de la vav añadida, y sobre "Seis días comerás matzot". La matzá, "pan de pobreza", representa el estado de espera para recibir la unión y la luz circundante antes de que esta sea atraída hacia abajo.

רק הוא בבחי' שמור לנוק', ולכן נוהגין שלא ליתן מלח במצה, שבחי' ברית מלח עולם זהו כאשר כבר נמשך האור ונעשה בחי' תערובות וזהו ע"י אהרן שושבינא דמטרוניתא כו',

[y] solo se encuentra en el estado de "shamor para Nukvá"; por eso la costumbre es no poner sal en la matzá. Pues el nivel de "un pacto eterno de sal" corresponde a cuando la luz ya ha sido atraída hacia abajo y se ha producido un estado de mezcla; y esto ocurre por medio de Aharón, el asistente nupcial de la Reina, etc.

Todavía se encuentra únicamente en el estado de "shamor para lo femenino", a la espera; por eso la matzá no lleva sal. El "pacto eterno de sal" corresponde a la etapa posterior a que la luz haya sido atraída hacia abajo y los mundos se hayan mezclado, por medio de Aharón, el asistente nupcial de la Reina.

ומ"ש בדוד ברית מלח עולם³¹⁹ זהו לאחר שרימם הקב"ה מלכותו ונמשך האור מבחי' סוכ"ע בממכ"ע וכמ"ש דוד ארוממך אלקי המלך³²⁰ כו', אבל בבחי' מצה לחם עני א"צ ליתן מלח כו'.

Y lo que se dice acerca de David, "un pacto eterno de sal", corresponde a después de que el Santo, bendito sea, exaltara su reinado y la luz fuera atraída desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como dijo David: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey", etc. Pero en el nivel de la matzá, "pan de pobreza", no es necesario poner sal, etc.

También el pacto de sal con David tuvo lugar después de que D'os exaltara su reinado y atrajera la luz circundante hacia la luz que llena todos los mundos, como dice David: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey" (Salmos 145:1). En la etapa de la matzá, la pobreza, no hace falta sal.

ומזה יובן איך מנהג ישראל תורה,³²¹ ואח"כ בקרבנות שהוא ענין הקירוב והיחוד של המדרגות דממכ"ע וסוכ"ע³²² בא המצוה ולא תשבית מלח³²³ כו' כדי להיות התקשרות והתחברות כו':

De esto se comprenderá cómo "la costumbre de Israel es Torá". Y después, en cuanto a las ofrendas, que corresponden al acercamiento y la unión de los niveles de la luz que llena todos los mundos y de la luz que circunda todos los mundos, viene la mitzvá: "No omitirás la sal", etc., para que haya vínculo y unión, etc.

Esto muestra cómo "la costumbre de Israel es Torá": la costumbre de comer matzá sin sal refleja este orden interior. Después, en cuanto a las ofrendas (korbanot, de karov, "cerca"), que reúnen las luces que llenan y circundan todos los mundos, viene la mitzvá de "no omitir la sal", para vincularlas y unir las.

SECCIÓN 10 • 167-71

Los marineros y la Partición del Mar

67 י ועפ"ז י"ל ג"כ מה שפרש"י שהספנים נקראו מלחים³²⁴ ע"ש שמהפכין את המים במשוטות כשמנהיגין את הספינה כו',

10. Según esto, también se puede explicar lo que explicó Rashi: que a los marineros se los llama malachim porque agitan el agua con los remos cuando conducen el barco, etc.

La sección 10 vuelve a la explicación de Rashi de que a los marineros se los llama malachim porque agitan el agua con los remos mientras conducen el barco.

דהנה כתיב כה אמר ה' הנותן בים דרך³²⁵ (בישע"י ס"י מ"ג י"ו) פ"י כי ים עלמא דאתכסיא והקב"ה נותן בו דרך שיוכלו הנשמות לעלות שם.

Pues está escrito: "Así dice D'os, quien abre un camino en el mar" (Isaías, capítulo 43, [versículo] 16). El sentido es que el mar es el mundo oculto (alma de'iskasya), y el Santo, bendito sea, abre en él un camino para que las almas puedan ascender allí.

Isaías habla de D'os, "quien abre un camino en el mar" (43:16). El mar es "el mundo oculto", el ámbito de la Divinidad oculta, y D'os abre en él un camino para que las almas puedan elevarse allí.

והיינו ע"י הספינות שהם הלבושים של תומ"צ שבהן ועל ידן מתעלים בים היינו העלייה מבי"ע לאצ"י כמ"ש בבה"ז פ' בשלח דס"ז ע"א שיש נשמות הנק' נוני ימא וע"ד מן המים משיתיהו³²⁶

Esto ocurre por medio de los barcos, que son las vestiduras de la Torá y las mitzvot, en las cuales y por medio de las cuales ascienden en el mar; es decir, ascienden de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut. Como está escrito en Biurei HaZohar, Parshas Beshalach, folio 67a, que hay almas llamadas "peces del mar", en el sentido de "porque lo saqué del agua",

Las almas viajan en "barcos", las vestiduras de la Torá y las mitzvot, que las llevan desde los mundos inferiores hasta Atzilut. Biurei HaZohar habla de almas llamadas "peces del mar", como en "lo saqué del agua" (Éxodo 2:10).

שהם בעצם מעלמא דאתכסיא נשמות דאצילות אכן נשמות דבי"ע שהם מיבשה מעלמא דאתגליא לא יוכלו לעלות בים כ"א ע"י הלבושים שהם הנק' ארבין, שם אניות יהלכון³²⁷ כו'

que pertenecen por esencia al mundo oculto, pues son almas de Atzilut. Pero las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, que provienen de la tierra firme, del mundo revelado (alma de'isgalya), no pueden ascender en el mar sino por medio de las vestiduras, llamadas "barcas" (arvin): "Allí navegan los barcos", etc.

Estas almas pertenecen por naturaleza al mundo oculto; son almas de Atzilut. Las almas de los mundos inferiores provienen de la "tierra firme", el mundo revelado, y solo pueden navegar por el mar en "barcas", las vestiduras: "Allí navegan los barcos" (Salmos 104:26).

וע"ש דס"ט ע"ג שזהו ע"ד ויבא משה בתוך הענן³²⁸ כו' ועמ"ש מזה בתו"א פ' חיי שרה.

Véase allí, folio 69, columna c, que esto es en el sentido de "Y Moshé entró en medio de la nube", etc. Y véase lo escrito acerca de esto en Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah.

Biurei HaZohar compara esto con "Moshé entró en medio de la nube" (Éxodo 24:18): se entra en lo oculto únicamente dentro de una cobertura. El texto también remite a Torah Ohr sobre Chayei Sarah.

ועוד יש פ"י הנותן בים שהוא מלי דרך שממשיך בו ההמשכה מלמעלה היינו ע"י יסוד ז"א שממשיך בו מחב"ד שבחכמה מלובש אור א"ס ב"ה

Hay además otra explicación de “quien abre en el mar”: [el mar] es Maljut, [y] “un camino” significa que Él atrae hacia él el flujo desde arriba; es decir, por medio del Yesod de Zeir Anpín, que atrae hacia él desde Jojmá, Biná y Daat, pues en Jojmá está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Una segunda lectura: el “mar” es Maljut, y el “camino” que hay en él es el flujo que se atrae hacia él desde arriba por medio del Yesod de Zeir Anpín, que atrae desde Jojmá, Biná y Daat; y en Jojmá está investida la Luz Infinita.

³²⁹ (וכמ"ש מזה בזה"א בראשי כ"ט סע"ב מקץ קצ"ז ע"ב תרומה קל"ז סע"א ובסה"מ סי' קי"ד קט"ו).

(Como está escrito acerca de esto en el Zohar, parte I, Bereshis, [folio] 29, final de la cara b; Miketz, 197b; Terumah, 137, final de la cara a; y en Sefer Hadrash Melech, secciones 114 [y] 115.)

El paréntesis cita pasajes del Zohar y Sefer Hadrash Melech como fuentes para esta interpretación.

וזהו משרו"ל ברבות קדושי פכ"ה ע"פ אחרי ה' אלהיכם תלכו ³³⁰ וכי אפשר לב"י להלך אחר הקב"ה ³³¹ אותו שכתוב בו בים דרכך ³³² כו' אלא כו'

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Rabbos, Kedoshim, capítulo 25, sobre el versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”: “¿Acaso es posible que un ser de carne y sangre camine tras el Santo, bendito sea, de quien está escrito: ‘Tu camino está en el mar’, etc.? Más bien...”, etc.

El Midrash, al comentar “Tras Havaíá, su D'os, caminarán” (Deuteronomio 13:5), pregunta cómo puede una persona caminar tras D'os, de quien se dice: “Tu camino está en el mar” (Salmos 77:20).

ויטע ה' אלקים גן בעדן אף אתם כו' ע"ש, והמכוון כי התו' נק' עץ חיים ונק' גן היינו ג"ן סדרים דאורייתא וכן המצות הם עצי הגן והפרדס (ברכות פ' כי תצא).

“D'os plantó un jardín en Edén»: ustedes también”, etc.; véase allí. La intención es que la Torá es llamada «árbol de vida» y también gan (jardín), es decir, los cincuenta y tres (gan) pasajes de la Torá; asimismo, las mitzvot son los árboles del jardín y del huerto (en Rabbos, Parshas Ki Seitzei).

La respuesta se basa en «D'os plantó un jardín en Edén»: ustedes también deben plantar. La Torá es llamada «árbol de vida» y «jardín» (gan, cuyo valor numérico es 53, la cantidad de parshiot semanales de la Torá), y las mitzvot son los árboles del jardín.

ועי' קיום התומ"צ יבואו לבחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם תלכו מ"ש בו בים דרכך וכן הם יעלו עי' להיות להם דרך בים הנ"ל ועי' דרכיה דרכי נועם כו'

Y mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot llegarán al nivel y rango de «Después de D'os, su D'os, caminarán», acerca de quien está escrito: «Tu camino está en el mar»; asimismo, por medio de esto ascenderán, para que tengan un camino en el mar mencionado anteriormente. Y acerca de esto se dice: «Sus caminos son caminos de deleite», etc.

Al cumplir la Torá y las mitzvot se llega a «caminar detrás» de D'os, cuyo «camino está en el mar», y también se obtiene un camino a través de ese mar. Por eso se dice de la Torá: «Sus caminos son caminos de deleite».

(משלי ג' י"ז) וזהו ושמרו דרך³³³ הוי עמ"ש עי' בת"א פ' בשלח בדי'ה אשירה להוי³³⁴ ובדי'ה מהלכים בין העומדים בענין אם בדרכי תלך³³⁵ כו'.

(Proverbios 3:17). Y esto es «Y guardarán el camino de D'os»; véase lo escrito al respecto en Torah Ohr, Parshas Beshalach, en el discurso que comienza «Cantaré a D'os», y en el discurso que comienza «Los que caminan entre los que están de pie», sobre el tema de «Si caminas por Mis caminos», etc.

Esto es «guardarán el camino de D'os» (Génesis 18:19), como se explica en Torah Ohr, en los discursos sobre «Cantaré a D'os» y «Los que caminan entre los que están de pie» (Zacarías 3:7).

אך הספינות והלבושים הנ"ל צריכים עוד לבחי' מלחים המנהיגים אותם בים וכמ"ש בזח"ב מ"ח ב' בענין דאטי חד דברא בימא³³⁶ כו',

Pero las naves y las vestimentas mencionadas anteriormente todavía necesitan el nivel de los marineros (malajim) que las conducen en el mar, como está escrito en el Zohar, Parte II, 48b, acerca de «uno que viene y conduce en el mar», etc.,

Sin embargo, las naves —las vestimentas— todavía necesitan «marineros» que las conduzcan, como dice el Zohar acerca de «uno que conduce en el mar».

שהוא דוקא הנותן בים דרך עי' שממשיך בו האור והשפע מאור א"ס ב"ה כנ"ל וממתיק גבורות הגלים של הים אזי דוקא יוכלו הספינות לילך בו.^{337, 338, 339, 340}

que es precisamente quien «hace un camino en el mar», al atraer hacia él la luz y el flujo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se mencionó anteriormente, y endulzar las severidades (Guevurot) de las olas del mar; solo entonces podrán las naves navegar por él.

Esa conducción es D'os «haciendo un camino en el mar»: atraer el flujo de la Luz Infinita y endulzar la severidad de las olas. Solo entonces pueden navegar las naves.

68 ועי"ז רמזו רז"ל בירושלמי פ"ב דשבת וברכות פ' בראשית פ"ו בחקתי פל"ה הנותן בים דרך מן העצרת ועד³⁴¹ החג,

Y a esto aludieron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud Yerushalmi, capítulo 2 de Shabat, y en el Midrash Rabbá, Parashat Bereshit, capítulo 6, [y] Bejukotai, capítulo 35: «Quien abre un camino en el mar»: desde Atzeret hasta la Festividad»;

Los Sabios aludieron a esto en el Talmud Yerushalmi y en el Midrash: «Quien abre un camino en el mar» se refiere al período desde Atzeret (Shavuot) hasta la Festividad (Sucot), cuando los barcos pueden navegar.

והיינו ע"י שאזי נמשך דרך הוי', כי בעצרת הוא מתן תורה כו' ועי"ז נעשה בים דרך כו' es decir, porque entonces se hace descender «el camino de Havaiá», pues en Atzeret se entrega la Torá, etc.; y mediante esto se abre un camino en el mar, etc.

Entonces se hace descender «el camino de Havaiá», pues la Torá fue entregada en Shavuot, y mediante la Torá se abre un camino en el mar.

ובעבודה זהו ע"ד מארז"ל מצות צריכות כוונה, והיינו כמארז"ל שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה³⁴² ואח"כ יקבל עליו עול מצות.

Y en el servicio Divino, esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Las mitzvot requieren intención»; es decir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Que primero acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot».

En el servicio de la persona, esto corresponde a «las mitzvot requieren intención» y al orden que establece la Mishná para el Shemá: primero aceptar el yugo del Reino de los Cielos y luego el yugo de las mitzvot.

עול מלכות שמים ע"י ק"ש למס"נ באחד, עי"ז ממשיך דרך הוי' בבחי' ים מלמעלה למטה, כי ים דומה לרקיע³⁴³ כו' לכסה"כ כו'³⁴⁴ שזמנה משיכיר בין תכלת ללבן.³⁴⁵

El yugo del Reino de los Cielos [se acepta] mediante el Shemá, entregando el alma en «Uno»; mediante esto se hace descender «el camino de Havaiá» al nivel de «mar», de arriba hacia abajo. Pues «el mar se asemeja al firmamento», etc., «al Trono de Gloria», etc.; cuyo momento es «desde que uno puede distinguir entre el azul (tejelet) y el blanco»,

El yugo del Cielo se acepta en el Shemá, entregando el alma en «Uno»; esto hace descender «el camino de Havaiá» al «mar» desde arriba. El momento para recitar el Shemá comienza cuando uno puede distinguir entre tejelet y el blanco, y tejelet se asemeja al mar, que se asemeja al firmamento.

69 ותכלת דומה לים כו' לכסה"כ אשר עי"ז ממשיך הנותן בים דרך מלמעלה למטה, וכמ"ש בים דרך ושבילך ³⁴⁶ כו'

y “el tejelet se asemeja al mar”, etc., “al Trono de Gloria”; por medio de esto se hace descender “aquel que abre un camino en el mar” de arriba hacia abajo. Y como está escrito: “Tu camino está en el mar, y Tu senda”, etc.

A su vez, el cielo se asemeja al Trono de Gloria. Por medio de esto, el camino se extiende desde arriba hacia el mar: “Tu camino está en el mar, y Tu senda” (Psalms 77:20).

ואח"כ יקבל עליו עומ"צ שאזי ע"י המצות שהם הארכין ³⁴⁷ דהיינו האניות יוכלו גם הנשמות להיות להם דרך בים כו'.

Y después debe aceptar sobre sí el yugo de las mitzvot; pues entonces, por medio de las mitzvot, que son las “barcas”, es decir, los barcos, también las almas podrán tener un camino en el mar, etc.

Después, la persona acepta el yugo de las mitzvot. Las mitzvot son las “barcas”, los barcos en los que también las almas pueden encontrar un camino a través del mar.

70 וע"כ נק' הספנים מלחים ופרש"י שהוא ג"כ לשון תערובות שמהפכין את המים כו', ויש לפרש שהתערובות הוא שממשיכים דרך בים מלמעלה למטה להיות בים דרך

Por eso se llama malajim a los marineros, y Rashi explicó que este término también alude a mezclar, pues revuelven el agua, etc. Puede explicarse que la mezcla consiste en abrir un camino en el mar desde arriba hacia abajo, para que se cumpla: “Tu camino está en el mar”;

Así, los marineros son malajim, “los que mezclan”, como dice Rashi, porque revuelven el agua. La “mezcla” consiste en abrir en el mar un camino desde arriba, para que “Tu camino esté en el mar”.

וכן מלמטה למעלה שיוכלו אנשי היבשה שמעלמא דאתגליא להתעלות למעלה להיות להם השגה בעלמא דאתכסיא,

y también desde abajo hacia arriba, para que quienes están en tierra firme, que pertenecen al mundo revelado, puedan ascender y alcanzar el mundo oculto.

También abren un camino desde abajo hacia arriba, para que quienes están en “tierra firme”, el mundo revelado, puedan elevarse y comprender el mundo oculto.

אך ק"ס הוא בחי' עליונה יותר שהים נעשה בו דרך יבשה ממש ואזי א"צ לארבין, וע"ד מ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה ³⁴⁸ כו' צאינה מן הלבושים והיינו ע"י גילוי.

Pero la Partición del Mar de los Juncos corresponde a un nivel superior: el propio mar se convirtió en un camino de tierra firme, literalmente, y entonces no hacen falta barcos. Esto concuerda con lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Salgan y vean", etc.: "Salgan" de las vestiduras, y esto ocurre mediante la revelación.

La Partición del Mar fue todavía superior: el propio mar se convirtió en tierra firme, de modo que no hicieron falta barcos. El discurso sobre "Salgan y vean" interpreta "salgan" como salir de las vestiduras, mediante la revelación.

בעטרה שעטרה לו אמו ³⁴⁹ היינו אור הכתר שע"י הפך ים שהוא עלמא דאתכסיא להיות עלמא דאתגליא ממש

"Con la corona con que su madre lo coronó": esto es la luz de Kéter, mediante la cual Él convirtió el mar, que es el mundo oculto, en el mundo efectivamente revelado;

Esa revelación es "la corona con que su madre lo coronó" (Cantar de los Cantares 3:11): la luz de Kéter, que convirtió el mar, el mundo oculto, en el mundo revelado.

ואזי א"צ ללבושין הנק' ארבין שמפסיקין בין האדם לים החכמה שלא ניתן ליהנות מים החכמה כ"א ע"י לבוש ומשל החוצץ בינו ובין ים החכמה ע"ד ויבא משה בתוך הענן ³⁵⁰ כו',

y entonces no hacen falta las vestiduras llamadas "barcos", que separan a la persona del mar de la sabiduría. Pues solo se puede obtener provecho del mar de la sabiduría por medio de una vestidura y una parábola que interpongan una separación entre la persona y el mar de la sabiduría, como en "Y Moshe entró en medio de la nube", etc.;

Entonces ya no hacen falta los "barcos". Por lo general, solo se puede obtener provecho del "mar de la sabiduría" mediante una vestidura o una parábola que se interponga, como cuando Moshe entró en medio de la nube.

אבל כאשר הפך ים ליבשה ³⁵¹ ממש לא יצטרך כלל ללבוש ומשל כ"א יהיה בו דרך כמו ביבשה ועז"נ ובנ"י הלכו ביבשה בתוך הים כו'.

pero cuando Él convirtió el mar en tierra firme, literalmente, ya no se necesitará en absoluto una vestidura ni una parábola; habrá en él un camino, como en tierra firme. Y acerca de esto está dicho: "Y los hijos de Israel caminaron por tierra firme en medio del mar", etc.

Cuando el mar se convierte en tierra firme, no hace falta ninguna vestidura ni parábola; hay un camino a través de él, como en tierra firme: "Y los hijos de Israel caminaron por tierra firme en medio del mar".

71 וזהו ששת ימים תאכל מצות³⁵² וביום השביעי עצרת לה' אלקיך. פי' מצות בוא"ו זהו כשנמשך בבחי' מצה דלא מליח כו'

Y esto es [el significado de] “Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día [será] una asamblea (atzeret) para Havaiá, tu D'os”. La explicación: matzot [está escrito] con una vav; esto ocurre cuando se atrae hacia el nivel de matzá, que no está salada, etc.,

El maamar concluye con el versículo “Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día será una asamblea para Havaiá, tu D'os” (Deuteronomio 16:8). Aquí matzot está escrito con una vav, lo que alude a que la matzá sin sal, el “pan de pobreza”, recibe la vav.

בחי' וא"ו ונעשית בחי' מצוה, ועי"ז אח"כ וביום השביעי נמשך בחי' עליונה יותר להיות הפך ים ליבשה,³⁵³

el nivel de la vav, y se convierte en el nivel de mitzvá. Y por medio de esto, después, “el séptimo día”, se atrae un nivel todavía más elevado, para que “Él convirtió el mar en tierra seca”.

Con la vav, matzá (מצה) se convierte en mitzvá (מצוה), como dijo antes el Zóhar. Después, en el séptimo día de Pésaj, se atrae una luz aún más elevada: la Partición del Mar, cuando “Él convirtió el mar en tierra seca”.

וזהו ענין עצרת להוי' אלקיך ע"ד אחרי הוי' אלקיכם ממש תלכו מ"ש בו בים דרכך³⁵⁴ וא"צ ללבושים כו'. והיינו כדפרש"י ע"פ הנותן בים דרך³⁵⁵ דקאי על קריעת ים סוף:

Y este es el sentido de “una asamblea para Havaiá, tu D'os”: en la línea de “Después de Havaiá, su D'os”, en verdad, “caminarán”; de Él está escrito: “Tu camino está en el mar”, y no se necesitan vestimentas, etc. Esto concuerda con la explicación de Rashí sobre el versículo “quien abre un camino en el mar”: que se refiere a la Partición del Mar de los Juncos.

Esto es “una asamblea para Havaiá, tu D'os”: caminar tras D'os mismo, cuyo “camino está en el mar”, sin necesidad de vestimentas. Rashí explica que “quien abre un camino en el mar” se refiere a la Partición del Mar de los Juncos.

EN LA AVODÁ

Antes de estudiar Torá, la persona debe recitar el Shemá y rezar con la disposición de entregar su alma en «Uno», para que su corazón desee verdaderamente anularse ante D'os; entonces, incluso un estudio en el que no siente nada une su alma con D'os. Debe estudiar en aras de la propia Torá, dedicar una parte de su estudio a las Escrituras, las agadot y la Torá interior, y añadir a su aprendizaje la «sal» del temor al Cielo. El servicio comienza con la fe simple y la aceptación del yugo del Cielo, el «pan de la pobreza», y solo después se eleva hacia el entendimiento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que el intelecto es solo una vasija para el alma, y cómo convierte esto el estudio de la Torá en una forma de autosacrificio?
2. ¿Cómo puede el estudio de una ley práctica sobre cosas físicas unir a la persona con D'os más plenamente que el estudio de los mundos superiores en la Cabalá?
3. ¿Qué enseña la imagen de la sal, que no tiene sabor propio pero da sabor a la carne, sobre el lugar de la Torá interior y del temor al Cielo en el estudio?
4. ¿Por qué la matzá de Pésaj debe ser el «pan de la pobreza» sin sal, y qué dice esto sobre el punto de partida del servicio divino?
5. ¿Qué representan las naves, los marineros y la Partición del Mar en el servicio de la persona a D'os?

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור .. ולא תשבית

Otra transcripción de este mismo maamar, del año 5571, conservada en la escritura del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

פרק קפה ראה בהנסמך לחל"ד, ג ש"יה חכמתו.

2 “Y sazonarás con sal toda ofrenda de tu oblación, y no omitirás de tu oblación la sal del pacto de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal”. El maamar explica el discurso sobre este versículo.

ויקרא ב':יג **Leviticus 2:13**

וְכָל־קָרְבָּנוֹ מִנְחָתָהּ בְּמִלְחָה תִּמְלֹחַ וְלֹא תִשָּׁבֵית מִלַּח אֶלְקִיָּהּ מֵעַל מִנְחָתָהּ עַל כָּל־קָרְבָּנָהּ תִּקְרִיב מִלַּח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 הנה בס' של בינונים פ"ג נתבאר

El mismo discurso citado más adelante a propósito de “Pasaj Eliyahu”: explica que el Tania llama “esencia” al intelecto y las emociones del alma solo en comparación con el pensamiento, el habla y la acción, mientras que el alma en sí es una luz simple por encima de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תו"א יג, ג. דרך מצותיך קנה, ב ובאווה"ת ענינים ע' קיג. קמג. ועוד.

4 שהיא כלולה מעשר בחינות כנגד ע"ס עליונות

Tanya, capítulo 3: cada uno de los niveles del alma «está compuesto de diez niveles, correspondientes a las Diez Sefirot supernas», divididos en intelecto y emociones. El Alter Rebe toma esto como punto de partida.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג:א' **Tanya, Likkutei Amarim 3:1** ויהנה, כל בחינה ומדרגה משלש אלו: נפש רוח ונשמה - כפולה מעשר ובחינות, כנגד עשר ספירות עליונות שנששתלשלו מהן, הנחלקות לשלשנים, שהן: שלש אמות ושבע כפולות; פירוש, חקמה בינה ודעת, ושבעת ימי הבנין; חסד גבורה תפארת כו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

5 מהות ועצמות נפש האלקית

Un pasaje paralelo en los propios maamarim del Alter Rebe sobre la esencia y el ser del alma divina.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ע' קעט. סה"מ תרפ"ח ע' קטו.

6 **מהות ועצמות נפש האלהית שהן עשר בחינותיה**

Tanya, capítulo 12, habla de «la esencia y el ser del alma divina, que son sus diez niveles». El maamar agrega ahora que incluso estos poderes son solo vasijas para la esencia del alma.

[illegible]

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

7 כח השכל שבנפש הוא רק כלי למהות ועצמיות הנפש

La nota cita el argumento de que el intelecto y las emociones son vestimentas del alma, no su esencia, pues una esencia es indivisible, mientras que el intelecto y las emociones están divididos; remite aquí para la discusión completa.

LA NOTA DE KEHOT

"דהנה שכל ומדות אינם עצם הנפש, אלא לבושים לנפש, והראי שהרי ידוע דכל עצם בלתי מתחלק, ומאחר ששייך שכל ומדות ובשכל גופא יש ג"כ חילוקים חריב, ומאחר שיש התחלקות מוכרח לומר שאינו עצם הנפש שהוא בלתי מתחלק". — ראה בארוכה בסה"מ תרמ"ג ע' טו. ד"ה אשרינו תרצ"ו ע' 53. בארוכה באוה"ת בראשית כרך ג תקכא, א ואילך.

8 בד"ה פתח אליהו

Ese discurso explica que el alma en sí es una luz simple, sin división en intelecto y emociones; estos son sus vestimentas, llamadas “tikunim” porque el alma se dispone en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ג.

9 שתוק כד עלה

Cuando a Moshé le mostraron el martirio de Rabí Akiva y preguntó: «¿Esta es la Torá y esta su recompensa?», D'os respondió: «Calla; así surgió en el pensamiento ante Mí». Es el ejemplo de una voluntad que está por encima de la razón.

Menachot 29b כ"ט ב

10 וְזָקַנִי ת"ח כָּל מֵה שְׁמוֹזְכֵּנִי דַעְתּוֹ מִתִּישָׁבֶת.

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף קנים.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 כל מה שמזקיננין דעתן מתיישבת

La última Mishná de Kinnim: cuanto más envejecen los ancianos de la Torá, más se asienta su mente. Esto muestra que el intelecto crece a lo largo de la vida.

Mishnah Kinnim 3:6 ר"ג: משנה קינים

... רבי שמעון בן עזשיא אומר, זקני עם הארץ, כל זמן שמזקיננין, דעתן משרפת עליהן, שנאמר (איוב יב), מסיר שפה לנאמנים וטעם זקנים יקח. אבל זקני תורה אינן כן, אלא כל זמן שמזקיננין, דעתן מתישבת עליהן, שנאמר (שם), ביששים חכמה וארץ ימים תבונה:

Si una mujer dice: «Prometo un par de aves si doy a luz un hijo varón», y da a luz un hijo varón, debe ofrecer dos pares: uno por su promesa y otro por su obligación. Si [antes de designarlas] se las entregó al sacerdote, y el sacerdote, que debía ofrecer tres aves arriba y una abajo, no lo hace, sino que ofrece dos arriba y dos abajo, y no pide orientación, ¿debe ella traer otra ave y ofrecerla arriba? Esto se aplica si las aves eran de la misma ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12 חלק אלוה

«¿Cuál es la porción de D'os desde lo alto?». La frase designa la esencia del alma como una parte de D'os.

Job 31:2 י"א: איוב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ואולי יאמרו אם אין עצמותו שכל וגשם

El Maharal pregunta qué es D'os si no es ni intelecto ni cuerpo, y responde que no se puede aprehender siquiera el alma dentro del cuerpo, cuánto menos al Creador. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra.

Gevurot Hashem, Second Introduction to Gevurot Hashem גבורות השם, הקדמה ב י"ח

... הלא אף דבר זה אין קשיא, כי מאחר שמן הוייתו נתהווה הכל, אין בזה שתוף כלל, שהם נמצאים מאתו יתברך הוא, ומהוייתו הפשוטה נמצא הכל, והכל אפס זולתו, והוייתו יתברך נקרא הוייה, וזולתו אפס. ואולי יאמרו אם אין עצמותו שכל, וגשם חס ושלום לומר עליו, אם כן מהו יתברך. נשיב* להם וכי הנשמה שבגוף האדם יוכל לעמוד על אמתתה, כל שכן וכל שכן בורא הכל שאין לשאול עליו קושיא זאת, "כי לא יראני אדם וחי" (שמות לג, כ). וכל הדברים תוכל ללמוד משמותיו הקדושים, כי שם העצם בא בלשון ...

Gevurot Hashem, with footnotes and annotations by Rabbi Yehoshua D. Hartman, Machon Yerushalym, 2015-2020 (Public Domain)

14 «Pues el hombre no Me verá y vivirá». El Maharal, citado aquí, trae este versículo para mostrar que no se puede aprehender la esencia de D'os.

Exodus 33:20 י"ג: שמות

ויאמר לא תוכל לראת את־פני כי לא־יראני האדם וחי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

15 כך נעשה אדם בצלמינו

«Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza». El Alter Rebe lo interpreta como una referencia al alma, que refleja el orden supremo.

Genesis 1:26 כ"ו: בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

PÁRRAFO 3

16 ואנת חכים

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu), se dirige a D'os diciendo: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida». El Alter Rebe interpreta «Tú eres sabio» como que D'os se rebaja para investirse en Jojmá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג: תקוני זוהר י"ז ב:ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מכינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

17 איהו וחייוהי וגרמוהי חד

En las diez Sefirot de Atzilut, «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno», lo cual no ocurre en las Sefirot de Beria. Esto describe la unión completa de D'os con la Jojmá de Atzilut.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ט"ז: תקוני זוהר ג' ב:ט

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו דחד בהון, מה דלאו חכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייוהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18 וכמ"ש בסי של בינונים דמ"ש הרמב"ם

La nota remite al lector a varios pasajes de Derech Mitzvo-secha del Tzemach Tzedek donde se analiza extensamente la afirmación del Rambam tal como la cita Tanya.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בדרך מצותיך מצות האמנות אלקות מו, ב. מצות עבד עברי פא, ב. פב, א בהג"ה שם. שורש מצות התפלה קל, ב ואילך.

19

הוא המדע והוא היודע

Tania, capítulo 2, cita al Rambam, quien dice que D'os "es el Conocimiento y el Conocedor", y añade en una glosa que los cabalistas estuvieron de acuerdo, pero solo respecto de la Luz Infinita tal como está investida en Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, no por encima de Atzilut.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 2:4-5 Tanya, Likkutei Amarim
ב"ד-ה'

שהוא המדע והוא היודע כו', ודבר זה אין ביכולת האדם להבינו על בוריו כו', כדכתיב: "החֲקֹר אֱלֹהֵי תִמְצָא", וכתוב: "כי לא מחשבותי מחשבותיכם וגו'". ואף שיש רבבות מיני חלוקי מדרגות בנשמות, גבוה מעל גבוה לאין קץ, כמו גודל מעלת נשמות האבות ומשה רבינו עליהם השלום, על נשמות דורותינו אלה דעקבי משיחא, שהם בחינת עקביים ממש לגבי המוח והראש; וכן בכל דור ודור יש ראשי אלפי ישראל, שנשמותיהם הם בחינת ראש...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

20 שקראו רז"ל בשם הקב"ה ולא נקרא השכל ב"ה כי אמיתת עצמותו לא נודע רק שהוא נבדל מכל גשם וגוף ומכל הנמצאים

El Maharal sostiene que los Sabios llamaron a D'os "el Santo, bendito sea", es decir, "el Separado", y no "el Intellecto", porque Su esencia es desconocida y absolutamente simple. El Alter Rebe cita esto como el rechazo del Maharal al Rambam.

Gevurot Hashem, Second Introduction to Gevurot Hashem
גבורות השם, הקדמה ב י"ד

... בשם "הקדוש ברוך הוא", ולא נקרא "השכל ברוך הוא", כי אמיתת עצמו לא נודע, רק שהוא נבדל מכל גשם וגוף ומכל הנמצאים, ועל זה נאמר "קדוש ברוך הוא", שענין "קדוש" נאמר על מי שהוא נבדל, כי הוא יתברך פשוט בתכלית הפשיות. ומזה בעצמו שהוא בתכלית הפשיות, אין דבר נבדל ממנו, כי הדבר שיש לו גדר ומיוחד בדבר מה, בשביל אותו גדר נבדל ממנו דבר שאינו בגדרו. אבל מפני כי הוא יתברך פשוט ואין לו גדר כלל, אין דבר נבדל ממנו. ואם כן, הוא יודע הכל, והוא יכול הכל, וכל...

Gevurot Hashem, with footnotes and annotations by Rabbi Yehoshua D. Hartman, Machon Yerushalym, 2015-2020 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

21

דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון

En las Sefirot de Atzilut, "Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno". Por eso, la afirmación del Rambam se sostiene dentro de Atzilut.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני זוהר ג' ב:ט-י

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחיוהי חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחיוהי חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

22 De la plegaria de Eliyahu: "Eres sabio, pero no con una sabiduría conocida". Aquí describe a D'os como investido en

la Jojmá de Atzilut y unido a ella.

Tikkunei Zohar 17b:3 תקוני זוהר י"ז ב:ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

23

שבתניא נתבאר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ב.

24

כמו שהבן נמשך ממוח האב

Tanya, capítulo 2: así como un hijo proviene del cerebro de su padre, el alma de cada judío proviene del pensamiento y la sabiduría de D'os. El paréntesis pregunta cómo concuerda esto con que la Jojmá sea solamente una vasija.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 2:2 Tanya, Likkutei Amarim

כך, על דרך משל, נשמות ישראל עלו במחשבה, כדכתיב: "בני בכורי ישראל", "בנים אתם לה' אלקיכם" פירוש, כמו שהבן נמשך ממוח האב, כך כביכול נשמת כל איש ישראל נמשכה ממחשבתו וחקמתו יתברך, דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעא, אלא הוא וחקמתו אחד, וכמו שכתב הרמב"ם,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

וכמ"ש באגה"ק

Aquí se encuentra la analogía citada: la gota de semen, a diferencia del pensamiento, procede de la esencia del alma investida en el cerebro y, por eso, engendra descendencia que realmente se le parece.

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [קנו, א]. [כ]. וראה בליקוט פי שם.

26

בהטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה המלוכשת במוחין ולכן מולידה בדומה לה ממש

La analogía del Alter Rebe en Kuntres Acharon: la gota toma de la esencia misma del alma investida en el cerebro y, por eso, engendra descendientes verdaderamente semejantes a sí misma. El texto la cita como "Iggeres HaKodesh"; la nota de Kehot la ubica en Kuntres Acharon.

Tanya, Part V; Kuntres Acharon 4:31 תניא, קונטרס אחרון ד:ל"א

מהשאינון בדבור ומחשבה, ואפילו בהשפלת השכל באינו חכמה, הרי חכמה זו רק הארה מתפשטת ממהות השכל שבנפש ועצמותו, והארה זו היא רק לבוש למהותו ועצמותו של השכל, והשכל הוא הארה ולבוש למהות הנפש. מהשאינון הטפה, נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה המלוכשת במוחין, ולכן מולידה בדומה לה ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

27

"Y sopló en sus narices el aliento de vida". El texto remite al comentario del Zohar sobre este versículo acerca de la

raíz del nivel más elevado del alma.

בראשית 2:7 ב'י: Genesis

וַיִּצָּר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדֹּה־אֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y soplo en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 על פסוק אלה מסעי

Allí, al explicar “sus partidas según sus viajes”, Adam Kadmon es llamado “el Adam de Beriá” y Atzilut en su conjunto, “el Adam de Asiá”, en relación con la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צה, א.

29 אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

במדבר ל"ג:1 Numbers

אלה מסעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 מוצאיהם למסעיהם

“Y Moshe escribió sus partidas según sus viajes”. El discurso sobre esta frase trata de Adam Kadmon en relación con los mundos.

במדבר ל"ג:2 Numbers

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ועמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה

El discurso sobre “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת כי תצא לח, ג. אוה"ת כי תצא ע' תתקפב ואילך.

32 ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

“Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaíá, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición”. El discurso sobre este versículo explica el amor oculto que proviene de por encima de la Jojmá.

דברים כ"ג:6 Deuteronomy

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֶה ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Nevertheless the L-RD thy G-d would not hearken unto Balaam; but the L-RD thy G-d turned the curse into a bless-

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

ing unto thee, because the L-RD thy G-d loved thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

33 שלמעלה מעלה גם כן מהחכמה

La nota señala que allí se explica que la esencia de D'os está muy por encima de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תקצו.

34 בכל נפשך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar pregunta cómo concuerdan entre sí las dos interpretaciones de “con toda tu alma”.

דברים ו':5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 טעם על מס"נ

Allí se plantea y responde la misma pregunta: la Torá no da una razón para el autosacrificio porque este proviene del amor oculto que está por encima de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צט, ב. הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"ט ע' 121.

36 לאהבה את ה' אלהיך כו' כי הוא חיך

“Amar a Havaíá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida”. La Torá da una razón para el amor, pero ninguna para el autosacrificio.

דברים ל':20 Deuteronomy

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 לאהבה את ה"א . . כי הוא חיך

Un análisis del Tzemach Tzedek del versículo “amar a Havaíá, tu D'os... pues Él es tu vida”, que la nota presenta como paralelo.

דברים ל':20 Deuteronomy

וְשִׁבְתָּ עַד־ה' אֱלֹקֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ כָּל אֲשֶׁר־אָנְכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אֹתָהּ וּבְנִיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ:

y volverás a D'os, tu D'os, y escucharás Su voz conforme a todo lo que te ordeno hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ב. ראה אוה"ת-מארו"ל וענינים ע' כג.

38 ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

39 ותלמוד תורה כנגד כולם

Después de enumerar las mitzvot cuyos frutos se disfrutaban en este mundo, la Mishná concluye: "y el estudio de la Torá equivale a todas ellas". El maamar explica por qué.

Mishnah Peah 1:1 פאה א:א'

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והתורה קימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 ודברת בם

"Y hablarás de ellas": el mandato de estudiar Torá, que sigue a "con todas tus fuerzas" en el Shemá.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז'

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

41 והענין כי התורה היא חכמתו ית'

El pasaje desde aquí hasta el comienzo del folio 6a aparece también, con algunos cambios, en los capítulos 186-189 de esta serie.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד להלן ו, רע"א נמצא ג"כ בשינויים אחדים בהמשך מים רבים תרל"ו פרקים קפו-קפט. וראה שם ח"ב ס"ע תקיג ואילך.

42 נקרא התורה משל הקדמוני

Un análisis paralelo del Tzemach Tzedek sobre la Torá como "la parábola del Antiguo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וארא ע' קנב.

43 כמ"ש מזה בדרוש פורים

El discurso de Purim explica que la Torá es llamada "la parábola del Antiguo" porque "el Antiguo" es la Luz Infinita misma, por encima de la luz que llena y circunda los mundos, que es solo un resplandor relacionado con los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צח, ב. ראה בלקו"ש ח"ו ע' 26 ואילך למה נזכר כאן בלשון בדרוש פורים. ע"ש בארוכה.

44 והיו לאחדים מכל צד ופנה

Tanya, capítulo 5: quien comprende una ley de la Torá se une a la sabiduría de D'os en una unión maravillosa, "para volverse uno y estar unido, verdaderamente, desde todos los lados y ángulos".

Tanya, Likkutei Amarim 5:6-7 ליקוטי אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים 5:6-7

והוא יחוד נפלא שאין יחוד כמוהו ולא כערכו נמצא כלל בגשמיות, להיות לאחדים ומיוחדים ממש מכל צד ופנה. וזאת מעלה תורה גדולה ונפלאה לאין קץ אשר במצות ידיעת התורה והשגתה על כל המצות מעשיות, ואפילו על מצות התלויות בדבור, ואפילו על מצות תלמוד תורה שבדבור.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

45 והנה מבואר למעלה

En el paralelo de allí, "y he aquí, como se explicó anteriormente" remite al capítulo 185.

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים תרל"ו שם: והנה נת"ל בפ' קפ"ה (ושם בפקפ"ה נמצא לשון הלקו"ת במדבר טז, סע"ב בשינויים אחדים).

PÁRRAFO 7

46 התכליות ויחוד עצמות הנשמה בעצמות אור א"ס

El Rebe explica que esta unión de la esencia del alma se logra primero recitando el Shemá y rezando con disposición al autosacrificio en «Uno»; entonces, al estudiar Torá, también se unen e incluyen la esencia del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש טו ע' 3 הערה 28 שמבאר שזהו ע"י הקדמת ק"ש ותפלה למס"ג באחד שאז כשעוסק בתורה כו' נעשה ג"כ יחוד והתכליות עצמות הנפש כו' (ראה לקמן ה, א).

PÁRRAFO 8

47 דאורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente de la afirmación de que la Torá es la cámara suprema del Santo, bendito sea.

Zohar II, 200a ר, וח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ר, א. [כ]. וראה בזה בארוכה יותר במים רבים שם ספקפ"ו.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ובתורת ה' דוקא חפצו

"Pero su deseo está en la Torá de D'os, y en Su Torá medita día y noche". El deseo principal de quien estudia es la Torá misma, aunque se mezcle con un poco de orgullo.

Psalms 1:2: תהילים א':

כי אם־בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ואע"ג דאיהו לא חזי

En Daniel 10:7, los hombres que estaban con Daniel no vieron la visión, pero fueron presa del temor: "Aunque ellos no vieron, su mazal sí vio". Así también, la raíz del alma percibe la unión que quien estudia no siente.

Megillah 3a:14: מגילה ג' א':

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום השנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא חכי: "עיוא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

50 בד"ה וידבר . . גבי חג השבועות

El discurso de Shavuot explica que el intelecto, incluso después de extenderse desde el alma como una facultad diferenciada, sigue siendo uno con el alma, que por eso se llama "el alma intelectual".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר טז, א. סה"מ תקס"ח ע' קג.

51 בד"ה כי ביום הזה יכפר

Ese discurso explica la virtud de la Torá en su conjunto, que obliga a cada persona a estudiar todas sus leyes, incluso las que nunca necesitará, y pregunta cómo "estas palabras" del Shemá, dichas por la mañana y por la noche, conducen a "hablarlas de ellas" todo el día y toda la noche, con palabras de Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אחרי כז, א.

52 "Porque en este día Él expiará por ustedes". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

53 והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón", seguido de "y hablarás de ellas". El discurso al que se hace referencia explica estos versículos como referidos al estudio de la Torá.

Deuteronomy 6:6: דברים ו':

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

54 ומהדר תלמודי מתלתין יומין

Rav Sheshes repasaba lo que había estudiado cada treinta días y decía: "Alégrate, alma mía, pues por ti he leído, por ti he estudiado". Esto ilustra el estudio constante de los sabios.

Pesachim 68b:13: פסחים ס"ח ב':

רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיברא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לך קראי לך תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי!" מעיקרא כי עבדי איניש — אדעתא דנפשיה קא עבדי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים סח, ב. רש"י ר"ה לה, א.

55 רשב"י . . במה מדליקין

El pasaje paralelo precisa la referencia: en Shabat 33b, al principio Rabí Pinjás ben Yair respondía de doce maneras las preguntas de Rabí Shimón bar Yojái, y más adelante Rabí Shimón respondía las suyas de veinticuatro maneras (así según el manuscrito; la versión impresa dice veinticinco).

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם: רשב"י מעיקרא כי הוה מקשי רשב"י קושי הוה מפרק לי רשב"י י"ב פירוקי ולבסוף כי הוה מקשי רשב"י קושי הוה מפרק לי רשב"י כ"ד כ"ה בגוכי"ק. ובהנדפס שם: כ"ה פרוקי כנו בשבת פרק במה מדליקין דליג ע"ב. וע' (א, א) תורת אומנות. ורבינו יונה ריש מסי ברכות קחשיב גם רשב"י שהי מתלתין יומין לתלתין יומין ול"מ. [כנראה כוונתו לברכות ח, א ד"ה אלא ושם רשב"י לא הי מתפלל אלא משנה לשנה]. [כ].

56 La nota de Kehot remite a Shabbat 30b:1 para estas palabras.

Shabbat 30b:1: שבת ל' ב':

כל יומא דשבתא הוה יתיב וגריס כולי יומא. והוא יומא דקעי למינח נפשיה, גם מלאך המות קמיה ולא יכיל לקה, דלא הוה פסק פומיה מגירסא. אמר: מאי אעביד לקה? הוה לקה בוסתנא אחורי ביתיה, אתא מלאך המות סליק ובחיש באילני. נפק למיחו. הוה סליק בדגנא. איפתית דגנא מתותיה, אישתיק ונח נפשיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57 | La nota de Kehot remite a Daniel 6:13 para estas palabras.

דניאל 6:13 ר"ל:

באדיו קרבו ואמריו קדם מלכא על-אסר מלכא הלא אסר רשמת ד' כל-
אנש דייבצא מן-כל-אלה ואנש עדיומין תלתין להו מנה מלכא יתרמא
לגוב אריותא ענה מלכא ואמר יציבא מלתא כדת-מדי ופרס ד'לא
תעדא:

Then they came near, and spoke before the king concerning
the king's interdict: 'Hast thou not signed an interdict, that
every man that shall make petition unto any god or man
within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the
den of lions?' The king answered and said: 'The thing is
true, according to the law of the Medes and Persians, which
altereth not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

58 מארי קבלה . . מועטים היו

Una variante textual: donde este texto dice que los maes-
tros de la Cábala "eran pocos" (מועטים היו), el texto paralelo
dice "son pocos" (מועטים המה).

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם: מועטים המה.

PÁRRAFO 11

59 וגם המלאכים בקשו תורה

Quando Moshé ascendió a lo alto, los ángeles servidores
preguntaron por qué había entre ellos un hombre nacido
de mujer y quisieron que la Torá permaneciera en el cielo;
Moshé respondió que sus leyes conciernen a personas con
cuerpo y con una inclinación al mal. La Torá fue entrega-
da a Israel aquí abajo.

Shabbat 88b:7 ר"ל:

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השרת
לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר
להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות
ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לכשר
ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדנינו מה אדיר
שמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב. ראה ביאורי זוהר א, ד. ובביאה"ז לכ"ק הצ"צ כרך ב ביאור על
ביאה"ז הנ"ל.

60 בענינים גשמיים דוקא

Un análisis paralelo de por qué la Torá está revestida es-
pecíficamente de asuntos físicos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תערי"ב ח"ב ס"ע שסג.

PÁRRAFO 12

61 עסק התורה כנ"ל

En el texto paralelo, "como se mencionó antes" remite al
capítulo 186, donde se explica que el estudio de la Torá es
la inclusión del alma en la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם: כנ"ל פקפ"ו. ע"ש.

62 ולא תחללו

"No profanarán Mi santo Nombre, y seré santificado entre
los hijos de Israel". El Alter Rebe interpreta que tejaletú
significa hacer un jalal, un vacío de divinidad.

Leviticus 22:32 ל"ב: כ"ב ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado
entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב. ועליק סדי"ה ונקדשתי [לג, ב] ובדי"ה נאווי לחייך [שה"ש]
(יד, ד). [כ]. וראה גם ד"ה כתיב לא תחללו בסה"מ תקס"ב ח"ב ע' שפו.
ובחננסמן בסי מאמרי אדה"ז על פרשיות ח"ב ע' תשיט.

63 שאין אני והוא יכולים לדור

"De toda persona arrogante, el Santo, bendito sea, dice: Yo
y él no podemos habitar en el mundo". Esto muestra por
qué la luz de D'os se retira de quien se siente como un
"algo" separado.

Sotah 5a:14-15 ט"ו-ט"ד סוטה ה' א:

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר
הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני
בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל
תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון
הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית". אמר רבי אלכסנדר:
כל אדם שיש בו גסות הרוח, אפילו רוח קימעה עוכרתו, שנאמר:
"והרשעים כים נגרש", ומה הם שיש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Arakhin 15b:13 ר"ל: כ"ב ערכין ט"ו

ואמר רב חסדא אמר מר עוקבא: כל המספר לשון הרע, אמר הקדוש
ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר
רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל", אל תיקרי
"אותו לא אוכל" אלא "אתו לא אוכל", ואיכא דמתני לה על גסי הרוח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה ה, א. ערכין טו, ב.

PÁRRAFO 13

64 נעשה חלל ומקום פנוי

Un análisis detallado del tzimtzum y del espacio vacío.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נא, ב ואילך.

65

כיון — ע"כ

Una nota textual: la edición impresa de Mayim Rabbim dice ע"כ ("si es así") en lugar de ע"כ ("por lo tanto") aquí, pero se trata de un error de impresión; el manuscrito dice como aparece aquí.

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם (ע' ריא): א"כ. אבל הוא טה"ד שם ובגוכי"ק דמים רבים הוא כהנפס כאן.

PÁRRAFO 14

66

בד"ה זכור את יום השבת

Allí, "hemos esperado" (kivinu) se interpreta como el kav prolongado: "y en el futuro estará el nivel de Shabat, con lo superior y lo inferior iguales", cuando la unidad inferior se revele como la unidad superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ע, ד: ולעתיד יהי בחי' שבת מעלה ומטה שוין עכ"ל.

67

ר"ל לשם התורה עצמה

Tanya explica que, cuando una persona capta una ley de la Torá, su intelecto la abarca y queda revestido en ella, y que esa ley es la sabiduría y la voluntad propias de D'os.

Tanya, Likkutei Amarim 5' ליקוטי אמרים ה'

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ה.

68

סד"ה ויקח קרח

Allí también se explica el dicho "quien dice 'No tengo nada más que Torá' ni siquiera Torá tiene": también deben atraerse desde arriba el temor y el amor, mediante las mitzvot (allí, tzitzis).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת קרח נה, א.

69

כל האומר . . תורה אין לו

El Talmud concluye que quien dice que no tiene más que Torá ni siquiera tiene Torá, pues el estudio debe conducir a la acción. Aquí se muestra que el estudio por sí solo no une el alma con D'os sin el deseo del corazón.

Yevamot 109b:4-5' ד"ה-ב: ק"ט

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. ועל"ק בואתחנן (ג, סע"ד). וש"נ. [כ]. ראה בסה"מ תשי"ח ע' 266 בהערה.

PÁRRAFO 15

70

וכמ"ש האריז"ל למס"ג באחד

Una exposición del Tzemaj Tzedek sobre la enseñanza del Arizal acerca del autosacrificio en «Uno», que la nota presenta como texto paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פ"ב. ב"ח או"ח ר"ס סא. אוה"ת תרומה ס"ע אישסו.

PÁRRAFO 16

71

אם ישם אליו לבו

"Si dirige su corazón hacia Él, recogerá para Sí su espíritu y su alma". El Alter Rebe lo aplica al deseo del corazón del que depende la unión del alma con D'os.

איוב ל"ד: Job 34:14

אם-ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

72

אלא תורה וגמ"ח

Una nota del Rebe acerca de la expresión de los Sabios "sino Torá y actos de bondad".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 266.

73

והלומד ואינו עושה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' פ"א דשבת ה"ב יעו"ש. [כ].

74

והלומד ואינו עושה נוח לו שתהפך שלייתו

Rabí Yojanán: a quien estudia sin intención de actuar, más le habría valido que su placenta se hubiera vuelto sobre su rostro y que nunca hubiera venido al mundo. Se cita para mostrar que se requiere bondad en la acción.

Jerusalem Talmud Shabbat 1:2' ב'י: תלמוד ירושלמי שבת א'

75

עיון תפלה

Entre las cosas cuyos frutos la persona disfruta en este mundo mientras el principal queda para el Mundo Venidero está "la concentración en la oración". El Alter Rebe, siguiendo allí a Rashi, la cuenta entre los actos de bondad.

Shabbat 127a:14' ד"ה-א: שבת קכ"ז

אמר רב יהודה בר שילא אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן: ששה דברים אדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקדו קנימת לו לעולם הבא, ואלו הן: הכנסת אורחין, וביקור חולים, ועיון תפלה, והשקמת בית המדרש, והמגדל בנזי לתלמוד תורה, והדן את חברו לכה זכות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76

בד"ה וכל בניך למודי ה'

El discurso sobre "Y todos tus hijos serán instruidos por D'os" explica la afirmación de los Sabios de que los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo, así como su interpretación de "tus hijos" como "tus constructores".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כט, א ואילך.

77

וכל בניך למודי ה'

"Y todos tus hijos serán instruidos por D'os, y grande será la paz de tus hijos". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

ישעיהו נ"ד:י"ג: Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

תכלית חכ' תשובה

La declaración de Rava: "El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones". Muestra que el estudio debe conducir a la acción.

ברכות י"ז א:י"א: Berakhot 17a:11

מְרַגְלָא בְּפוּמִיָּה דְּרַבָּא: תְּכַלִּית חֻכְמָה — תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, שְׁלָא יְהָא אָדָם קוֹרָא וְשׁוֹנָה וּבּוֹעֵט בְּאִבּוֹ וּבְאִמּוֹ וּבְרַבּוֹ וּבְכַמִּי שֶׁהוּא גְדוֹל מִמֶּנּוּ בְּחֻכְמָה וּבְמִנְיָן, שְׁנַאֲמַר: "רְאֵשִׁית חֻכְמָה יִרְאֵת ה' שְׁכָל טוֹב לְכָל עוֹשִׂיהֶם". "לְעוֹשִׂים" לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא "לְעוֹשִׂיהֶם" — לְעוֹשִׂים לְשִׁמָּה וְלֹא לְעוֹשִׂים שְׁלָא לְשִׁמָּה. וְכָל הָעוֹשֶׂה שְׁלָא לְשִׁמָּה, נּוֹחַ לוֹ שְׁלָא נִבְרָא.

Era una frase predilecta de Rabá: El propósito de la sabiduría es el arrepentimiento y las buenas obras, para que el hombre no lea [la Torá] ni estudie [la Mishná] y luego contradiga a su padre, a su madre, a su maestro o a cualquiera que lo supere en conocimiento y edad; pues está dicho: «El temor de D'os es el comienzo de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que obran conforme a ella» (Sal. 111:10). Aquí no se dice «todos los que aprenden», sino «todos los que obran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 17

79

שבתוכה אור א"ס ב"ה

Una variante textual: en el paralelo de allí no aparecen las palabras "en cuyo interior está la Luz Infinita, bendito sea".

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם (ע' ריב) ליתא תיבות אלו.

80

נסעה וירדה עד

Una variante textual: el paralelo dice "viajó y descendió, como se mencionó antes, a la sabiduría de Beriá, Yetzirá y

Asiá, hasta".

LA NOTA DE KEHOT

שם: נסעה וירדה כנ"ל בכ"י דבי"ע עד.

PÁRRAFO 18

81

המלובשת — חכמת הקבלה

Una variante textual: el pasaje paralelo dice "la sabiduría de la Kabalá, por ejemplo".

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם: חכמת הקבלה עד"מ.

82

בבריאית שרפים וחיות

Una variante textual: el pasaje paralelo dice "en el nivel de los serafines y las jayot" en lugar de "en la creación de serafines y jayot".

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם: בבחי' שרפים וחיות. ובסה"מ תרל"ו ח"ב (הנחות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע) ע' תקיז: אפי' בבריאיה כמו בשרפי' חיות ואופנים. וראה להלן ה, ג שו"ה ית'.

PÁRRAFO 20

83

וזהו מ"ש בפע"ח דקבלה

El pasaje desde aquí hasta más adelante (5b) no aparece en el paralelo allí.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד להלן ה, ב שו"ה ע"ש, ליתא במים רבים שם.

84

בפע"ח דקבלה היא באצילות . . בעשי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער הנהגת הלימוד.

85

ובתנין שבהם נרמזו רזין דאורייתא

Notas del Rebe sobre los secretos de la Torá insinuados en las coronas de las letras, citadas como pasajes paralelos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ט ע' 423 הערה 32. חלי"ט ע' 149 הערה 34.

86

לחכימא ברמיזא

La expresión del Zóhar "para los sabios basta una insinuación"; la nota de Kehot cita este pasaje entre otros. Aquí describe los secretos aludidos en las coronas de las letras.

Zohar I, 26b, כו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. ועוד.

PÁRRAFO 21

87

לימוד פנימיות התורה . . בחיוב לימוד זה

Un paralelo en los maamarim del Alter Rebe sobre la obligación de estudiar la dimensión interior de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה ע' ד (ובהנשמך שם).

PÁRRAFO 22

88 בפרס שכו"פ פ"א

La nota pide al lector que compare el Pri Megadim, comentario sobre el Shulján Aruj, "allí", sin especificar más el lugar.

LA NOTA DE KEHOT

ולהעיר מפמ"ג שם. — לקו"ש שם.

PÁRRAFO 23

89 ויוסף הורד מצרימה

"Yosef fue llevado a Egipto, y Potifar... lo compró". Un relato sencillo cuya luz no puede captarse como sabiduría, pero que desciende a través de sus letras.

בראשית ל"ט:1 Genesis 39:1

ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה:

And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hand of the Ishmaelites, that had brought him down thither.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לט, א.

90 פרק חלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"היסוד השמיני".

91 ובני חם כוש

"Y los hijos de Jam: Kush y Mitzráim, Put y Canaán". Uno de los ejemplos de genealogía que trae el Rambam.

בראשית י"ו:6 Genesis 10:6

ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען:

And the sons of Ham: Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית י, ו.

92 ושם אשתו מהיטבאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לו, לט.

93 ושם אשתו מהיטבאל

"Y el nombre de su esposa era Mehetavel", de la lista de los reyes de Edom; otro de los ejemplos del Rambam.

בראשית ל"ו:39 Genesis 36:39

וימת בצל חנו בן-עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פְּעו ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זקב:

Y murió Baal-hanán hijo de Acbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ותמנע היתה פלגש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לו, יב.

95 ותמנע היתה פלגש

"Y Timná era concubina de Elifaz, hijo de Esav". Otro de los ejemplos del Rambam.

בראשית ל"ו:12 Genesis 36:12

ותמנע היתה פילגש לאליפו בן-עשו ותלד לאליפו את-עמלק אלה בני עדה אשת עשו:

And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah Esau's wife.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 ואין הפרש בין ובני חם כוש ומצרים ושם אשתו מהיטבאל ותמנע היתה פלגש ובין אנכי ה' אלקיך ושמע ישראל כי הכל מפי הגבורה

El Octavo Principio de Fe del Rambam: no hay diferencia entre genealogías y relatos, por un lado, y los Diez Mandamientos o el Shemá, por el otro, pues todo proviene de la boca del Todopoderoso. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra.

רמב"ם על משנה סנהדרין 10:1 Rambam on Mishnah Sanhedrin 10:1

97 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno". El otro ejemplo del Rambam de un versículo central.

דברים ו:4 Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

98 נעוץ סופן בתחלתן

"Las diez Sefirot sin sustancia: su fin está enclavado en su principio, y su principio, en su fin". Aquí explica cómo las

letras desnudas, el nivel más bajo, están unidas al más elevado.

ספר יצירה א:י"ז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

99

אורייתא מחכמה נפקת

“La Torá emana de Jojmá”, uno de los lugares que cita la nota de Kehot. El Alter Rebe deduce que la raíz de la Torá está por encima de Jojmá.

ספר זוהר, בשלה ש"ז-ש"ח 28:377-388 Zohar, Beshalach
pero el alimento de quienes están absortos en la Torá nutre solamente el alma y el espíritu, pero no el cuerpo, pues proviene de la esfera de la «Sabiduría», de la región suprema y más gloriosa de lo alto. Por ello, apenas cabe asombrarse de que los hijos de la Sabiduría sean más débiles que los demás hombres, pues no comen en absoluto alimento para el cuerpo. En verdad, «la Sabiduría conserva con vida a quienes la poseen»! ¡Bendito el cuerpo que puede beneficiarse del alimento del alma!» Entonces comentó ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

אורייתא מחכמה נפקת

La misma enseñanza en otro lugar citado por la nota de Kehot.

ספר זוהר, יתרו כ"א:ש"ח-כ"ב:ש"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101

מקרא שקורא . . ע"י האותיות אף שאינו משיג כלל

El Tzemaj Tzedek señala que esto explica la afirmación de los Sabios (Bava Metzia 33a) de que el estudio de las Escrituras es “una medida y no una medida”: a diferencia de la Mishná y el Talmud, no se capta la sabiduría de las Escrituras, sino solo sus letras; es como captar que algo existe, pero no su esencia, tal como sucede en la Cabalá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת על מארז"ל וענינים ע"י רצג מציין: ובזה יובן מארז"ל [ב"מ לג, א] העוסק"י במקרא מדה ואינה מדה כי לא כמו משנה ותלמוד השגת מהות חכמתו משא"כ במקרא שאין החכמה מושג רק האותיות וזהו ענין השגת המציאות ולא המהות כמו בקבלה. [וראה ד"ה העוסק במקרא בסי' מאמרי אדה"ז הקצרים ע"י שגד].

102

כדי שתהא מזוזה מימין

La lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la puerta, “para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la me-zuzá a la derecha”. El texto alude a su discurso sobre esta ley.

Shabbat 22a:2 כ"ב א:ב'2

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103

בעטרה שעטרה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó”. El discurso citado interpreta la corona como las letras de la Torá.

Song of Songs 3:11 ג'י"א:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה"לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ובין — הגבורה

Una variante textual: en el paralelo, la cita de Rambam se interrumpe en “el Todopoderoso”, etc.

LA NOTA DE KEHOT

במים רבים שם (ע"י ריג): הגבורה כו'.

105

יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים

Sobre el extenso relato de Eliezer: “La conversación de los servidores de los Patriarcas es más hermosa que la Torá de los hijos”. El Alter Rebe lo explica a partir de la fuente de los relatos, que está por encima de Jojmá.

Bereshit Rabbah 60:8 ח"ח:60

... אין הוון קדמאין מלאכין, אנן בני נש! ואין הוון בני נשי, אנן חמרין, ולית אנן כחמרתיה דרי פנחס בן יאיר, חמרתיה דרי פנחס בן יאיר יהבון לה שערי דטיבלא, לא אכלת יתהון, ואנן אכלינן תאנייא דטבילין. ויתן תבן ומספוא לגמלים אמר רבי אחא: יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים. פרשתו של אליעזר שנים ושלושה דפים. הוא אומרה ושונה, ושרץ מגופי תורה ואין דמו מטמא כבשרו, אלא מריבוי המקרא. ר' שמעון בן יוחאי אומר: טמא הטמא. ר' אליעזר בן יוסי אומר: זה וזה. ומים לרחוץ רגליו, ורגלי ...

«El hombre llegó a la casa y desató los camellos. Dio paja y forraje a los camellos, y agua para lavar sus pies y los pies de los hombres que estaban con él» (Génesis 24:33). «El hombre llegó a la casa [y desató los camellos]...»: les quitó los bozales. Rabí Huna y Rabí Yirmeya preguntaron a Rabí Jiya bar Rabá: ¿Acaso los camellos de nuestro patriarca Abraham no eran como el asno de Rabí Pinjás ben Yair? Una vez, unos ladrones robaron el asno de Rabí Pinjás ben Yair. Estuvo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

106 אנכי ה' אלקיך

“Yo soy Havaíá, tu D'os”, el primero de los Diez Mandamientos, que el Rambam pone junto a las genealogías como igualmente divino.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב.

107 אורייתא מחכ' נפכת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (סב, א. פה, א) וזח"ג (קפב, א). [כ].

PÁRRAFO 26

108 דרגין אינן מתקשרין דא בדא

“Tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”, y cada uno tiene un aspecto oculto y otro revelado. El texto cita esta misma página.

Sf. Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 מ"ט:רצ"ו-מ"ט:רצ"ו מות אחרי מות מ"ט:רצ"ו-מ"ט:רצ"ו

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «El anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 כי קרוב אליך הדבר מאד

“Pues la cosa está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 30:14: דברים ל"ד

כ"ק רוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

110 חסדי ה' כי לא תמנו

“Las bondades de D'os, pues no hemos cesado; porque Sus misericordias no han terminado”. El texto se refiere a

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

su discurso sobre este versículo, acerca de los dos niveles de Jésed.

Lamentations 3:22: איכה ג'כ"ב

חסדי Havayah כי לא תמנו כי לא יכלו רחמים:

Surely the L-RD'S mercies are not consumed, Surely His compassions fail not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 שובה ישראל

“Regresa, Israel, a Havaíá, tu D'os”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Hosea 14:2: הושע י"דב'2

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אם יהיה אלקים עמדי

El voto de Yaakov: “Si Elokim está conmigo y me protege en este camino”. El texto se refiere a su discurso que lo explica.

Genesis 28:20: בראשית כ"חכ'20

וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלקים עמדי ושמרני בדרך הזה אשר אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל ובגד ללבוש:

And Jacob vowed a vow, saying: ‘If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 והיה הוי' לי לאלקים

“Y regreso en paz a la casa de mi padre, entonces Havaíá será para mí Elokim”. El discurso citado lo interpreta como el Nombre trascendente que se revela por medio del immanente.

Genesis 28:21: בראשית כ"חכ'21

ושבתי בשלום אליבית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 לריח שמניך

“Porque tus buenos aceites tienen fragancia”. El texto se refiere a su explicación de este versículo, que divide el estudio de la Torá en Escritura, Mishná y Talmud.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א'ג'3

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי פן עלמות אהבוך:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 דלימוד פנימיות כוונת המצות לא גרע מלימוד הלכותיה ואדרבה

כו' אף שאינו משיג המהות

El ensayo del Alter Rebe sobre Pri Etz Chaim: los secretos de una mitzvá no son menos importantes que sus leyes,

aunque uno no capte la esencia; y conocer la existencia de la cadena de los mundos es una mitzvá elevada que conduce a un corazón íntegro.

תניא, קונטרס אחרון ד"כ"ד: Tanya, Part V; Kuntres Acharon 4:24
מה־שאי־כן בכוננתו, אינו משיג ותופס, אף היודע הסוד. – אלא מציאותה, ולא מהותה. אף בלימוד הלכות אתרוג משיג ותופס האתרוג ממש ומצנתו כהלכה, בבחינת דבור ומחשבה, וכל שכן הלומד הסוד. אבל דווקא סודות המצוה, דלא גרע מלימוד הלכותיה, ואדרבה כו', אף שאינו משיג המהות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

116 יידעת היום

“Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón: Havaíá es Elokim”. La mitzvá de conocer a D'os, que se cumple al conocer el orden de los mundos.

דברים ד:ל"ט Deuteronomy 4:39
וידעת היום והשבת אלי־לִבְכָּךְ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 דע את אלקי אביך

David a Shlomó: “Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro”. El conocimiento de D'os conduce al “corazón íntegro”.

דברי הימים א כ"ח:ט"ז I Chronicles 28:9
וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וְעֲבֹדְהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חַפְצָה כִּי כִלְי־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ ה' וְכִלְי־יֶצֶר מִחֻשְׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשֶׁנּוּ יִמְצָא לָהּ וְאִם־תַּעֲזֹבֶנּוּ יִזְנִיחַהּ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 תרעא לדרתא

La Torá es la puerta y el temor al Cielo es el patio: “¡Ay de quien no tiene patio y construye una puerta para el patio!”. Aquí se aplica al temor superior.

שבת ל"א:ב Shabbat 31b:1
יראת שמים, דומה לגנזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרתא ותראעא לדרתא עבדי. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119 ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' אלהינו

“Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaíá, nuestro D'os”. Esto muestra que el propósi-

to de las mitzvot es el temor a D'os.

דברים ו:כ"ד Deuteronomy 6:24

וַיִּצְוֵנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

And the L-RD commanded us to do all these statutes, to fear the L-RD our G-d, for our good always, that He might preserve us alive, as it is at this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

120 לעולם ישלש אדם שנותיו שליש במקרא שליש במשנה שליש בתלמוד

Rabí Tanjum bar Janilai: «La persona siempre debe dividir sus años en tres: un tercio para la Escritura, un tercio para la Mishná y un tercio para el Talmud». La Guemará pregunta entonces: «¿Acaso la persona sabe cuánto tiempo vivirá?», y responde que se refiere a los días.

עבודה זרה י"ט ב:א-ב Avodah Zarah 19b:1-2

דלא ליפלוג לישני. "על פלגי מים". אמר רבי תנחום בר חנילאי: לעולם ישלש אדם שנותיו — שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי ידע איניש כמה חיי? כי קאמרינן — ביומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121 כשיגדיל בחכמה כו' ויקרא בעתים מזומנים תשכ"כ

El Rambam: la división en tercios se aplica al comienzo del estudio de una persona, pero cuando esta adquiere sabiduría, lee la Torá Escrita en momentos determinados. El Alter Rebe lo cita aquí.

משנה תורה, הלכות תלמוד תורה 1:12 Mishneh Torah, Torah Study 1:12
א"י:

... כמה דברים אמורים בתחלת תלמודו של אדם אבל כשיגדיל בחכמה ולא יהא צריח לא ללמד תורה שבכתב ולא לעסוק תמיד בתורה שבפועל פה יקרא בעתים מזומנים תורה שבכתב ודברי השמועה כדי שלא ישכח דבר מדברי דיני תורה ויפנה כל ימיו לגמרא בלבד לפי רחב שיש בלבבו וישוב דעתו:

For instance? If one was a craftsman and engaged himself three hours daily to his work and to Torah nine hours, of those nine hours he should devote three hours to the study of Holy Writ, and three hours to the Oral Torah and the last three hours to mental reasoning, to deduct one matter from another. Matters pertaining to tradition are included in Holy Writ, but their oral explanation is included in Oral Torah. The subjects designated as Pardas are included in the Gemara. These rules are spoken of ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

122 בכלל לימוד המקרא . לימוד האגדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהוספות יט, א.

123 השליש במקרא . . מפנימי התורה והאגדות
Una discusión del Rebe acerca de la Torá interior y las agadot como parte del tercio dedicado a la Escritura.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ח ע' 439.

124 ואפשר דגם לימוד מדרש רבה ושאר המדרשים . . מדרשי המקראות

La nota cita allí al Tzemaj Tzedek, quien plantea casi palabra por palabra el mismo punto: Berajot 11b, junto con Rashi, considera que el midrash está próximo a la Escritura, y una opinión allí exige la bendición sobre la Torá para la Escritura y el midrash, pero no para la Mishná y la Guemará. Deja como pregunta Nedarim 37a, acerca de enseñar «midrash».

LA NOTA DE KEHOT

בביא"ה"ז להצ"צ-ב ע' תרכ "צ"ע בה' ת"ת שהן בכלל משנה, אבל בפ"ק דברכות ד"א ע"כ נלע"ד ראי' למה שכתבתי דמבואר שם מגמ' ופרש"י דמדרש קרוב למקרא לפי שהן מדרשי המקראות, ולכן יש מ"ד שם בגמ' דלמקרא ומדרש צריך לברך ברכת התורה ולא משנה וגמרא, אלא דהמסקנא צריך לברך על כולם, אבל עכ"פ מבואר דמדרש שייך למקרא וצ"ע בנדרים דל"ז ע"א גבי ומלמדו מדרש כו' ואכמ"ל" ע"ש.

125 La nota de Kehot remite a Nedarim 36b:9 para estas palabras.

Nedarim 36b:9 ב"ט: ב' נדרים ל"ו

מלמדו מדרש הלכות ואגדות, אבל לא ילמדנו מקרא. מקרא מאי טעמא לא ילמדנו — משום דקמחני לקה, מדרש נמי קמחני לקה! אמר שמואל: במקום שנוטלין שקר על המקרא ואין נוטלין שקר על המדרש. מאי פסקא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

126 לעולם ישלש אדם

Sobre la división en tercios, la Guemará pregunta: «¿Acaso una persona sabe cuánto tiempo vivirá?», y responde que se refiere a los días. El Alter Rebe deduce que la división se aplica durante toda la vida.

Avodah Zarah 19b:1-2 ב"א-ב' זרה זרה י"ט

דלא ליפלוג לישני. "על פלגי מים". אמר רבי תנחום בר חנילאי: לעולם ישלש אדם שנותיו — שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי ידע איגיש כמה חיי? כי קאמרין — ביומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Song of Songs 3:3 שיר השירים ג:ג

מצאוני השמרים הסבכים בעיר את שאהבה נפשי ראייתם:

The watchmen that go about the city found me: 'Saw ye him whom my soul loveth?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עיי' יט, ב. ושי"ג. [כ]. ראה לקמן שה"ש ג. ג. ביא"ה"ז לאדה"א ב, ד. ביא"ה"ז לצ"צ כרך ב ע' תרכ. ובלקו"ש-ל ע' 173 ובהערות לשם.

127

ולכבודי בראתי

«A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice». Los tres verbos corresponden a los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, y «también» añade un cuarto.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי יצרתיו ארצי שיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

128

ואין כבוד אלא תורה

La misma enseñanza aparece en el Zóhar, uno de los lugares que cita la nota de Kehot.

Zohar III, 253bג, זח"ג רנג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רנג, ב. אבות ו, ג. ובת"ז (ה, א). [כ].

129

ואין כבוד אלא תורה

«Y no hay gloria sino la Torá». Por eso, «para Mi gloria» en el versículo se refiere a la Torá.

Pirkei Avot 6:3 משנה אבות ו:ג

... והלא דברים קל וחמר, ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד או הלכה אחת או פסוק אחד או דבור אחד או אפלו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר (משלי ג) כבוד חכמים יגדלו, (משלי כח) ותמימים יגדלו טוב, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

130

יוצר אור ובורא חושך

«Que forma la luz y crea la oscuridad». «Forma» corresponde a Yetzirá, la Mishná; «crea la oscuridad», a Beríá, el Talmud.

Isaiah 45:7 ישיעיהו מ"ה:ז

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, ז.

131

ומקרא בעשי

El Tzemaj Tzedek se refiere a este pasaje y agrega que la Escritura está «en Asía» porque, precisamente por su grandeza, desciende y se reviste hasta llegar al mundo de la acción.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך-ו דף תתרל, ב מציין לכאן ומוסיף "שמוכן ענין פי מקרא בעשיי לפי שמקרא לרוב מעלתו יורד ומתלבש עד העשיי" ע"ש. וראה אוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתקסב. ובליקוט פי לתניא פרק מ.

132

בד"ה מי מנה

El discurso sobre «¿Quién contó el polvo de Yaakov?», citado para explicar que «también» agrega un cuarto nivel.

LA NOTA DE KEHOT

בבי"פ"ג. [כ]. פי' בלק סט, ד. וראה לקו"ש כ ע' 226.

133

מי מנה עפר יעקב

«¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?». El texto remite a su discurso sobre este versículo para explicar que «también» incluye un cuarto nivel.

Numbers 23:10 כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

אף חכמתי עמדה לי

“Y crecí y aumenté...; también mi sabiduría permaneció conmigo”. El versículo que interpreta el Midrash.

Ecclesiastes 2:9 ט"ז:ט

וגדלתי והוספתי מכל שהיה לפני בירושלם אף חכמתי עמדה לי:

So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem; also my wisdom stood me in stead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, ט. ומפרש באוה"ת ויקרא א ע' קצג "והיינו כי היגיעה והעמל מוציא הכח הפנימי מההעלם אל הגילוי" ע"ש.

135

חכמתי שלמדתי באף עמדה לי

El Midrash interpreta «también (af) mi sabiduría estuvo conmigo» como «la Torá que aprendí con af estuvo conmigo». El Alter Rebe vincula af con el cuarto nivel, la Torá interior.

Kohelet Rabbah 2:9 ט"ז:ט

וגדלתי והוספתי מכל שהיו לפני בירושלם. וכי מי היה לפני בירושלם, לא דוד אביו היה, ארבעה נקראו מנה בן פרס, און בן פלה, בנו צפור, בנו בעור, וחזקיה. ושנים נקראו מנה בן מנה, בן עקש ושלמה. אף חכמתי עמדה לי. אמר רבי אחא אמר שלמה כל תורה שלמדתי בזקנתי פסטריון באר, נתקיימה בי.

“I grew great, and increased more than all who were before me in Jerusalem; my wisdom, too, was sustained in me” (Ecclesiastes 2:9). “I grew great, and increased more than all

who were before me in Jerusalem” - who was before him in Jerusalem? Was it not David his father? Four were called a maneh son of a half-maneh: is one hundred dinars. This is a metaphor for a great person whose father was unremarkable. On, son of Pelet; the son of Tzipor; the son of Beor; and Hezekiah. Two ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

136

ולא תשבית מלח

El versículo del maamar: “No omitirás la sal del pacto de tu D'os”. Ahora se explica que la sal es la Torá interior.

Leviticus 2:13 ג"ז:י

וּלְכֹל־קֶרְבְּנוֹ מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

בד"ה כי קרוב אליך הדבר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מו, א.

138

ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"י.

139

בד"ה שובה ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סד, ד.

140

סדי"ה להבין ענין לחם משנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א טו, ד.

141

בביאור ע"פ לריח שמניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש ג, ג.

142

שידיעת — רמה ונשאה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5636.

LA NOTA DE KEHOT

בתניא שלפנינו: רבה ונשאה. וכ"ה בהמשך מים רבים שם (רבה). אבל ראה לוח התיקון לתניא שצ"ל: רמה (וש"נ לשה"מ אתהלך לאזניא ע' קסה). וכ"ה

בסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקח. וראה בליקוט פ"י.

143 וידעת היום

Estas palabras citan Deuteronomy 4:39; el pasaje se muestra abajo.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

144 דע את אלקי אביך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים-א כח, ט.

145 ויצונו ה' לעשות

Estas palabras citan Deuteronomy 6:24; el pasaje se mues-
tra abajo.

דברים ו':כ"ד Deuteronomy 6:24

וַיִּצְוֵנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ
כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

And the L-RD commanded us to do all these statutes, to fear
the L-RD our G-d, for our good always, that He might pre-
serve us alive, as it is at this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כד.

146 שהתורה נקי תרעא לדרתא

Estas palabras citan Shabbat 31b:1; el pasaje se muestra
abajo.

שבת ל"א ב:א' Shabbat 31b:1

יֵרֵאת שְׁמַיִם, דּוּמָה לְגִזְבָּר שְׁמִסְרוּ לוֹ מִפְתָּחוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפְתָּחוֹת
הַחִיצוֹנוֹת לֹא מִסְרוּ לוֹ, בְּהִי עֵינֶיךָ? מִכְרִיו רַבִּי יִנְאִי: חָבֵל עַל דְּלִית לָקָה
דְּרִתָּא וְתִרְעָא לְדִרְתָּא עֲבִיד. אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא בְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו, שְׁנֵאמַר: "וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שְׂיִירָאוּ
מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, ב. [כ].

147 והיינו לגבי יר"ע וכמ"ש בסש"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-
Maamarim 5636.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ו ח"ב ע' שו.

148 ועפ"י יתורץ מה שנדחקו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד להלן ה, ד שו"ה ביאור ליתא במים רבים שם.

149 אמרו"ל במחשכים . זה תלמוד בבלי

«Me puso en lugares oscuros, como los muertos de anta-
ño»: esto es el Talmud de Babilonia». Vincula el Talmud
con «crea la oscuridad», el mundo de Beríá.

סנהדרין כ"ד א:י"ח-י"ט 18-19 Sanhedrin 24a:

מאי בְּכָל? אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: בְּלוּלָה בְּמִקְרָא, בְּלוּלָה בְּמִשְׁנָה, בְּלוּלָה
בְּתַלְמוּד. "בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמַתִּי עוֹלָם" – אָמַר רַבִּי יְרֵמְיָה: זֶה
תַּלְמוּדָה שֶׁל בָּבֶל. מִתְנִי אָמַר לוֹ: "נִאָּמַר עָלַי אָבָא", "נִאָּמַר עָלַי אֲבִיד",
"נִאָּמְנִים עָלַי שְׁלֹשָׁה רוּעֵי בְּקָרִי". רַבִּי מֵאִיר אָמַר: יָכוֹל לְחַזֵּר בּוֹ,
וְחֻכָּמִים אָמְרִים: אֵינּוּ יָכוֹל לְחַזֵּר בּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין כד, א.

150 וזהו שאמרו"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בקה"ר ב, ט. [כ].

151 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: "Vengan, coman de mi pan". La Torá
revelada es comparada con el pan.

Proverbs 9:5: משלי ט:ה'

לְכוּ לִחְמוּ בְּלַחְמִי וְשִׁתּוּ בִינִי מִסְּכָתִי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

152 La nota de Kehot remite a Berakhot 11b:12 para estas palabras.

ברכות י"א ב:י"ב Berakhot 11b:12

וְרַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר: לְמִקְרָא וְלַמִּדְרָשׁ צָרִיךְ לְבָרֵךְ, לְמִשְׁנָה — אֵינוּ צָרִיךְ
לְבָרֵךְ.

R. Eleazar said : For the study of the Scriptures and Midrash
a benediction is required, but not for the study of the
Mishnah.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

153 זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי

Adam acerca de Javá: "Esta vez, hueso de mis huesos y
carne de mi carne". En otro lugar se interpreta como la
Torá Oral, comparada con la carne.

בראשית כ"ג:ג' Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עֶצֶם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי
מֵאִשׁ לְקָחָהּ זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 154** Rav Adda bar Abba les dijo a los sabios: “En vez de roer huesos en la casa de Abaye, vengan a comer carne grasa en la casa de Rava”, refiriéndose al estudio más rico de Rava. La Torá revelada se compara con la carne.

Bava Batra 22a:9ט"ו א"ב כ"ב

נח נפשיה דרב אדא בר אבא. רב יוסף אמר: אָנא ענישתיה - דאָנא לטייתיה. רב דימי מנהרדעא אמר: אָנא ענישתיה, דאפסיד גרוגרות ידי. אבבי אמר: אָנא ענישתיה, דאמר להו לרבנן: אדמגרמיתו גרמי בי אבבי, תו אכלו בישרא [שמיןא] בי רבא. ורבא אמר: אָנא ענישתיה, [דכי הוה איל לבי טפחא למשקל אומצא, אמר להו לטפחי: אָנא שקילנא בישרא מיקמי שמעיה דרבא, דאָנא עדיפנא מיניה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 155** לע"ל שיתגלה פנימית התורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י שה"ש א, ב.

PÁRRAFO 32

- 156** סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות

El final de ese discurso explica que los jefes de las tribus aluden al deseo del corazón que orienta las emociones hacia el amor a D'os, y concluye con la secuencia: “la santidad conduce a la humildad, y la humildad conduce al temor al pecado”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פא, ד.

- 157** וידבר משה אל ראשי המטות

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus”. El texto se refiere a su exposición sobre este versículo.

Numbers 30:2ב"י

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

- 158** ארז"ל חכם עדיף מנביא

Ameimar: “Y un sabio es superior a un profeta”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que vislumbrar un nivel superior supera la esencia de uno inferior.

Bava Batra 12a:14-15ט"ד א"י

אמר אמימר: וְחָכָם עָדִיף מִנְּבִיא, שְׁנֵאמַר: “וְנָבִיא לֵבָב חֲכָמָה” - מִי נִתְּלָה בְּמִי? הָיָה אוֹמֵר: קִטְן נִתְּלָה בְּגִדּוּל. אָמַר אַבְי: תִּדְעַ, דְּאָמַר גְּבֵרָא רַבָּה מִיֵּלְתָּא, וּמִתְאַמְרָא מְשִׁמִּיהָ דְּגֵבֵרָא רַבָּה אֲחֵרִינָא כּוּוֹתִיהָ. אָמַר רַבָּא:

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

ומאי קושיא? ודילמא תרוניהו בני חד מזלא ניהו! אלא אמר רבא: תדע, דאמר גבירא רבא מילתא, ומתאמר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב יב, א. ועוד. נתבאר בארוכה בד"ה להבין שרש ענין פסח ומצה - בתורת חיים ע"ס שמות (קפד, ב). בסוף סהמ"צ להצ"צ (קעב א).

PÁRRAFO 34

- 159** עוטה אור כשלמה

“Envuelto en luz como en un manto, extiende los cielos como una cortina”. Las palabras iniciales de la carta a la que se refiere el texto.

Psalms 104:2ב"י

עטה־אור כשלמה נוטה שמים פריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 160** סד"ה חייב איניש לבסומי בפוריא

Allí, “maldito sea Hamán” es la kelipá que oculta las letras yud-hei, el nivel de las prohibiciones, y “bendito sea Mordejai”, la continuación de los mandamientos positivos, vav-hei.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א צה, ד.

- 161** חייב איניש לבסומי בפוריא

Rava: “La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa distinguir entre ‘maldito sea Hamán’ y ‘bendito sea Mordejai’”. El texto se refiere a su discurso sobre esta enseñanza.

Megillah 7b:7-8ח"ז ב"ז

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברור מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 35

- 162** דלית מחשבה תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

163 דלית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Eliyahu: "Tú eres más elevado que todo lo elevado, más oculto que todo lo oculto; ningún pensamiento puede captarte en absoluto". El reconocimiento se relaciona con este nivel.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י: א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

164 בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ

La explicación de "Tú estableciste todos los límites de la tierra" a la que aquí se alude, impresa en el Siddur con discursos jasídicos.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שה, ד. אוה"ת נ"ך ב ע' תתקנט.

165 אתה הצבת כל גבולות ארץ

"Tú fijaste todos los límites de la tierra; formaste el verano y el invierno". El texto remite a su explicación de este versículo.

Psalms 74:17 י"ז: י"ד

אתה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחרף אתה יצרתם:

Estableciste todos los confines de la tierra; hiciste el verano y el invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ובר"ה אלה פקודי המשכן

El discurso "Estos son los cómputos del Mishkán", al comienzo de este volumen de Likkutei Torah, aquí citado como referencia a que el reconocimiento alcanza el nivel donde ningún pensamiento puede aprehender.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לקו"ת פקודי ג, א ואילך.

167 אלה פקודי המשכן

"Estas son las cuentas del Mishkán". El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Exodus 38:21 כ"א: כ"ח

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 אבדת אביו ואבדת רבו

La Mishná: cuando están ante una persona el objeto perdido de su padre y el de su maestro, debe atender primero al de su maestro, "pues su padre lo trajo a este mundo, mientras que su maestro, que le enseñó sabiduría, lo lleva al Mundo Venidero".

Bava Metz'ia 33a:8-9 ט"ז: א-ח

אבדת אביו ואבדת רבו - של רבו קודמת, שאביו הביאו לעולם הזה, ורבו שלמדו חכמה מביאו לחיי העולם הבא. ואם אביו חכם - של אביו קודמת. היה אביו ורבו נושאין משאיו - מניח את של רבו, ואחר כך מניח את של אביו. היה אביו ורבו בבית השכי - פודה את רבו, ואחר כך פודה את אביו. ואם אביו חכם - פודה את אביו, ואחר כך פודה את רבו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ לג, א. וראה בארוכה סה"מ תש"ד ע' 149. ספר הערכים חב"ד כרך א' ע' טו.

PÁRRAFO 36

169 ברית אלקיך

"Y no omitirás la sal del pacto de tu D'os". La sal es llamada pacto.

Leviticus 2:13 י"ג: ב

וּלְקַרְבָּנוֹ מִנְחָתָהּ בַּמֶּלַח וְלֹא תִשְׁכִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתָהּ עַל כָּל־קִרְבָּנֶךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 לעכרך בברית ה' אלקיך

"Para que entres en el pacto de Havaiá, tu D'os, y en Su juramento". El pacto como vínculo que trasciende la razón.

Deuteronomy 29:11 ט"א: כ"ט

לְעַכְרְךָ בְּבְרִית ה' אֱלֹקֶיךָ וּבְאֻלָּתוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹקֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

that thou shouldest enter into the covenant of the L-RD thy G-d—and into His oath—which the L-RD thy G-d maketh with thee this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 כד"ה אתם נצבים

El discurso explica "para entrar en el pacto" mediante dos amigos que hacen un pacto para que su amor nunca cese: un vínculo por encima de la razón, como si se hubieran convertido en una sola carne.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, ב.

172 אתם נצבים

"Ustedes están hoy de pie, todos ustedes, ante Havaiá, su

D'os". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.
Deuteronomy 29:9 ט"ט: דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקהניכם
ושטריתכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 ובד"ה מקושש עצים

Ese discurso trata sobre el amor a D'os que surge median-
te un gran esfuerzo, y explica por qué se dice que todavía
no se cumple la voluntad de D'os cuando falta "con todas
tus fuerzas" en el segundo párrafo del Shemá. Se lo cita
aquí por el gran amor que está por encima de la razón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מב, ג.

174 מקושש עצים

"Y encontraron a un hombre que recogía leña en Shabat".
El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 15:32 ט"ו: במדבר

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, halla-
ron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 Rabí Levi: "Quien interrumpe las palabras de Torá y se
ocupa de conversaciones vanas es alimentado con brasas
de retama, como está dicho: 'Quienes arrancan malvas
entre los arbustos, y las raíces de retama son su
alimento'".

Chagigah 12b:9 ט"ב ב: חגיגה

אמר רבי לוי כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה — מאכילין
אותו רתמים, שנאמר: "הקוטפים מלוח עלי שיח ושרש רתמים
להם". ומנלן דאיקרי שמים — שנאמר: "השקיפה ממעון קדשך מן
השמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176 הקוטפים מלוח עלי שיח

La misma enseñanza de Rabí Levi, sobre la cual Rashi co-
menta; el texto se refiere allí a Rashi.

Avodah Zarah 3b:14 ט"ד ב: עבודה זרה

אמר רבי לוי: כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה מאכילין לו
גחלי רתמים, שנאמר: "הקוטפים מלוח עלי שיח ושרש רתמים להם".
אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בכלילה הקדוש ברוך הוא מושה
עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יוםם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה
עמי". מה טעם "יוםם יצוה ה' חסדו"? משום דבלילה שירו עמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

177 קבעת עתים לתורה

Rava: en el juicio se le pregunta a la persona: "¿Fijaste
tiempos para el estudio de la Torá?", junto con otras pre-
guntas; sin embargo, todo ello cuenta solo si "el temor de

D'os es su tesoro", ilustrado por la parábola del trigo y el
juntín.

Shabbat 31a:11 א"י: שבת

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדיו, אומרים לו: נשאת ונתת
באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפרה ורכיה? צפית לישועה?
פלפלת בהכמה? הבנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי יראת ה' היא
אוצרו — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור
חישון לעלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי בהן קב חומטון?
אמר לו: לא. אמר לו: מוטב אם לא העליתה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

178 יראת ה' היא אוצרו

"El temor de D'os es su tesoro". El Talmud se vale de esta
frase para enseñar que la Torá sin temor no perdura.

Isaiah 33:6 ו"ג: ישעיהו

והנה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה' היא אוצרו:

Y la estabilidad de tus tiempos será un tesoro de salvación —
sabiduría y conocimiento—; el temor de D'os es su tesoro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 La nota de Kehot remite a Tractate Soferim 15:8 para estas
palabras.

Tractate Soferim 15:8 ח"ט: מסכת סופרים

ועוד נמשלה התורה כמלח והמשנה כפילפלין והש"ס כבשמים וא"א
לעולם בלא מלח וא"א לעולם בלא פילפלין וא"א לעולם בלא בשמים
ואיש עשיר מתכלכל בשלשתן כך אי אפשר לעולם בלא מקרא ואי
אפשר לעולם בלא משנה ואי אפשר לעולם בלא הש"ס:

The Torah has also been compared to salt, the Mishnah to
pepper, and the Shas to spices. The world cannot exist with-
out salt, without pepper and without spices; but the rich
man enjoys all three. So, too, it is impossible for the world to
exist without Scripture, without Mishnah and without the
Shas.

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the
Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

180 La nota de Kehot remite a Shabbat 71b para estas
palabras.

Shabbat 71b ע"א: שבת

PÁRRAFO 37

181 חטה הוא כ"ב אתון

La nota de Kehot cita este Zóhar respecto del trigo como
las veintidós letras de la Torá.

Zohar III, 188b זח"ג קפח, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפח, ב. [כ].

182 בכורי קציר חטים

"Y celebrarás para ti la festividad de Shavuot, las primi-
cias de la cosecha de trigo". El trigo está vinculado con la

entrega de la Torá.

שמות ליד: כ"ב:22 Exodus 34:

וְחַג שָׁבֻעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּכּוּרִי קִצִּיר חֲטִים וְחַג הָאָסִיף תִּקּוּפַת הַשָּׁנָה:

And thou shalt observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the turn of the year.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

בד"ה וספרתם לכם

El discurso sobre "Y contarán para ustedes", acerca de la preparación para la Entrega de la Torá; el pasaje citado habla de las cinco fuentes del habla y del paladar como Jojmá, donde "mediante Jojmá son refinadas".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יא, ג. וראה לקמן פי' שלח מו, ג.

184

וספרתם לכם

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שָׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

תורת ה'

La nota de Kehot remite a Psalms 1:2 para estas palabras.

תהילים א:ב:1 Psalms 1:

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְלַיְלָה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים א, ב.

186

והייתם לי

La nota de Kehot remite a Exodus 19:5 para estas palabras.

שמות ט"ו:5 Exodus 19:

וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סֻגָּלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאָרֶץ:

Ahora, pues, si escucháis atentamente Mi voz y guardáis Mi pacto, seréis Mi tesoro entre todos los pueblos, porque toda la tierra es Mía;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ה.

187

כי לי בניי

"Pues los hijos de Israel son siervos para Mí". Otro ver-

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשכית מלח וגו'

sículo que contiene li, "para Mí".

ויקרא כ"ה:55 Leviticus 25:

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Porque los hijos de Israel son siervos Míos; son Mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

PÁRRAFO 38

188

וכל קרבן מנחתך במלח תמלח

La primera cláusula del versículo, acerca de salar la ofrenda vegetal; la última cláusula, «en todas sus ofrendas ofrecerán sal», lo extiende a todas las ofrendas.

ויקרא כ"ג:13 Leviticus 2:

וְכָל־קִרְבָּנוֹ מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

פת במלח תאכל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ד.

190

פת במלח תאכל

«Este es el camino de la Torá: comerás pan con sal y beberás agua con medida». El pan es la Torá revelada y la sal, la Torá interior.

משנה אבות ו:ד Pirkei Avot 6:

כֹּה הִיא דִּרְכָּהּ שֶׁל תּוֹרָה, פֶּת בַּמֶּלַח תֹּאכֵל, וּמִיָּם בַּמַּשְׁוּרָה תִּשְׁתֶּה, וְעַל הָאָרֶץ תִּישָׁן. וְחֲזִי צֶעַר תַּחֲנָה, וּבְתוֹרָה אֶתָּה עֹמֵל, אִם אֶתָּה עֹשֶׂה כֵן, (תַּחֲלִים קֹחַ) אֲשֶׁרִיךְ וְטוֹב לָךְ. אֲשֶׁרִיךְ בְּעוֹלָם הֵנָּה וְטוֹב לָךְ לְעוֹלָם הַבָּא:

Este es el camino [de una vida] de Torá: comerás pan con sal y beberás agua racionada; dormirás en el suelo, tu vida estará llena de privaciones y te esforzarás en la Torá. Si haces esto, «feliz serás y te irá bien» (Salmos 128:2): «feliz serás» en este mundo, «y te irá bien» en el Mundo Venidero.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

191

צמאה לך נפשי

«Mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela». La sed que despierta la sal.

תהילים ס"ג:2 Psalms 63:

אֱלֹהִים אֵלֵי אֶתָּה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאָה לָךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לָךְ בָּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ב.

192 כלתה נפשי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם פד, ג.

193 כלתה נפשי

«Mi alma anhela y hasta desfallece por los atrios de D'os». La intensidad de ese amor.

Psalms 84:3:ג:הילים

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לְבִי וּבְשָׁרֵי יִרְגְּנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

194 אם רץ לבך שוב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהק' (ז, א). ושם אי' בהמוקפים (כ"א לאחד). [כ]. בס"י פ"א הגי' "למקום".

195 אם רץ לבך שוב

La nota de Kehot señala este pasaje en la introducción a los Tikkunei Zohar para "si tu corazón corre, regresa".

Tikkunei Zohar 7a:3:ג:הוזהר ז' א:ג:3

תנ"כ (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמֵּעַלָה דָא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוּ הָא כְּלִיל תִּשְׁעָה נְקוּדִין, וְעִשְׂרִינְתָא שְׂכִינְתָא כְּלִילָא מְכֻלָּה, וְכָלֵא א, דְּלִית אָדָם כְּלָא א', וְכָלֵא אִיהוּ עֲמוּדָא דְאִמְצִיתָא, אִיהוּ יְהוּ"ה דְּכָלִיל א, וְאִיהוּ שְׁמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִיל א לְאִחְזָא דָאם רָץ לְבָבְךָ שׁוֹב לְאִחְזָר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

196 אם רץ לבך שוב

"Si tu corazón corre, regresa al lugar". La nota de Kehot registra esta lectura, "al lugar", donde el texto dice "hacia atrás".

Sefer Yetzirah 1:8:ח:א:ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

197 לאחד בכי"ק

Una variante del manuscrito: las palabras entre corchetes "hacia el Uno (לאחד), en su sagrada escritura" se añadieron en la edición de Vilna de 5664 (1904), a partir del manuscrito del Tzemaj Tzedek de la primera edición de Likkutei Torah, que dice "vuelve hacia el Uno" en lugar de "vuelve hacia atrás".

LA NOTA DE KEHOT

ניתוסף בהוצאת ווילנא תרס"ד. והכוונה לבוך גוכי"ק הצ"צ מלקו"ת מהדו"ק והוא בוך 2-1101.

198 בד"ה צו את בני ואמרת אליהם

El discurso explica que el alma animal de la ofrenda asciende a su raíz en el "rostro del buey" de la Carroza y más allá, para quedar incluida en la Luz Infinita, y que la plegaria hace lo mismo por el alma.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס עז, ד.

199 צו את בני ואמרת אליהם את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 28:2:ב:ח:במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 ובחכמה אתברירי

La nota de Kehot señala este Zohar para "por medio de Jojmá son refinados".

Zohar II, 154b:ב:ח:זח"ב קנד

Leviticus 4:1:א:ויקרא

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קנד, ב. נסמן לעיל ויקרא ד, א.

PÁRRAFO 40

201 ע"ה אסור לאכול בשר

Rebi: "A una persona ignorante le está prohibido comer carne". El maamar lo explica por la necesidad de la "sal" de la Torá para elevar al animal.

Pesachim 49b:3:ג:פסחים מ"ט ב

תנ"א, רבי אומר: עִם הָאָרֶץ אֶסוּר לֶאֱכֹל בֶּשָׂר, (בְּהֵמָה) שֶׁנֶּאֱמַר: "זֹאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף": כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה מוֹתֵר לֶאֱכֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכָל שְׂאִינוֹ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה אֶסוּר לֶאֱכֹל בֶּשָׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב.

202 בד"ה בהעלותך את הנרות

El discurso explica la regla de los Sabios según la cual una persona sin instrucción no puede comer carne: no puede elevarla.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ג.

203 בהעלותך את הנרות

“Cuando elevas las lámparas”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 8:2'ב:ח' במדבר

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאָדְרוּ שְׁבַעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 כשראה אהרן

Rashi: cuando Aharón vio las ofrendas de inauguración de los príncipes, se angustió porque no había participado en ellas, y D'os le dijo que su parte—encender las lámparas—era mayor.

Rashi on Numbers 8:2'ב:ח' במדבר רש"י על

בהעלתך. למה נסמכה פרשת המנוחה לפרשת הנשיאים? לפי שפשרא אהרן חנכת הנשיאים חלשה אז דעתו, שלא היה עמהם בחנכה לא הוא ולא שבטו, אמר לו הקב"ה חידך שלך גדולה משלהם, שאתה מדליק ומטיב את הנרות (עי' תנחומא): בהעלתך. על שם שהלחב עולה, כתוב בהדלקתו לשון עליה, שצריך להדליק עד שתהא שלמה עולה מאליה (שבת כ"א), ועוד דרשו רבותינו מכאן שמעלה היתה לפני המנוחה, שעליה הכהן עומד ומטיב (ספרי): אל מול פני ... WHEN THOU LIGHTTEST [THE LAMPS] — Why is the section treating of the candelabrum put in juxtaposition with the section dealing with the offerings of the princes? Because when Aaron saw the dedication offerings of the princes, he felt distressed because neither he nor his tribe was with them in the dedication, whereupon the Holy One, blessed be He, said to him, “By your life! Your part is of greater importance than theirs, for you will kindle and set in order the lamps” (cf. Midrash Tanchuma, Beha'alotcha 5; see ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

לעולם ירגיז אדם

“La persona debe incitar siempre a su inclinación al bien contra su inclinación al mal”. Esto ilustra la severidad sagrada llamada las Guevurot de Aba.

Berakhot 5a:2'ב:א' ברכות

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: “רגזו ואל תחטאו” אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: “אמרו כלבבכם”. אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: “על משכבכם”. אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לזו המיתה, שנאמר: “ודמו סלה”.

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

206 וגם אתה תדין את ביתי

“Y tú también juzgarás Mi casa y cuidarás Mis atrios”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Zechariah 3:7'ז:ג' זכריה

כה־אמר ה' צבאות אם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־הַצִּדִּיק וְנִתְּתִי לָהּ מִהַלְכִּים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 A propósito de “con sal lo sazonarás”, la Guemará pregunta: “¿Acaso uno tevunehu?”, y Rav Ashi explica: “¿Acaso uno le dará un sabor como el de Biná? El versículo dice: ‘lo sazonarás’”.

Menachot 21a:18'ח:א' מנחות

מאי תבונהו אמר רב אשי יכול יתן בו טעם כבינה תלמוד לומר תמלח כיצד הוא עושה מביא האבר ונותן עליו מלח וחוזר והופכו ונותן עליו מלח ומעלהו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 41

208 בינה . . בן י"ה

El Ra'aya Mehemna interpreta Biná como ben Yah, “hijo de Yah”; la nota de Kehot indica este lugar. Aquí muestra

que “Biná” se refiere al alma divina, el “hijo” de D'os.

Zohar III, 122a, ז"ג קכב,

LA NOTA DE KEHOT

רע"מ ז"ג קכב, א.

209

יסובכנהו יבוננהו

“Lo rodeó, le dio entendimiento, lo cuidó como a la pupila de Su ojo”. Aplicado al alma divina.

Deuteronomy 32:10 דברים ל"ב:י

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסככנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, י.

210

חלק אלו ממעל

“Cuál es la porción de D'os desde lo alto”. El alma divina como parte de D'os.

Job 31:2 איוב ל"א:ב

ומה חלק אלו ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

בדיה אדם כי יקריב מכם

El primer discurso de la parashá explica que cada judío tiene dos almas: el alma divina, arraigada en el nivel de “Adam”, y el alma animal, arraigada en el “rostro del buey”; también explica que el alma descende para refinar el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ב, ב.

PÁRRAFO 42

212

והנה הרמב"ן בפ"י החומש

La explicación del Tzemaj Tzedek de las palabras del Rambán sobre la sal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת ויקרא-א ע' רלא.

213

שהמלח הוא מים ובכח השמש הבא בהם יעשה מלח

El Rambán explica que la sal es agua transformada en sal por el poder del sol, de modo que contiene tanto agua como fuego; por eso conserva y también destruye.

Ramban on Leviticus 2:13 רמב"ן על ויקרא ב:יג

... ברית ה' כלשון הפרשה וכדרך כל הקרבנות או שיאמר ברית ה' אלקינו אני סובר בו ענין שהמלח מים ובכח השמש הבא בהם יעשה מלח והמים בתולדותם ירוו הארץ ויולידו ויצמיחו ואחרי היותם מלח יכריתו כל מקום וישרפו לא תורע ולא תצמיח והנה הברית כלולה מכל המדות והמים והאש באים בה ועדיה תאתה ובאה הממשלה

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשכית מלח וגו'

הראשונה ממלכת השם כמלח שיתן טעם בכל המאכלים ותקיים ותכרית במליחותה והנה המלח כברית ולכן אמר הכתוב (דהי"ב יג ה) הלא לכם לדעת כי ה' אלקי ישראל נתן ממלכה לדוד על ישראל לעולם לו ולבניו ...

NEITHER SHALT THOU SUFFER THE SALT OF THE COVENANT OF THY G-D TO BE LACKING FROM THY MEAL-OFFERING. “For a covenant was established with salt as far back as the six days of Creation, for the lower waters [i.e., those of the oceans] were promised that they would be offered upon the altar in the form of salt, and [also as water] at the libation of water, on the Festival of Tabernacles.” (Rejoicing of the Drawing of the Water). This is Rashi's language, and it is a homiletic exposition of ...

On Your Way New (Public Domain) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

214

גפרית ומלח שרפה כל ארצה

“Azufre y sal, una quemazón, toda su tierra; no será sembrada ni brotará”. El poder destructivo de la sal.

Deuteronomy 29:22 דברים כ"ט:כ"ב

גפרית ומלח שרפה כל ארצה לא תזרע ולא תצמח ולא יעלה בה כל עשב כמהפכת סדם ועמרה אדמה וצבאים אשר הפך ה' באפו ובחמתו:

and that the whole land thereof is brimstone, and salt, and a burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the L-RD overthrew in His anger, and in His wrath;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 43

215

ועי' ברבינו בחי' שביאר דבריו

El análisis del Tzemach Tzedek sobre la explicación de Rabbeinu Bachya acerca de la sal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא ע' רכו.

216

מלך במשפט יעמיד ארץ

“Un rey establece la tierra mediante la justicia”. El mundo se sostiene mediante el equilibrio entre la bondad y la severidad.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:ד

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יחרסנה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

והוא ע"ד הנוכח בוח"א דנ"א ע"א

Allí se cita el mismo Zóhar: Maljut, la luz azul, es “una tierra que consume a sus habitantes”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' בשלח מה, ג. אוה"ת ויקרא-א ע' רלא.

218

אע"ג דאורחא דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה

El Zóhar, al hablar de la llama: la luz azul oscura consume todo lo que está debajo de ella, y, sin embargo, "ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están vivos". El texto cita esta página.

Zohar, Bereshit 86:248-263 רס"ח-רמ"ח-רס"ג:248-263
Further, although it is the nature of this blue or black light to consume everything that is in contact with it beneath, yet Israel are able to cleave to it from below and still exist; so it is written, "and ye that cleave to the L-rd your G-d are all of you alive this day". Your G-d and not our G-d: to wit, that blue or black flame which consumes and destroys all that cleaves to it from below; yet you cleave and are still alive.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

219

ארץ אוכלת יושביה

Las palabras de los espías, "una tierra que consume a sus habitantes", describen aquí a Maljut, que consume a quienes se mantienen apartados.

Numbers 13:32 ג'ל"ב:32 במדבר

וַיֵּצֵאוּ דְבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלָת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאיִנוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוּתִים:

Y difundieron entre los hijos de Israel un mal informe sobre la tierra que habían explorado, diciendo: «La tierra por la que hemos pasado para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes; y todo el pueblo que vimos en ella es de gran estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

ואתם הדבקים

"Pero ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están vivos, todos ustedes, hoy". El apego mediante la autoanulación trae vida, no destrucción.

Deuteronomy 4:4 ד'ד:4 דברים

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּל־כֶּתֶם הַיּוֹם:

But ye that did cleave unto the L-RD your G-d are alive every one of you this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה

"El Santo, bendito sea, saca el sol de su estuche: los malvados son juzgados por él y los justos son curados por él". La misma fuerza afecta a cada uno de acuerdo con su estado.

Nedarim 8b:6 ב"ר:6 נדרים

וּפְלִיגָא דְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר: אִין גִּיהֵנָּם לְעוֹלָם הֶבְא, אֱלָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנְּרִיתִיקָה, צְדִיקִים מִתְּרַפְּאִין בָּהּ וְרָשָׁעִים נִידוֹנִין בָּהּ. שְׁנָאֵמַר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שְׁמֹשׁ וְגו'". וְלֹא עוֹד, אֱלָא שְׁמַתְעֻדְנִין בָּהּ, שְׁנָאֵמַר: "וַיֵּצֵאֲתָם וּפָשְׁתָם כְּעֻגְלֵי מִרְבָּבִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a ז"ח יז, 17a

LA NOTA DE KEHOT

נדרים ה, ב. זח"ג יז, א.

PÁRRAFO 44

222

שהתורה נקרא עוז ותושי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בז"ח במדרש הנעלם בראשית (ו, ב) [ה, ב] יעו"ש. מבוי הדבר כך. [כ].

223

כי שמים כעשן נמלחו

"Pues los cielos se disolverán como humo". Nimlajú comparte su raíz con melaj, sal.

Isaiah 51:6 י"א:6 ישעיהו

שָׁאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כְּעֶשֶׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבְּגָד תִּבְלָה וְיִשְׁכְּיָהּ כְּמוֹכֶן יְמוֹתָיו וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִחַת:

Alzad vuestros ojos a los cielos y mirad la tierra abajo; porque los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra envejecerá como un vestido, y los que habitan en ella morirán de igual manera; pero Mi salvación será para siempre, y Mi favor no será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

שמים אש ומים

El Talmud: "¿Qué es shamáyim? Esh y máyim (fuego y agua)". Aquí son las emociones de bondad y severidad.

Chagigah 12a:19-20 כ"ט-כ"ח:19-20 חגיגה

מַאי "שָׁמַיִם"? אָמַר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא: שְׁשָׁם מִים. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: אֵשׁ וּמַיִם, מִלְּמַד שֶׁהִבִּיטוּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּטְרַפְןָּ זֶה בָּזָה, וְעָשָׂה מִהוֹן רְקִיעַ. שָׁאֵל רַבִּי שְׁמַעְיָאֵל אֶת רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהָיוּ מֵהִלְכִין בְּדֶרֶךְ, אָמַר לָקָה: אֵתָה שְׁשִׁימָשְׁתָּ אֶת נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהָיָה דוֹרֵשׁ כָּל "אֶתִּי" שֶׁבְּתוֹרָה, "אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ", מָה הָיָה דוֹרֵשׁ בָּהֶן? אָמַר לוֹ: אֵילוּ נֶאֱמַר "שָׁמַיִם וְאָרֶץ", הֵייתִי אוֹמֵר: "שָׁמַיִם" — שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. עֲכָשִׁיו שְׁנֶאֱמַר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

225

זה לעומת זה

"D'os hizo que uno fuera opuesto al otro". La santidad y la kelipá se encuentran una frente a la otra.

Ecclesiastes 7:14 ד"ז:14 קהלת

בַּיּוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּבַיּוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבָרָתָא שְׁלֵא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

226

השמים כסא

"Los cielos son Mi trono". Los "cielos" santos: las emocio-

nes de santidad.

ישעיהו ס"ו:א: Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, א.

PÁRRAFO 45

227

והיו שמיך אשר על ראשך

"Y tus cielos que están sobre tu cabeza serán de cobre".
Los "cielos" impuros.

דברים כ"ח:23: Deuteronomy 28:23

והיו שמיך אשר על-ראשך נחשת והארץ אשר-תחתיה ברזל:

And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, כג.

228

בד"ה זאת חוקת התורה

El discurso explica que la combustión de la vaca roja separa el mal mezclado con las chispas de Tohu y deja las cenizas, su esencia pura.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת נח, ד.

229

זאת חקת התורה

"Esta es la ley de la Torá": la ley de la vaca roja. El texto alude a su discurso sobre este versículo.

במדבר י"ט:2: Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

La nota de Kehot remite a Jeremiah 38:12 para estas palabras.

ירמיהו ל"ח:12: Jeremiah 38:12

ויאמר עבד-מלך הכושי אל-ירמיהו שים נא בלואי הסחבות והמלקחים תחת אצלות ידיך מתחת לחבלים ויעש ירמיהו כן:

And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah: 'Put now these worn clouts and rags under thine armholes under the cords.' And Jeremiah did so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 46

231

בשם המדרש

La nota de Kehot cita este Zohar para el Midrash mencionado en el Shaj.

Zohar II, 66a טו, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ב טו, א. [כ].

232

תמחה את זכר עמלק מתחת השמים

"Borrarás la memoria de Amalek de debajo de los cielos". El Midrash lo interpreta como dos etapas: debajo de los cielos y por encima de ellos.

דברים כ"ה:19: Deuteronomy 25:19

והיה בהגותי ה' אלוקיך לה מפל-אזכרה מסביב בארץ אשר האלקיך נתן לה נחלה לרשתה תמחה את-זכר עמלק מתחת השמים לא תשכח:

Por tanto, cuando D'os, tu D'os, te haya dado descanso de todos tus enemigos alrededor, en la tierra que D'os, tu D'os, te da por heredad para poseerla, borrarás la memoria de Amalec de debajo del cielo; no lo olvidarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

ברית מלח עולם

"Es un pacto eterno de sal ante D'os, para ti y tu descendencia contigo", dicho a Aharón. La sal como poder que preserva.

במדבר י"ח:19: Numbers 18:19

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני-ישראל לה' נתתי לה ולבניה ולבנותיה אתה לחק-עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולזרעה אתה:

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the L-RD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the L-RD unto thee and to thy seed with thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, יט.

234

טעמו וראו כי טוב

"Prueben y vean que D'os es bueno". La sal da sabor a la Divinidad.

Psalms 34:9 ט"ד: Psalms 34:9

טעמו וראו כי טוב ה' אשרי הגבר יחסה-בו:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ט.

PÁRRAFO 47

235

בזח"א דרמ"א ע"ב

La explicación del Tzemaj Tzedek sobre el mismo pasaje del Zohar acerca de la sal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ד ע' איסב.

236

ומבשם מרירו לאטעמא

El Tzemaj Tzedek explica que Maljut se construye a partir de las Guevurot, por lo que de ella proviene la fuerza de los juicios —la “amargura”—, y que Yesod endulza sus juicios, así como el Nombre Mah depura el Nombre Ban.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' רל: יש לפרש כי המל' בניה מהגבורות ע"כ ממנה נמשך תוקף הדינים וזהו ענין המרירו, וע"י היסוד ממתק דינ' גם זהו ע"ד מ"ה מברר ב"ן, ע"ש.

237

ממרק ומבשם מרירו לאטעמא

El Zóhar dice acerca de la sal que limpia y endulza el amargor para dar sabor. El texto cita esta página.

Sofar, Vayechi 65:661-66:673 ס"ה:תרס"א-ו יחי ס"ה:תרס"א-ו יחי ס"ו:תע"ג

The first seven lines of the Hebrew text do not appear in our translation. R. Judah said: 'Zebulon and Issachar made an agreement that one should sit and study the Torah while the other went out and made money and supported him. So Zebulon used to traverse the seas with merchandise, and his territory was suitable for this, being on the sea coast. Hence it is written: "Rejoice, Zebulon, in thy going out, and Issachar in thy tents" (Deut. 33, 18). HE SHALL DWELL AT THE HAVEN OF THE SEAS ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238

מים המארים

La nota de Kehot remite a Numbers 5:18 para estas palabras.

Numbers 5:18 ס"ה:י"ח

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ה, יח.

239

כי מים הרעים שרשם נמשך ע"י ההבדלה . . סעי' טז

Una exposición paralela de las aguas malas como arraigadas en la separación entre las aguas superiores y las inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ד ע' פא.

240

שהובטחו מים תחתונים ליקרב ע"ג המזבח במלח ובניסוך המים

Rashi: se hizo un pacto con las aguas durante los seis días de la Creación: las aguas inferiores serían ofrecidas sobre el altar, en la sal y en la libación de agua de Sucot.

Rashi on Leviticus 2:13 ס"ה:י"ג על ויקרא ב'

מלח ברית. שהקב"ה קרונה למלח מששת ימי בראשית, שהקב"ה המים התחתונים לקרב במזבח במלח ונסוך המים בקח: על כל קרבן.

על עולת בהמה ועוף ואמורי כל הקדשים קלן (מנחות כ'):

[NEITHER SHALT THOU SUFFER] THE SALT OF THE COVENANT [... TO BE LACKING FROM MY MEAL OFFERING], because a covenant was established with the salt as far back as the six days of Creation when the lower waters (those of the oceans) received an assurance that they would be offered on the altar in the form of salt and also as water in the ceremony of “the libation of water” on the Feast of Tabernacles). UPON ALL THY OFFERINGS [THOU SHALT OFFER SALT] — upon ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PÁRRAFO 49

241

נופת תטופנה . . ואחריתה

“Porque los labios de la mujer extraña destilan miel, y su paladar es más suave que el aceite”. La dulzura del placer mundano.

Proverbs 5:3 ס"ה:ג'

כי נפת תטופנה שפתי זרה וחלק משמן חכה:

For the lips of a strange woman drop honey, And her mouth is smoother than oil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ג-ד.

242

ואחריתה מרה כלענה

“Pero su final es amargo como el ajeno”. Por eso, los placeres de este mundo se llaman “amargura”.

Proverbs 5:4 ס"ה:ד'

ואחריתה מרה כלענה חדה כחרב פיות:

But her end is bitter as wormwood, Sharp as a two-edged sword.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243

רפאות תהי לשרך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ג, ח.

244

רפאות תהי לשרך

“Será curación para tu ombligo y médula para tus huesos”. La Torá cura el alma animal.

Proverbs 3:8 ס"ה:ח'

רפאות תהי לשרך ושקוי לעצמותיה:

It shall be health to thy navel, And marrow to thy bones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

מפלגך ולתתא

La nota remite al discurso sobre “Sesenta son las reinas” para la expresión “desde tu mitad hacia abajo”.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק שה"ש ד"ה ששים המה גוי הא' פ"א ובי' יעו"ש. [כ].

246

רקיע המבדיל בין מים למים

"Haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre agua y agua". La separación de la que derivan las aguas inferiores y amargas.

Genesis 1:6: בראשית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיִהְיֶה מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ו.

247

מ"ר ב"פ ק"ך וכחשבונו עמלק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א מ' סע"י צ"ב וביאיר נתיב בשם לקו"ת להאר"ז"ל.

PÁRRAFO 50

248

ברית מלח עולם

"Es un pacto perpetuo de sal delante de D'os", dicho de Aharón y sus descendientes, que imparten la Bendición Sacerdotal.

Numbers 18:19: במדבר י"ח:י"ט

כָּל תְּרוֹמַת הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִרְמֹו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַה' נְתַתִּי לָהּ וּלְבָנֶיהָ וּלְבָנֶיהָ אֹתָהּ לְחֻק־עוֹלָם בְּרִית מִלַּח הוּא לִפְנֵי ה' לָהּ וּלְזֶרְעָהּ אֲתָדָּהּ:

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the L-RD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the L-RD unto thee and to thy seed with thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249

דיברך יאר וישא

La Bendición Sacerdotal: "Que D'os te bendiga... Que D'os haga resplandecer Su rostro... Que D'os alce Su rostro", cada una con el Nombre Havaia.

Numbers 6:24-26: במדבר ו':כ"ד-כ"ו

יְבָרֶכֶּךָ HAVAYAH וַיִּשְׁמְרֶךָ: יֵאָר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ: יֵשָׂא HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם:

The L-RD bless thee, and keep thee; The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; The L-RD lift up His countenance upon thee, and give thee peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

ששים גבורים

"Sesenta valientes la rodean, de los valientes de Israel". El Midrash lo aplica a las sesenta letras de la Bendición Sacerdotal.

Song of Songs 3:7: שיר השירים ג':ז

הִנֵּה מִסְתּוֹ שֶׁלְשֵׁלִמָּה שְׁשִׁים גְּבוּרִים סָבִיב לָהּ מִגְּבֻרֵי יִשְׂרָאֵל:

Behold, it is the litter of Solomon; Threescore mighty men are about it, Of the mighty men of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 51

251

מה ברית האמור במלח מלח ממתקת

"Se habla de un pacto respecto de la sal y de un pacto respecto del sufrimiento: así como el pacto respecto de la sal enseña que la sal hace sabrosa la carne, así también el pacto respecto del sufrimiento enseña que el sufrimiento limpia los pecados de la persona."

Berakhot 5a:19: ברכות ה' א:י"ט

והיינו דרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: נאמר "ברית" במלח, ונאמר "ברית" ביסורין, נאמר "ברית" במלח, דכתיב: "ולא תשבת מלח ברית" ונאמר "ברית" ביסורין, דכתיב: "אלה דברי הברית", מה "ברית" האמור במלח — מלח ממתקת את הבשר, אף "ברית" האמור ביסורין — יסורין ממתקין כל עונותיו של אדם.

The word berit "covenant" is mentioned in connection with salt and also with chastenings. With salt, as it is written, "Thou shalt not suffer the salt of the covenant of Thy G-d to be lacking" (Lev. ii. 13); and with chastenings, as it is written, "These are the words of the covenant" (Deut. xxviii. 69). As with the "covenant" mentioned in connection with salt, it is salt which sweetens meat, so with the "covenant" mentioned in connection with chastenings, they are chastenings which purge all the iniquities of man.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 52

252

תקון — נ"ד ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לפננו ע"פ משמעות הענין הוא (דמ"ז, א). [כ].

253

יחלמו בניהם

"Sus crías se fortalecen, crecen en el campo". Rashi explica yajlemu como "se fortalecen".

Job 39:4: איוב ל"ט:ד

יִחְלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבּוּ בְּכָר יִצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ:

Their young ones wax strong, they grow up in the open field; They go forth, and return not again.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254

ויתן עוז למלכו

El cántico de Janá: "Y dará fuerza a Su rey". La fuerza otorgada a Maljut.

I Samuel 2:10: שמואל א ב':י

Havayah יִתֵּנוּ מַרְיָכּוֹ עָלָיו בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם HAVAYAH יָדִין אֶפְסִי־אֲרָץ וַיִּתְּנוּ עֹז לְמַלְכוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la

tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א ב, י.

255 ע"פ ועתה יגדל נא

La nota sugiere que este es el discurso al que se alude.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לקו"ת שלח לט, ב. וראה באוה"ת פ' שלח ע"פ זה בארוכה.

256 ועתה יגדל נא כח אדני

La plegaria de Moshé: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande". El texto se refiere a su exposición sobre este versículo.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 ברית מלח עולם

"Un pacto eterno de sal", al final de Parshat Koraj, dicho acerca de Aharón.

Numbers 18:19 ט"ט:י"ח

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבנותיה ולבנותיה אתה לקה"עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולבנותיה אתה:

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the L-RD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the L-RD unto thee and to thy seed with thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 סד"ה שובה ישראל עד

Ese discurso interpreta "Vuelve, Israel, hasta (ad)" como el retorno de la revelación de la realeza de D'os a su fuente en la Luz Infinita, haciendo permanente esa revelación (ad, "para siempre"), y no limitándola a momentos determinados.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, ג.

259 אהל בל יצען

"Una tienda que no será movida, cuyas estacas jamás serán quitadas". Una unión permanente.

Isaiah 33:20 כ"ג:כ"ג

הנה ציון קרית מועדנו עיניך תראינה ירושלם נהג שאלן אהל בל יצען בל יסע יתדתי לנצח וכל יתבלי בל ינתקו:

Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; Thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, A tent that shall not be removed, The stakes whereof shall never be plucked up, Neither shall any of the cords thereof be broken.

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, כ.

260 וארשתיה לי לעולם

"Y te desposaré Connmigo para siempre". El vínculo eterno entre D'os e Israel.

Hosea 2:21 א"כ:א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כא.

261 La plegaria de Jizkiyahu: "Y me devolverás la salud y me mantendrás con vida". Otro sentido de jalam: fuerza.

Isaiah 38:16 ט"ז:ט"ח

אדני עליהם יחיו ולכל-בהו חיי רוחי ותחלימיני ויהיני:

O L-rd, by these things men live, and altogether therein is the life of my spirit; wherefore recover Thou me, and make me to live.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 53

262 "Matzá, como lo indica su nombre: una piel que no ha sido salada". El Alter Rebe aplica el término al pan de matzá sin sal.

Shabbat 79a:8 ח"ח:א

תא שמע, דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: שלשה עורות הן: מצה, וחיפה, ודיפתרא. מצה — כמשמעו, דלא מליח ודלא קמיח ודלא עפיץ. וכמה שיעורו? תני רב שמואל בר רב יהודה: כדי לצור בו משקולת קטנה. וכמה? אמר אביי: ריבוע דריבוע דפומבדיתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

263 בת"ז — דק"ח ע"א

El análisis del Tzemaj Tzedek sobre el pasaje del Tikkunei Zohar acerca del "pan de la pobreza" sin sal.

LA NOTA DE KEHOT

לפננו דק"י. [כ]. ראה גם אוה"ת ויקרא-א ע' רכט.

264 לחם עני

"Durante siete días comerás matzot con él, el pan de la pobreza". La matzá como pan de la pobreza.

Deuteronomy 16:3 ג:ג

לא-תאכל עליו חמץ שבועת שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 54

265 סיירה לית לה מגרמה כלום

La luna “no tiene nada propio”; recibe toda su luz del sol. En el párrafo siguiente, el texto cita este pasaje de Vayechi.

ספר זוהר, ויחי פ”א:תתכ”ד-81:824-82:836 Zohar, Vayechi פ”ב:תתל”ו

The verse continues: “O listen, Laishah”, this laishah (lit. lioness) signifies power to crush hostile forces, and when Israel sing praises then this listens.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 55

266 בזח”א בראשית דל”ג א

El Tzemach Tzedek cita allí este pasaje del Zohar sobre la pobreza de la luna.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה”ת ויקרא-ב ע’ תמב.

267 ואין עני אלא בדעת

«No hay pobre sino en conocimiento». La pobreza del «pan de la pobreza» es la falta de Daat.

Nedarim 41a:2-3ג”א-ב:ג”א-ג”א

אמר אביי: נקטינן — אין עני אלא בדעה. במערבא אמרי: דא בקה — כולא בקה, דלא דא בקה — מה בקה. דא קני — מה חסר, דא לא קני — מה קני. אמר רבי אלכסנדר אמר רבי חייא בר אבא: אין החולה עומד מחליו עד שמוחליו לו על כל עונותיו, שנאמר: “הסלח לכל עונותי: הרפא לכל תחלואתי”. רב המנונא אמר: חוזר לימי עלומיו, שנאמר: “רפפ בשרו מנער ישוב לימי עלומיו”. “כל משכבו הפכת בחליו”, אמר רב יוסף: לומר דמשכב תלמודו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

268 שמש ה

«Pues Havaía, D’os, es un sol y un escudo». La fuente del Daat que recibe Maljut.

Psalms 84:12ב”ד:י”ב

כי שמש ומגן ה’ אלקים הן וכבוד ה’ לא ימנע: טוב להלכים בתמים:

Porque D’os es sol y escudo; D’os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים פד, יב.

269 בד”ה וידעת היום

El discurso sobre “Y sabrás hoy” pregunta qué añade el “saber” después de la revelación en el Sinaí, y por qué el Shemá sigue a “para hacer en la tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת ואתחנן ד, א.

270 כשהיא רק בבחי’ אמונה לבד נקי לחם עני

Un discurso del Rebe que trata la fe sola como el “pan de pobreza”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד”ה השמים כסאי תשל”ו סע”י ג (סה”מ מלוקט-ג ע’ קלד).

271 בא חבקוק

«Vino Javakuk y los fundó a todos sobre uno: “Y el justo vivirá por su fe”». El servicio comienza con la fe.

Makkot 24a:27ז”א:כ”ז

חזר ישעיהו והעמידן על שתיים, שנאמר “כה אמר ה’ שמו משפט ועשו צדקה”. בא עמוס והעמידן על אחת, שנאמר “כה אמר ה’ לבית ישראל דרשוני וחי”. מתקיף לה רב נחמן בר יצחק: אימא דרשוני בכל התורה! אלא: בא חבקוק והעמידן על אחת, שנאמר “וצדיק באמונתו יחיה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוף מכות כד, א.

272 וצדיק באמונתו יחי

«Y el justo vivirá por su fe».

Habakkuk 2:4ב”ד:4

הנה עפלה לא ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, ד.

273 פתחו שערים ויבוא גוי צדיק שומר אמונים

«Abran las puertas, para que entre una nación justa que guarda la fe». La fe como entrada.

Isaiah 26:2ב”ב:2

פתחו שערים ויבוא גוי צדיק שומר אמונים:

Open ye the gates, That the righteous nation that keepeth faithfulness may enter in.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 והיה אמונת עתיד חוסן ישועות

«Y la fe de tus tiempos será una fuente de salvación».

Isaiah 33:6ר”ג:6

והיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה’ היא אוצר:

Y la estabilidad de tus tiempos será un tesoro de salvación — sabiduría y conocimiento—; el temor de D’os es su tesoro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 Rabi Yonatan: «Quien cumple la Torá en la pobreza, al final la cumplirá en la riqueza». Aquí se entiende como pobreza y riqueza de conocimiento.

Pirkei Avot 4:9ט”ד:9

רבי יונתן אומר, כל המקיים את התורה מעני, סופו לקיימה מעשר. וכל המבטל את התורה מעשר, סופו לבטלה מעני:

Rabbi Jonathan said: whoever fulfills the Torah out of a state of poverty, his end will be to fulfill it out of a state of wealth;

And whoever discards the Torah out of a state of wealth, his end will be to discard it out of a state of poverty.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

276

בפ"ד דאבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ט.

277

אם אין יראה . . אם אין חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז (בסדר הפוך).

278

אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azariá: «Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría» (el texto lo cita en orden inverso).

Pirkei Avot 3:17 מ"ז: אבות ג

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממשעשו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 56

279

יאה עניותא לישראל

“La pobreza le sienta a Israel como una brida roja a un caballo blanco”. La nota de Kehot sigue la lectura del Ein Yaakov: “Israel”.

Chagigah 9b:12 ט"ב: חגיגה

אמר לקה אליהו לבר חי, ואמרי לה לרבי אלעזר: מאי דכתיב: “הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך ככור עוני” — מלמד שחזר הקדוש ברוך הוא על כל מדות טובות ליתן לישראל, ולא מצא אלא עניות. אמר שמואל ואיתימא רב יוסף, היינו דאמרי אינשי: קאה עניותא ליהודאי כי ברזא סומקא לסוסקא חירא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

חגיגה ט, ב [כגרסת הע"י]. [כ].

280

פתי יאמין לכל דבר

“El ingenuo cree toda palabra, pero el prudente considera sus pasos”.

Proverbs 14:15 ט"ו: משלי

פתי יאמין לכל דבר וערום יבין לאשרו:

The thoughtless believeth every word; But the prudent man looketh well to his going.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, טו.

281

פתי יאמין לכל דבר

Tanya, capítulo 18: todos los judíos creen en D'os, pues la fe está por encima del conocimiento, y ante Él todos son como “el ingenuo que cree toda palabra”.

Tanya, Likkutei Amarim 18:11 חלק ראשון; ליקוטי אמריים י"ח: תניא

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה, שהאמונה היא למעלה מן הדעת וההשגה, כי “פתי יאמין לכל דבר, וערום יבין וגו’”, ולגבי הקדוש ברוך הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסה בקה כלל – הכל כפתיים אצלו יתברך, כדכתב: “ואני בער ולא אדע, בהמות הייתי עמך, ואני תמיד עמך וגו’”, כלומר, שבוה שאני “בער” ו”בהמות” – “אני תמיד עמך”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

282

ואצל הקב"ה הכל כפתיים

La nota señala este lugar como aquel donde se explica que ante D'os todos son como simples.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך באתי לגני תשי" פ"ה ע' 117 ואילך. ובארוכה בד"ה באתי לגני תשט"ו פ"ד ואילך.

283

בהמות הייתי עמר

“Fui torpe y no sabía; era como una bestia ante Ti”. Auto-anulación ante D'os.

Psalms 73:22 כ"ב: תהילים ע"ג

ואני בער ולא אדע בהמות הייתי עמך:

Pero yo era insensato e ignorante; era como una bestia ante Ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כב.

284

אדם ובהמה תושיע

“Al hombre y a la bestia salvas, Havaíá”. El Talmud lo interpreta como referido a personas sabias que, sin embargo, se humillan como una bestia.

Psalms 36:7 ז': תהילים

צדקתך בהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

- 285** El Talmud, sobre “Al hombre y a la bestia salvás”: “Se refiere a personas tan sagaces en el conocimiento como Adam, que se hacen como una bestia”.

Chullin 5b:5 ה' ב:ה' חולין

וכל היכא דכתיב בהמה גריעותא היא והכתיב (תהלים לו, ז) אדם ובהמה תושיע ה' ואמר רב יהודה אמר רב אלו בני אדם שהן ערומין בדעת ומשימין עצמן כבהמה התם כתיב אדם ובהמה הכא בהמה לחודיה כתיב

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 286** וארז"ל פ"ק דחולין . . ע"ש בפרש"י

Allí se explica la misma interpretación talmúdica —“hom-bres perspicaces en conocimiento como Adam, que se hacen como una bestia”— como el nivel de la “gran bestia” por encima del “hombre”, y se la vincula con la cebada, alimento de los animales, y con los seis órdenes de la Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

ערומים בדעות כאדם הראשון ונמשכים אחריו כבהמה דכאי רוח. ראה גם לקמן בחקותי נ, ג.

PÁRRAFO 57

- 287** ישראל מונין ללבנה

“Israel se cuenta según la luna, y las naciones según el sol”. El servicio de Israel comienza en el estado de recepción de la luna.

Sukkah 29a:10 סוכה כ"ט א:י"א

תנו רבנן: בזמן שהחמה לוקה — סימן רע לגוים. לכן לוקה — סימן רע לשונאיהם של ישראל. מפני שישאל מונין ללבנה, וגוים לחמה. לוקה במזרח — סימן רע ליושבי מזרח. במערב — סימן רע ליושבי מערב. באמצע הרקיע — סימן רע לכל העולם כולו.

Nuestros Sabios enseñaron: Cuando el sol está eclipsado, es un mal presagio para los idólatras; cuando la luna está eclipsada, es un mal presagio para Israel, pues Israel cuenta según la luna y los idólatras según el sol. Si está eclipsado en el este, es un mal presagio para quienes viven en el este; si en el oeste, es un mal presagio para quienes viven en el oeste; si en medio del cielo, es un mal presagio para todo el mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 288** רבת תעשרנה פלג אלקים

“La enriqueces mucho; el cauce de D'os está lleno de agua”. El texto se refiere a su explicación de este versículo.

Psalms 65:10 תהלים ס"ה:י"א

פְּקַדְתִּי-הָאָרֶץ וְתִשְׁקְקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂרנָה פֶּלֶג אֱלֹהִים מְלֵא מִים תִּכְוֶן דָּגָנָם כִּי-כֵן תִּכְוֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 289** בד"ה והיה מספר בניי כחול הים

El discurso explica que “número” alude a las 613 mitzvot de la Torá y las 7 de los Sabios, 620 en total, que corresponden a las 600.000 raíces de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ה, ד.

- 290** והיה מספר בניי כחול הים

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El texto se refiere a su maamar sobre este versículo.

Hosea 2:1א:1 הושע ב'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 291** המגביהי לשבת

“Quien es elevado para sentarse [en lo alto]”. El texto se refiere a su maamar sobre este versículo.

Psalms 113:5ה:ג:ה תהילים קי"ג

מִי כֹה־יִגְדִּילֵנוּ הַמַּגְבִּיִּהִי לְשִׁבְתָּ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 292** סד"ה המגביהי לשבת כו

Allí, “Quien se eleva (hamagbihi)” se interpreta como elevar la yud dentro de la hei: la dálet, “que no tiene nada propio”, se convierte en una hei mediante la yud que lleva dentro, así como tzedek se convierte en tzedaká por medio de la mitzvá. Así, la dálet del “pan de pobreza” se convierte en una hei.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לח, ד.

PÁRRAFO 58

- 293** באו"ת פ' קרח

La fuente de la enseñanza del Maguid citada aquí, acerca de hu, escrito, y hi, leído, en “un pacto eterno de sal”, y acerca de Aharón como quien une los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

הוצאת קה"ת מו, ג.

294

ברית מלח עולם

"Es un pacto eterno de sal ante D'os, para ti y para tu descendencia contigo". La palabra hu, "él", es el sujeto de la enseñanza del Maguid.

Numbers 18:19: במדבר י"ח: י"ט

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבנותיה ולבנותיה אתה לחק-עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולזרעה אתה:

All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the L-RD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, as a due for ever; it is an everlasting covenant of salt before the L-RD unto thee and to thy seed with thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, יט.

295

אהרן שושבינא דמטרוניתא

El Raaya Mehemna llama a Aharón "el padrino de bodas de la Reina"; la nota de Kehot indica este lugar y 3:53b.

Zohar III, 20a: זח"ג כ, 20a

LA NOTA DE KEHOT

רע"מ זח"ג כ, א. נג, ב.

296

ותקשור על ידו

"Y la partera tomó y ató un hilo escarlata en su mano". El Targum traduce el verbo con la raíz de ketoret.

Genesis 38:28: בראשית ל"ח: כ"ח

ויהי בלדתה ויתד יד ותקח המילדת ותקשר עלידו שני לאמר זה יצא ראשונה:

And it came to pass, when she travailed, that one put out a hand; and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying: 'This came out first.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לח, כח.

PÁRRAFO 59

297

ממולח טהור קדש

"Y harás con él incienso, una mezcla según el trabajo de un perfumista, salada, pura, santa". Memulaj se interpreta como "mezclado".

Exodus 30:35: שמות ל"ה: כ"ה

ועשית אתה קטרת רחם מעשה רוקח ממלח טהור קדש:

And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, לה.

298

וייראו המלחים

"Y los marineros tuvieron miedo". Rashi relaciona mala-

jim, "marineros", con memulaj, "mezclado".

Jonah 1:5: יונה א"ה: ה'

וייראו המלחים ויזעקו איש אל-אֱלֹהֵיו ויטלו את-הכלים אשר בָּאֵנָה אל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם ויֹנָה יָרַד אֶל־יִרְכַּתִּי הַסִּפִּינָה וישָׁכַב ויָרַם:

And the mariners were afraid, and cried every man unto his god; and they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it unto them. But Jonah was gone down into the innermost parts of the ship; and he lay, and was fast asleep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יונה א, ה.

PÁRRAFO 60

299

עלה בכבש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זבחים ה, ג.

300

עלה בכבש

La Mishná describe cómo el kohén sube por la rampa, se dirige al borde que rodea el altar y llega sucesivamente a sus esquinas, terminando en la occidental.

Mishnah Zevachim 5:3: משנה זבחים ה: ג'

חטאות הצבור והיחיד. אלו הן חטאות הצבור, שעירי ראשי הקדשים ושל מועדות, שחיתתן בצפון, וקבול דמן בכלי שרת בצפון, ודמן טעון ארבע מתנות על ארבע קרנות. כיצד. עלה בכבש ופנה לסוכב, וקא לו לקרן דרומית מזרחית, מזרחית צפונית, צפונית מערבית, מערבית דרומית. שני הדם היה שופך על יסוד דרומי. ונאכליו לפניו מן הקלעים לזכרי כהנה בכל מאכל ליום ולילה עד חצות:

[Concerning] public and private hatats: (These are the public hatats: the goats of new moons and festivals) They are slaughtered in the north, and their blood is received in ministering vessels in the north, and their blood requires four applications on the four corners [of the altar]. How was it done? He went up the ascent, turned to the surrounding walkway, and came to the south-east corner, then the north-east, then the north-west, and then the south-west. He would pour the residue of the blood out at the southern base. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 61

301

ביום חתונתו זו מ"ת

La Mishná: «"El día de su boda": esto se refiere a la entrega de la Torá».

Taanit 26b:6-7: תענית כ"ו ב: וז' ב: וז'

וכן הוא אומר: "צאנה וראנה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, ו"ביום שמחת לבו" — זה בננו בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פראים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'.

תעניות ומעמדות מי איכא מוסר? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהו כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.

302 כל אשר חפץ ה' עשה

«Todo lo que D'os quiso, lo hizo, en los cielos y en la tierra». El Midrash aplica estas palabras a la unión del cielo y la tierra que D'os realizó en el Sinaí.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמֵינוּ וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 השמים שמים לה'

«Los cielos son cielos para D'os, y la tierra la dio a los hijos del hombre». El «primer decreto» que los separó.

Psalms 115:16 תהילים קט"ו:ט"ז

הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַה' וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם:

The heavens are the heavens of the L-RD; But the earth hath He given to the children of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

304 וירד ה' על הר סיני

«Y D'os descendió sobre el monte Sinaí». Lo superior descende a lo inferior.

Exodus 19:20 שמות י"ט:כ

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָרַ סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 62

305 ואל משה אמר עלה אל ה'

“Y a Moshé le dijo: ‘Sube a D'os’”. El ascenso de lo inferior a lo superior.

Exodus 24:1 שמות כ"ד:א

וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֵלַיִּי אֶתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וָאִיִּיהוּא וְשִׁבְעִים מְזֻקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מִרְחָק:

And unto Moses He said: ‘Come up unto the L-RD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 בד"ה ושמתי כדכד

El discurso sobre «Haré tus ventanas de kadkod» trata de las luces y las vasijas mediante la analogía del alma y el cuerpo: el alma espiritual está revestida en el cuerpo fisi-

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

co, y su intelecto, en el cerebro, aunque no hay comparación entre ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה כו, ד ואילך.

307 ושמתי כדכד שמשותיך

“Y haré tus ventanas de kadkod”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:י"ב

וְשִׁמְתִי כְדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבִנֵי־חַפֶּצַּי:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 כדיו וכדיו

Dos ángeles debatieron si el kadkod era una piedra u otra, y D'os dijo: “Que sea de esta manera y de aquella (kedein ukedein)”.

Bava Batra 75a:9 בבא בתרא ע"ה א:ט"ז

”וְשִׁמְתִי כְדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶיךָ” - אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: פְּלִיגִי תְּרִי מִלְּאָכִי בְּרִקְיעָא - גְּבִרְיָאֵל וּמִיכָאֵל; וְאָמַרִי לֵה תְּרִי אֲמוּרָאִי בְּמַעְרְבָא, וּמֵאֵן אֵינוֹן - יְהוּדָה וְחִזְקִיָּה בְּנֵי רַבִּי חִיָּיא; חַד אָמַר: שׁוּהִם, וְחַד אָמַר: לְשִׁפָּה. אָמַר לָהּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: לָהּוּי כְדִין וְכְדִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

309 כי כל בשמים ובארץ

“Porque todo lo que hay en los cielos y en la tierra [es Tuyo]”. Léase como aquello que une firmemente el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 63

310 ליל שימורים

“Es una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto.”

Exodus 12:42 שמות י"ב:מ"ב

לֵיל שְׁמֹרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַה' שְׁמֹרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Fue una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta misma noche es una noche de vigilia para D'os para todos los hijos de Israel, a lo largo de sus generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, מב.

311

שמור לנוקבא

"Recuerda" es para el masculino, y "guarda" (shamor), para el femenino. El receptor que espera.

Zohar I, 48b, כח"א מח,
LA NOTA DE KEHOT

זח"א מח, ב.

312

סד"ה זכור את יום השבת

Allí, "recuerda" es el flujo del dador desde arriba, y shamor, "guarda", es el receptor, a partir de "y su padre guardó (shamar) el asunto": espera con gran anhelo, como un pobre que observa al dueño de casa para que ponga algo en su mano.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עא, ד.

PÁRRAFO 64

313

מאן עני דא דוד מלכא

El Zóhar, en Vayetzei, sobre el "pan de pobreza": "¿Quién es el pobre? Este es el rey David". El texto cita esta página.

Zohar, Vayetzei 23:200-225 רכ"ה ג"ר-ר"ה רכ"ה רכ"ה
R. Hiya then opened with the verse: In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread (Ex. 12, 18). 'This unleavened bread', he said, 'is called in another place "bread of affliction" (Deut. 16, 3), an expression on which the companions have commented as follows. When Israel were in Egypt they were under an alien power; and when G-d desired to bring them near unto Himself, He assigned them the region of the bread of 'oni (affliction), the term 'oni admitting ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

314

כי עני ואביון אני

La plegaria de David: "Inclina Tu oído, D'os, respóndeme, pues soy pobre y necesitado".

Psalms 86:1 א"ו: תהילים

תפלה לְדָוִד הַטֵּה־ה' אָזְנוֹךָ עָנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן אָנִי:

A Prayer of David. Incline Thine ear, O L-RD, and answer me; For I am poor and needy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 66

315

בד"ה הקל קול יעקב

El discurso sobre "La voz es la voz de Yaakov", impreso en el Siddur, que explica el tema de la vav al que aquí se hace referencia.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער התפלה. אוה"ת בראשית כרך ד.

316

הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov, y las manos son las manos de Esav". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

lo, acerca de la vav.

בראשית כ"ז:כ"ב: Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317

לקמן בד"ה ששת ימים תאכל מצות

El discurso posterior sobre "Seis días comerás matzot", al que el texto remite para explicar la matzá como "pan de pobreza".

LA NOTA DE KEHOT

פ' צו יג, ב.

318

ששת ימים תאכל מצות

"Durante seis días comerán matzot". El texto se refiere a un discurso posterior de Likkutei Torah sobre este versículo.

דברים ט"ז:ח: Deuteronomy 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לְאַלְקָיֶךָ לַתַּעֲשָׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319

ומ"ש בדוד ברית מלח עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה דברי הימים-ב יג, ה.

320

ארוממך אלקי המלך

"Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre". David exalta la realeza de D'os.

Psalms 145:1 א"ו: תהילים קמ"ה

תְּהַלֵּךְ לְדָוִד אֲרֻמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

321

מנהג ישראל תורה

La nota cita el análisis del Rebe sobre "la costumbre de Israel es Torá", junto con sus fuentes en el Talmud de Jerusalem, Tosafot y el Maharil.

Menachot 20b כ' מנחות

LA NOTA DE KEHOT

ראה ירושלמי פסחים פ"ד ה"א. ובתוד"ה נפסל (מנחות כ, ב): מנהג אבותינו. וראה ג"כ מנהגים ישנים מדורא ע' 153. מהרי"ל הובא ברמ"א שו"ע יו"ד סשע"ו, ס"ד — לקו"ש ח"ד ע' 1080.

שמות ב, י.

בקרבות שהוא ענין הקירוב והיחוד של המדרגות דממכ"ע וסוכ"ע 322

El primer discurso de la parashá explica que, por medio de las ofrendas —un despertar desde abajo—, se atrae desde arriba “un aroma grato para Havaiá”; y que también hay un despertar desde arriba que despierta a la persona de su sueño en las vanidades mundanas.

LA NOTA DE KEHOT

רבינו בחי תחלת פי ויקרא. ראה לעיל ב, ב. אנה"ק סי' כח. אוה"ת פנחס א"פ.

ולא תשכית מלח 323

El versículo del maamar: la sal corresponde a las ofrendas, que unen los niveles de la luz de D'os.

ויקרא ב':13

וְכִלְיָרְבֹן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁכֶּיֶת מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

And every meal-offering of thine shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy G-d to be lacking from thy meal-offering; with all thy offerings thou shalt offer salt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 67

שהספנים נקראו מלחים 324

El Tzemach Tzedek cita esto: a los marineros se los llama malachim, como en “y los marineros tuvieron miedo” (Jonah 1:5), en el sentido de “sal en el mar”, que endulza los juicios del mar, y remite a la explicación de “Y no omitirás”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ד ע' א"סב "ולכן נק' הספנים מלחים כמ"ש ביונה סי' א' ה' וייראו המלחים כו' וזהו ע"ד מלחא בימא שממתיק דיני הים כו' כנ"ל, ועמ"ש מזה בהביאור ע"פ ולא תשכית" ע"ש.

הנותן בים דרך 325

“Así dice D'os, que abre un camino en el mar y una senda en las aguas poderosas.”

ישעיהו מ"ג:16

כֹּה אָמַר ה' הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבַמַּיִם צִדִּים נִתְּיָכָה:

Thus saith the L-RD, who maketh a way in the sea, And a path in the mighty waters;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מן המים משיתיהו 326

“Y llamó su nombre Moshé, pues dijo: ‘Lo saqué del agua’”. Las almas del “mundo oculto”.

שמות ב':10

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבֹאֶהוּ לְבִת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שם אניות יהלכון 327

“Allí van las naves, y este Leviatán que formaste para jugar en él”. Las vestiduras con las que las almas viajan por el mar.

Psalms 104:26

שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיֶיכֶן לִיְיָ וְהִצִּירְתָּ לָשֶׁחֶק־בוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que juguetea allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

ויבא משה בתוך הענן 328

“Y Moshé entró en medio de la nube y subió a la montaña”. Entrar en lo oculto dentro de una cubierta.

שמות כ"ד:18

וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֶנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובסה"מ סי' קי"ד קט"ו 329

El Tzemach Tzedek cita Sefer Hadrass Melech: “Tu camino está en el mar” se refiere al Yesod de Zeir Anpín, sobre el cual está escrito “quien abre un camino en el mar”, y “tu sendero en muchas aguas”, a la unión de Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

”פי' בים דרכך היינו ע"י יסוד ו"א שע"ז נאמר הנותן בים דרך כו' ושבי"ל במים רבים יחוד או"א" — יהל אור ע' רעא, ע"ש.

אחרי ה' אלהיכם תלכו 330

“Tras D'os, su D'os, caminarán”. El Midrash pregunta cómo es posible.

דברים י"ג:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וכי אפשר לב"ו להלך אחר הקב"ה 331

El Midrash: ¿Acaso la carne y la sangre pueden caminar tras D'os, cuyo camino está en el mar? Más bien, así como

Él plantó un jardín al principio, así también ustedes, cuando entren en la tierra, planten primero.

Vayikra Rabbah 25:3 ג"כ: ויקרא רבה

332

ביום דרכך

"Tu camino está en el mar, y Tu senda en muchas aguas".

Psalms 77:20 כ"ז: תהילים

ביום דרכך ושכילך במים רבים ועקבותיה לא נדעו:

Thy way was in the sea, And Thy path in the great waters, And Thy footsteps were not known.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עז, כ.

333

ושמרו דרך הוי

"Y guardarán el camino de Havaiá, para practicar la caridad y la justicia".

Genesis 18:19 ט"ט: בראשית

כי ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו וחקריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי־אברהם את אשר־דבר עליו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334

אשירה להוי

"Cantaré a Havaiá, porque se ha enaltecido grandemente". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Exodus 15:1 א"א: שמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה־Havayah ויאמרו לאמר אשירה לה־Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס ורִכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

335

אם בדרכי תלך

"Si andan en Mis caminos... les daré caminantes entre los que están de pie". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Zechariah 3:7 ז: זכריה

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת־י תשמר וגם־אתה תדין את־בית־י וגם תשמר את־הצרי ונתתי לה מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

336

דאתי חד דברא בימא

La imagen del Zohar de quien navega por el mar; el texto cita esta página.

Zohar, Beshalach 10:95-105 ק"ה-צ"ה: בשלח

At that time the boats steer no course, either certain or uncharted, but only toss and heave in one place. At last a swift but subtle current arises amid the tumult of the stormy waters, and gradually their strife is stilled and peace descends upon the waves; then the boats steer a straight course for their bourne, and swerve not nor falter; concerning which it is written: "There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein" (Ibid. 5, 26). And all the fishes of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

337

ברכות קדושים פכ"ה

El Tzemach Tzedek también analiza allí este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור עי רעא.

338

ויטע ה"א גן בעדן

"Y D'os plantó un jardín en Edén, hacia el este". El Midrash aprende de ello que hay que imitar a D'os.

Genesis 2:8 ח"ב: בראשית

ויטע ה' אֱלֹהִים גִּן־בְּעֶדֶן מִקְדָּם וישם שם את־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Y D'os plantó un jardín en Edén, al oriente, y allí puso al hombre que había formado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ח.

339

התורה נקרא עץ חיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא מצורע ב. ועוד.

340

"Sus caminos son caminos agradables, y todas sus sendas son paz", dicho de la Torá, que en el versículo siguiente es llamada "un árbol de vida".

Proverbs 3:17 י"ז: משלי

דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי־נֵעַם וְכָל־נִתְיָבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 68

341

El Talmud de Jerusalén interpreta "que abre un camino en el mar" como la temporada de navegación, desde Atzeret hasta la Festividad.

Jerusalem Talmud Shabbat 2:6:9 ט"ו: תלמוד ירושלמי שבת ב

אמר רבי לוי. בשלשה מקומות השטן מצוי לקטרג. המהלך בדרך בעצמו. והישן בבית אפל לעצמו. והמפרש ביום הגדול. אמר רבי יצחק בר מריון. אילולי דכתיב כה אמר יי הנותן בים דרך. כיון שהיה אדם

יורד לתוכו הנה מת. ורפנו אמריו. הנותן בים דרך. מן העצרת ועד
ההג. ובמים צוים נתיבה. מן ההג ועד חנוכה. רבי יוסה בריה דרבי
תנחום דכפר אגיו עובדא הנה באסאי. אתא כעי מפרוש מן חגא ועד
חנוכה. חמתייה חדא מטרונה. ...

Rebbi Levi said, at three places the Satan usually accuses:
one who is on the road alone, one who sleeps in a dark
house alone, and one who sets sail on the ocean. Rebbi Isaac
bar Marion said, if it had not been written 43:16., so says the
Eternal Who makes a path in the Sea, if a person would set
out on it he would die. But the rabbis say, Who makes a path
in the Sea, from Pentecost to Tabernacles, and in great wa-
ters a trail, from Tabernacles ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De
Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-
mentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-
BY)

342 שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה

¿Por qué el primer párrafo del Shemá precede al segun-
do? “Para que primero acepte sobre sí el yugo del reino de
los cielos y después el yugo de las mitzvot”.

ברכות י"א כ"א: Berakhot 13a:21

אמר רבי יהושע בן קרחה: למה קדמה פרשת “שמע” ל”והיה אם שמוע”
— כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה, ואחר כך מקבל עליו עול
מצוות. “והיה אם שמוע” ל”ויאמר” — ש”והיה אם שמוע” נוהג בין ביום
ובין בלילה, “ויאמר” אינו נוהג אלא ביום בלבד.

Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué la sección «Escucha,
Israel» precede a «Y sucederá que, si escucháis»? Para que
el hombre acepte primero sobre sí el yugo del reino de los
cielos y después acepte sobre sí el yugo de los mandamien-
tos. ¿Y por qué «Y sucederá que, si escucháis» precede a «Y
D'os habló»? Porque la primera se aplica tanto de día como
de noche, mientras que la segunda se aplica solo de día.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

343 ים דומה לרקיע

“El tejelet se parece al mar, el mar se parece al cielo y el
cielo se parece al Trono de Gloria”.

חולין פ"ט א:ג' ד"ד-3: Chullin 89a:3-4

דתניא רבי מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל הצבעונין מפני שתכלת
דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע דומה לאבן ספיר ואבן ספיר דומה
לכסא הכבוד דכתיב (שמות כד, י) ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו
גוי וכתוב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא א"ר אבא קשה
גזל הנאכל שאפילו צדיקים גמורים אינן יכולין להחזירו שנאמר
(בראשית יד, כד) בלעדי רק אשר אכלו הנערים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין פט, א. ועוד.

344 עי"ז . . לכסה"כ כו'

Una variante del manuscrito: en este manuscrito, escrito
de puño y letra del Tzemaj Tzedek, el pasaje desde «me-

diante esto» hasta «el Trono de Gloria, etc.» está marcado
para ser eliminado.

LA NOTA DE KEHOT

בבבך 1122 גוכי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ לקטע זה יש סימן למחיקה.

345 משיכיר בין תכלת ללבן

El Shemá de la mañana puede recitarse “desde que uno
puede distinguir entre el tejelet y el blanco”.

ברכות ט"ב: Berakhot 9b:9

מתני' מאימתי קורין את שמע בשרית? משיכיר בין תכלת ללבן. רבי
אליעזר אומר: בין תכלת לברית. וגומרה, עד הבז החמה, רבי יהושע
אומר עד שלש שעות, שכן דרך מלכים לעמוד בשלש שעות.

MISHNAH II From what time may the Shema' be read in the
morning ? From the time that one can distinguish between
blue and white. R. Eliezer says : Between blue and green.
And he may finish it any time until sunrise. R. Joshua says :
Until the third hour, for so is the custom of kings to rise at
the third hour.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ט, ב.

PÁRRAFO 69

346 בים דרכך ושבילך

“Tu camino está en el mar, y Tu senda en muchas aguas, y
Tus huellas no son conocidas”.

תהילים ע"ז: Psalms 77:20

בים דרכך ושבילך במים רבים ועקבותיך לא נדעו:

Thy way was in the sea, And Thy path in the great waters,
And Thy footsteps were not known.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

347 ע"י המצות שהם הארכין

El Tzemach Tzedek cita allí este pasaje, que presenta las
mitzvot como las “barcas”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע"ז.

PÁRRAFO 70

348 ע"פ צאינה וראינה

El discurso explica que “la corona con que su madre lo co-
ronó” alude a la voluntad suprema, una luz circundante, la
“corona de la Torá”, superior al “pan y el vino”, y a la re-
velación de la propia Luz Infinita circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כו, ג.

349 בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la coro-
na con que su madre lo coronó”. Se interpreta como la luz

de Kéter.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צֶאֱנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם
חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

350

ויבא משה בתוך הענן

Moshé entró dentro de la nube: sabiduría recibida a través de una cobertura.

Exodus 24:18ח"י: שמות כ"ד

וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעֲנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

351

הפך ים ליבשה

“Él convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie”. Lo oculto se hizo manifiesto.

Psalms 66:6ו"ו: תהילים ס"ו

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בִּנְהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַחְה־בוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 71

352

ששת ימים תאכל מצות . . עצרת לה"א

“Durante seis días comerán matzot, y el séptimo día habrá una asamblea para Havaíá, su D'os; no harán ningún trabajo.”

Deuteronomy 16:8ח"ח: דברים ט"ז

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֵרַת לְחַבֵּי־חַיָּה Havaiah אֱלֹהֶיךָ לֹא
תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ח.

353

הפך ים ליבשה

“Él convirtió el mar en tierra seca”. El séptimo día de Pé-saj, cuando el mar se partió.

Psalms 66:6ו"ו: תהילים ס"ו

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בִּנְהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַחְה־בוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

354

בים דרךך

“Tu camino está en el mar”. Caminar tras D'os mismo, sin vestiduras.

Psalms 77:20כ"ז: תהילים ע"ז

בָּיִם דֶּרֶכְךָ וּשְׁבִילְךָ בְּיָמִים רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

Thy way was in the sea, And Thy path in the great waters, And Thy footsteps were not known.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355

הנותן בים דרך

Rashi explica que “quien abre un camino en el mar” se refiere al Mar de los Juncos.

Rashi on Isaiah 43:16ט"ז: רש"י על ישעיהו מ"ג:ט"ז

הנותן בים דרך. בים סוף ושם הוצאתי מצרים לרדוף אחריכם רכב וסוס וחיל ועיוזו וכולם יחדיו ישכבו מתים על שפת הים כל יקומו:

Who made a way in the sea in the Sea of Reeds, and there I drew the Egyptians out to pursue you, with chariots and horses, and an army and power, and all of them lay together dead on the seashore, not to rise.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Gevurot Hashem, with footnotes and annotations by Rabbi Yehoshua D. Hartman, Machon Yerushalyim, 2015-2020 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); On Your Way New (Public Domain); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak